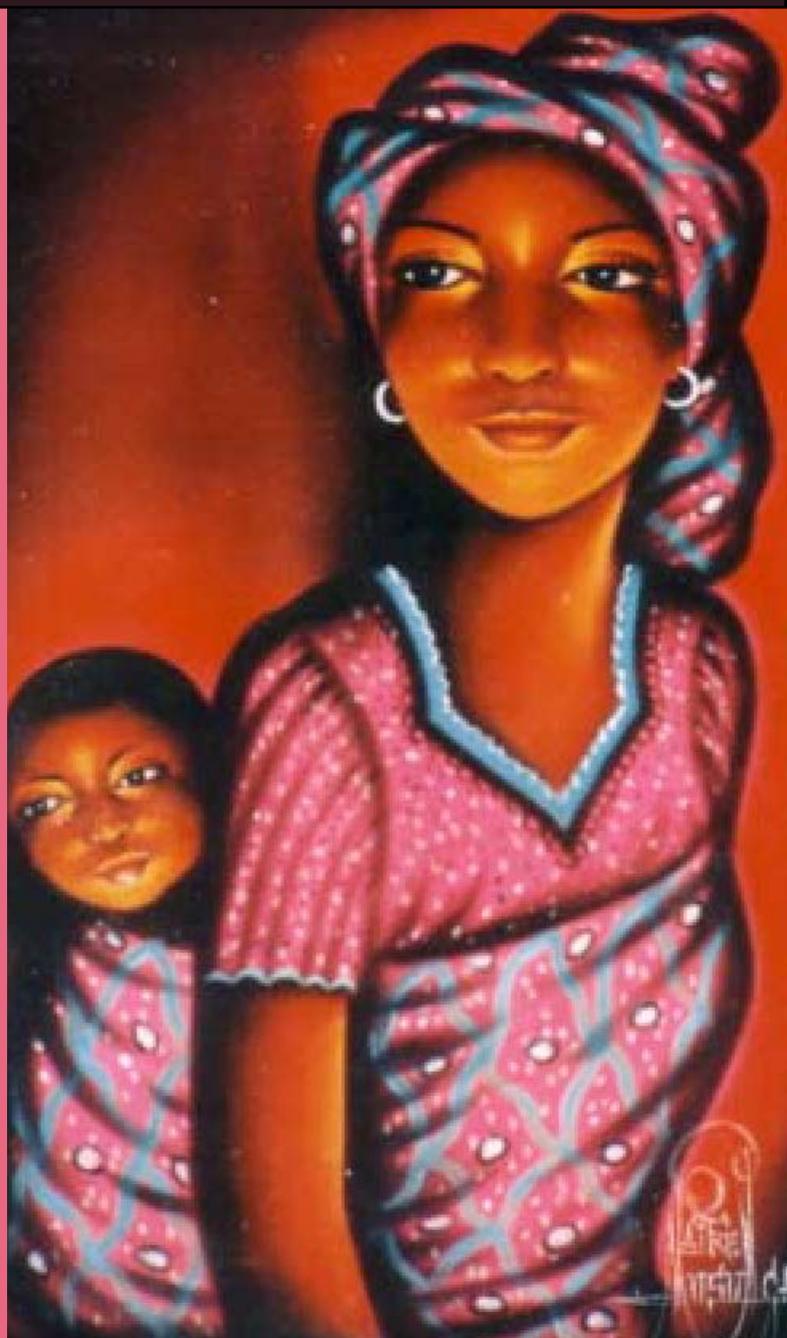


« CESSE DE PLEURER, MON ENFANT »

Berceuses du Sud-Est du Katanga



Léon Verbeek

PUBLICATIONS DIGITALES

Africa
TERVUREN

KONINKLIJK MUSEUM
VOOR MIDDEN-AFRIKA
MUSÉE ROYAL
DE L'AFRIQUE CENTRALE

Couverture : à gauche, œuvre non identifiée ; à droite, tableau de Musungayi.

Malgré nos recherches, les auteurs de ces œuvres n'ont malheureusement pas pu être retrouvés ou identifiés. L'auteur ou ses ayants droit qui peuvent prouver leur qualité sont invités à se faire connaître auprès du MRAC, Service des Publications, 13, Leuvensesteenweg, 3080 Tervuren (Belgium).

©Musée royal de l'Afrique centrale, Tervuren 2007

www.africamuseum.be

Toute reproduction de cette publication, que ce soit par impression, photo-offset, photocopie, microfilm ou tout autre moyen, est interdite sans l'autorisation écrite préalable du Musée royal de l'Afrique centrale, Leuvensesteenweg 13, 3080 Tervuren, Belgique

ISBN : 978-9-0747-5205-3

Dépôt légal : D/2007/0254/07

« CESSE DE PLEURER, MON ENFANT »

Berceuses du Sud-Est du Katanga

Léon Verbeek

TABLES DES MATIERES

Tables	2
Présentation	3
Les berceuses	3
Les figurants des berceuses	5
Les berceuses	8
Annexe I. Liste des enquêtes	135
Annexe II. Sources imprimées	138
Bibliographie	139
I. Etudes éditées intéressant les berceuses	139
II. Etudes non éditées	140
III. Publications diverses	140

Les berceuses

Dans la présentation de cet ensemble de berceuses il ne s'agit pas de faire repasser en revue toutes les personnes qui ont travaillé à sa réalisation, de la transmission orale par les informateurs, surtout informatrices, jusqu'à son édition. En annexe seront données les indications concernant leur identité. Il ne s'est pas non plus agi d'une recherche à part, mais d'un élément de la recherche globale qui est allée de 1984 à 2004. La présentation des volumes précédents témoigne suffisamment des circonstances qui ont accompagné l'évolution de la recherche laquelle a abouti, entre autres, à cette édition. Il faut souligner seulement la contribution finale de Sébastien Kunda Kipunda qui s'est chargé de la révision finale de la traduction des chansons bemba, lamba, lala, aushi et de Mumba Évariste qui l'a faite pour les chansons en langues sanga, kaonde, lomotwa. Malgré cela, dans ces pages, il reste encore bien des éléments non identifiés qui attendent des chercheurs désidéreux de se pencher sur ces textes et d'en extraire des significations jusqu'ici cachées. Plus particulièrement il y a le vocabulaire qui pose plus d'une fois des problèmes à cause de manque de dictionnaires spécialisés ou de dictionnaires tout court pour plusieurs des parlers ici représentés. En plus aussi à cause de la contamination des différents parlers entre eux, de façon que les mêmes mots n'ont pas toujours le même sens d'un dialecte ou langue à l'autre.

Nous allons nous efforcer seulement de constituer un guide concis permettant de découvrir plus facilement quelques richesses contenues dans ces chansons. Apparemment il s'agit de textes enfantins et sans importance anthropologique. Toutefois en regardant de plus près, ils contiennent une abondance de renseignements sur la société qui les a produits et qui s'en sert encore.

L'édition de ces textes comporte, comme dans les volumes antérieurs, la mention du titre qui reproduit le début ou un élément important du texte. Ensuite viennent les noms de l'informateur, le sigle et le numéro de l'enregistrement d'où provient la chanson. Avec cet élément il est aisé de retrouver plus en détail, en annexe, l'identification complète. Est mentionné aussi l'emplacement de la chanson dans les deux bandes de chansons de berceuses dont une copie se trouve au Musée d'Afrique Centrale de Tervuren. Le texte même est souvent entrecoupé par des paroles de la chanteuse. Si le commentaire de l'informateur a été donné après l'exécution de la chanson, il sera reproduit en français pour autant qu'il contribue à la compréhension du texte de la chanson. Quand une note clôture l'ensemble, c'est qu'il s'agit d'une interprétation donnée par Sébastien Kunda suite à la vérification de la traduction, ainsi que d'éléments explicatifs provenant d'autres sources et présentés par l'éditeur de ce volume.

Le genre des berceuses bemba que Katempa Mulume (1992 : 32), dans son travail sur les chansons élégiaques, qualifie du nom de *inyimbo sha masungililo*, n'est pas fort représenté dans la littérature orale déjà éditée. Pourtant ce genre devrait être universellement pratiqué. C'est que probablement il est censé contenir moins d'éléments intéressants les anthropologues, sociologues et chercheurs en littérature orale. Pour le territoire de notre recherche, des auteurs comme C. Doke (1927) et Stefaniszyn (1974) ne mentionnent pas le genre des berceuses. Ce dernier (1974 : 85, n. 6) fournit le texte d'une berceuse, mais il la classe parmi les chants de *moba*. D.L. Yamba (1947 : 41) fournit aussi une berceuse mais la classe parmi les chants de contes. M.T. Centner (1963 : 179) distingue ce genre de chansons et en fournit quatre qui se rencontrent également parmi nos textes (Annexe).

Les berceuses ont formé l'objet d'études de plusieurs mémoires à l'université de Lubumbashi mais aucun parmi eux ne porte sur la région considérée ici. Il s'agit de l'étude thématique de Tambwe Kasang Odette (2000), pour les Tshokwe, les études stylistiques de Kanyinda Mukendi Ndaye, pour les Luba-Kasaayi, et de Ngoie Mukendi, pour les Songye, de l'étude littéraire de Kungambulu Asui Dorothee, pour les Tetela, des études linguistiques de Kifwaya Kapya, pour les Hemba, et de Ngoyi Kashinji wa Umba, pour les Luba-Katanga. G. Hulstaert (1977) a édité des berceuses mongo et Mbuyamba Lupwishi (1983) une anthologie pour le Congo en général.

La confrontation de ces travaux, pour autant qu'ils ont pu être retrouvés, avec les textes édités ici, fait voir que partout les berceuses adressent la demande à l'enfant pour se calmer et ne pas pleurer. Des

motifs revenant aussi sont que c'est le sommeil ou la faim qui sont les causes du sommeil et que la mère va bientôt revenir et amener de bonnes choses à manger. C'est dans les textes tshokwe (Tambwe Kasanga) que se rencontre le plus de ressemblance : crainte de la berceuse d'être critiquée à cause de mauvais traitements qu'elle aurait opérés sur l'enfant ; le sommeil et la chaleur comme causes des pleurs ; le fait que la mère traîne au champ. Chez les Tetela (Kungambulu, p. 13) on compare aussi l'enfant à une fleur ; on y accuse également la mère d'ingratitude envers la berceuse (p. 9) ; on y prétend aussi que les pleurs de l'enfant peuvent attirer le sorcier (p. 9). Ce dernier motif est exprimé aussi chez les Mongo (Hulstaert, p. 32). Ici aussi on soupçonne la berceuse d'être cause des pleurs de l'enfant en le griffant de ses ongles. Les travaux consacrés aux Luba ne manifestent pas de ressemblances avec nos textes.

Les berceuses que nous présentons ici couvrent une étendue géographique assez importante, partant des Balala du Bangwelo à la Munyengashi, passant par les Balamba de Kombo, de Kaponda et de Katanga, par les Baushi de Kinama, par les Basumbu de la Kafira, par les riverains du Luapula, par les Bashila du Moëro, pour arriver aux Batabwa de Kalemie. Un ensemble de plusieurs textes révèle qu'il y a une certaine communauté des traditions littéraires. Il y a des textes pour lesquels il y a un grand nombre de variantes allant d'un bout à l'autre de la région étudiée. Comme la région couverte par les textes forme une zone de transition entre différentes langues, le vocabulaire est assez hétérogène, avec beaucoup d'influence sanga.

Certains de ces textes doivent avoir probablement une existence déjà très longue, car on y rencontre des mots archaïques comme *mema* et *menda*, à la place de *menshi* pour désigner l'eau (ch. 11b, 33, 80). Et parmi les éléments de l'alimentation, au lieu du maïs (*amataba*, ch. 04c), introduction coloniale, et qui est mentionné une seule fois, on cite plutôt le sorgho (*amasaka*, ch. 02b, 35, 78, 87), le manioc (*tute*, *katapa*, *sombe*, ch. 04c, 07a, 37, 49, 52, 78) et l'éleusine (*amale*, ch. 55, 82). Le pain (*mukate*) est mentionné quelques fois (ch. 05b, 26), comme témoignage de la modernité.

La ch. 14a contient un indice particulier d'ancienneté : on y dit que l'on porte l'enfant dans une peau (*mu mpapa*), alors que le port de peaux a disparu depuis longtemps.

L'influence moderne est décelable dans ces chansons. On emploie bien une fois un anglicisme comme *poleki* (*porridge*) et un gallicisme comme *buyi* (bouillie) (ch. 40), au lieu de *bwali* et *inshima*, qui sont les termes ordinaires. La chanson 45 parle d'aller à la messe et d'administration du baptême. Dieu et les esprits ont peu de place dans ces textes : Dieu on l'appelle *Leza* (ch. 59) ou *Mulungu* (ch. 24). La sorcellerie et la recherche d'explication de la mort ne sont que rarement évoquées (ch. 03d, 45). Comme élément de modernité il y a aussi la mention de la prostitution (ch. 84). Une seule fois il est question de *basungu* (blancs) qui sont traités de commerçants (ch. 100).

Comme reflet de la modernité il y a encore le fait que les mères se plaignent que les jeunes filles actuellement n'obéissent plus quand on les appelle pour bercer un enfant, mais qu'elles sont très pressées quand on les appelle à manger (ch. 03, 04m, 11a, 16a, 54).

Si ce genre littéraire est resté assez soustrait à la modernisation, c'est qu'il porte entièrement sur la personne de l'enfant, de la mère et de la berceuse. C'est ainsi qu'il y a peu de références au temps et à l'espace, qu'elle est limitée au village, au champs où on cultive, à la brousse où on fait la chasse et à la rivière où on fait la pêche. À côté d'une mention de l'église, il n'est pas question de marché, de ville, de train ou de voiture. À part la mention précise de Mikambo (forme ancienne pour Mokambo), les termes géographiques restent généraux et vagues : Mwelu (Moëro, ch. 07a, 16a, 39), Ngumbo (ch. 82), Bulenge (ch. 24), Luunda (ch. 78), Bulamba (ch. 96), Bukongolo (ch. 87), Ngabwa (ch. 78, 87), Lwano (ch. 78). Dans la ch. 96 le texte se moque des Balamba et le commentaire des ch. 16a et 39 affirme que ces chants sont en kilamba.

Ces chansons peuvent être parfois très longues. L'action de bercer en effet, comme le disent les chantres, peut durer parfois longtemps quand le bébé ne veut pas s'endormir. Alors il faut prolonger les chansons. C'est ce qu'on fait souvent en répétant une strophe plus ou moins identique et en y remplaçant un mot déterminé par d'autres de la même catégorie, par exemple par les noms des personnes qu'on connaît (ch. 34, 42), par les termes désignant les différentes parties du corps (ch. 10a), par les termes qui désignent les différentes positions à l'intérieur de la famille (ch. 58), par différentes formes du verbe (ch. 44). La chanteuse entremêle sa chanson de phrases récitées dans lesquelles elle dialogue avec son enfant. C'est ce qui lui permet d'allonger sa chanson et de prendre haleine.

Les berceuses, comme le fait comprendre leur fonction, ne comportent pas l'utilisation d'instruments de musique. On ne rencontre que la mention du petit xylophone *kalimba* (ch. 06d) et le tam-tam *ngoma* (ch. 88), sans qu'il soit question de leur emploi.

Les chansons retenues présentent parfois un lien avec les contes dans le sens qu'on essaie de les expliquer par le recours à un conte (ch. 12, 19), comme par exemple le conte de l'antilope qui vient aider une mère qui doit cultiver et se lamente de n'avoir personne pour bercer l'enfant. Finalement l'enfant sera tué par le mari qui ne reconnaît pas le bienfait de l'antilope et, voulant la manger, lui lance une flèche qui tue l'enfant mais fait fuir l'antilope. A d'autres endroits il s'agit de simples réminiscences (ch. 30), comme par exemple pour des mots mélodieux comme *pololilo*, *kalubeya* qui se rencontrent dans les chansons de contes (ch. 9, 95, 96).

Quelques chansons contiennent aussi un abrégé de devise (ch. 65) et des éléments de proverbes (ch. 05a, 05h, 46, 74).

Une particularité des berceuses c'est le recours à des exclamations comme *bruu... bruuu...*, *nsu nsu nsu...*, *mbu mbu* (ch. 03i, 05f, 13a), qui servent à calmer l'enfant qui pleure (ch. 03i). A d'autres endroits ce sont des onomatopées, comme *kuuu kuuu*, pour rendre le bruit que fait le coup de fusil (ch. 78). Nous n'avons pas essayé de les traduire par un équivalent français, comme le fait G. Hulstaert dans son édition des berceuses mongo.

Les berceuses ont comme fonction, d'un côté, d'apaiser l'enfant qui pleure et ne veut pas dormir, et, d'autre côté, de divertir l'enfant et la berceuse elle-même qui s'amuse en essayant de distraire l'enfant, de le détourner de son trouble et de le retirer également de son isolement social (Tambwe K, p. 28). L'enfant trouve dans la présence tendre et amoureuse de la berceuse une réponse à son besoin de sécurité et de protection. Les berceuses sont aussi le forum où on peut exprimer quelques exigences de la société, comme le devoir de gratitude, l'attention et la compassion devant les besoins du prochain, comme le sommeil, la maladie, la faim, la solitude, la chaleur, la peur etc. Si la mère recourt à la jeune fille pour qu'elle berce son enfant elle peut avoir aussi une intention éducative, celle notamment d'initier la grande fille à son rôle de future mère, à connaître les besoins primordiaux de l'enfant et les solutions éventuelles qui s'y rapportent. «Il va sans dire que ces futures mères doivent se préparer à accomplir la tâche qui leur reviendra en sachant comment s'y prendre en vue de protéger soigneusement l'enfant contre les crises émotionnelles graves qui peuvent troubler sa santé physique et morale.» (Tambwe K., p. 30).

Les figurants de la berceuse

Les berceuses s'intéressent peu à l'homme. Il est celui qui a le fusil (*kata*, *buta*, ch. 78, 85, 87) pour faire la chasse (ch. 06e, 49). C'est lui aussi qui pratique la chasse aux filets (ch. 02b, 82). Le mari est accusé, à l'occasion, pour son ivrognerie (ch. 06f). Mais parfois c'est aussi la femme qui est fautive par sa malignité (ch. 78). Mais d'autre part, on souligne son importance pour l'avenir de l'enfant, car sans père l'enfant devient un être stupide (ch. 71, 74). Ce sera encore plus grave pour l'orphelin (ch. 09a, 12g, 69, 71). Il y a aussi la règle qui veut que l'épouse ait l'attention de garder de la nourriture pour le mari qui va rentrer (ch. 04b, j) et de soustraire les bonnes choses aux visiteurs qui arrivent pour les garder pour le mari (ch. 01s). Elle doit défendre son mariage contre les critiques (ch. 83). En général, le frère est plus important que le mari. Il faut que la femme ait un frère pour avoir un statut social (ch. 29). Nous sommes en système matrilineaire.

Quant à l'enfant, c'est lui qui est au centre de la berceuse. On explique tous les motifs pour lesquels l'enfant peut avoir envie de pleurer et comment on doit s'y prendre pour le calmer. Si l'enfant pleure, c'est qu'il peut avoir faim et qu'il veut téter ou manger autrement (ch. 51, 79). On se mettra donc à le faire téter ou on lui promet de la bouillie légère et on lui demande de patienter un peu. L'enfant peut être fatigué et demander de dormir (ch. 03, 53, 63) et on va le mettre au lit. Parfois l'enfant peut avoir chaud et pleurer pour être au frais et on va le laver. L'enfant pourrait aussi être ensorcelé (ch. 03d). Ou bien la berceuse ne sait pas bercer et elle fait souffrir l'enfant (ch. 13). L'enfant peut pleurer parce qu'il veut sa mère qui est partie et il n'est pas habitué à la berceuse (ch. 04m). Ainsi on lui assure que sa mère est sur le point de rentrer (ch. 05b, 06c). L'enfant peut encore pleurer parce qu'il est sans père et que le monde est mauvais (ch. 44). On essaie de calmer l'enfant aussi en lui disant qu'il pleure parce qu'il est bête ou difficile (ch. 03b, 13e), ou qu'il le fait pour qu'on s'occupe de lui et qu'on le porte sur le dos (ch. 75). On fait semblant de croire que l'enfant le comprend et qu'il va avoir honte de pleurer (ch. 03b, 04). C'est ainsi qu'on fait semblant de raisonner avec l'enfant et de le convaincre de se calmer. On le dorlote en le berçant. On lui dit que les gens sont bons et qu'il n'y a pas de motifs pour être fâché et pour pleurer (ch. 44). On le flatte en l'appelant par les termes

affectueux maman, papa (07b). On lui fait croire qu'on est chez autrui où il ne faut pas faire du bruit (ch. 05a-b, 41, 44). Finalement on fait peur à l'enfant en lui disant qu'il y a un ogre qui rôde et qui risque de s'amener à cause du bruit que fait l'enfant (ch. 05b, 05h, 68). Cet ogre c'est surtout l'hyène (*kimbwi*, ch. 04m, 05b, 05e, 05h, 07b-c, 08c, 08, 61, 69-70, 73, ou *kimbolo*, (ch. 07c) et le chacal (*mumbwe*, 06d). Comme ces deux animaux sont habitués à rôder autour des habitations à la recherche de nourriture, on croit qu'il peuvent aussi être attirés par un enfant qui pleure.

Le moyen le plus normal pour calmer un enfant semble encore le fait de le flatter en lui disant qu'il est beau. On est amené alors à souligner les traits qui font qu'un enfant est laid s'il pleure (ch. 13e) et beau quand il sourit. On compare l'enfant qui pleure au calao (*mungomba*) qui ennueie les gens par son chant lugubre (ch. 41). Tandis que l'enfant pacifique est comparé à la guitare : il est toujours avec la maman, comme la guitare avec le chanteur (ch. 67). Il est comparé à une fleur, pour sa beauté (ch. 59). On souligne sa ressemblance avec ses parents (ch. 10, 38, 58, 65). C'est surtout le premier enfant, qui est la merveille de sa mère, surtout si le tout premier est décédé (ch. 66-68).

Les berceuses n'ont pas d'attention spéciale pour les jumeaux (ch. 30, 38). Leur position particulière sera reprise, si le temps le permet, dans la présentation des chansons qui les concernent.

Malgré tout ce qu'elle essaie comme discours, celle qui chante la berceuse doit finalement bercer l'enfant, ce qu'on exprime par les verbes *kusungilila* (ch. 05c, 63, 66), *kushinsa* (*passim*), *kulela* (ch. 53), *kusunsa* (ch. 33). On berce l'enfant en le portant dans les bras (ch. 05f, 09e), sur l'épaule (ch. 04k, 05f, 07b), sur les genoux (ch. 53), dans un pagne sur la poitrine (*ku mbele*, ch. 14a, 103) et surtout sur le dos (*kupapa*, *ku mpompo*, ch. 04d, 09e, 18, 103). Garder l'enfant en général se dit par *kutengelela* (ch. 66).

Celle qui berce ce sera en premier lieu la mère de l'enfant. Mais comme la mère est souvent prise par ses occupations de ménage, surtout si elle a déjà plusieurs enfants, elle fera appel surtout à ses filles qui sont déjà plus grandes (ch. 57) ou également aux grands-parents de l'enfant (ch. 9a, 56). Comme indiqué plus haut, les enfants d'aujourd'hui ne se gênent pas de s'enfuir quand on leur demande de bercer leurs petits frères ou soeurs.

Celle qui berce est appelée *kikula* (ch. 31), mais ce terme n'est utilisé qu'une fois. Quand elle n'est pas la mère de l'enfant, elle se laisse souvent aller à plaindre sa souffrance, en réclamant une récompense, surtout à manger (aussi Finnegan, 1978 : 299-303) ou en désespérant à cause de la méchanceté de l'enfant qu'elle a à garder (ch. 05f), ou parce qu'elle est dans de relations pénibles avec ses beaux-parents (ch. 36, 80). La stérilité n'est qu'une rare fois sujet de plainte (ch. 06b)

Le personnage principal de la berceuse, après l'enfant, ce sera la mère de l'enfant. Elle, et la femme en général, se lamente sur son sort. Elle exprime en des termes graves qu'être femme c'est difficile, une souffrance, un travail (ch. 73, 93). Son travail est multiple : être enceinte (*kutola ifumo*, ch. 73) et accoucher (*kufyala*, ch. 73), surtout piler (*kutwa*, ch. 1f, 02, 49, 54, 70) et tamiser (ch. 50), et les autres travaux de ménage, comme écorcher les haricots (ch. 60), lessiver (*kuwasha*, ch. 49), faire la cuisine (*passim* ; *kwipika*, ch. 07, 44, 52, 105... ; *kuteka*, ch. 02, 79); préparer la bouillie (*kuteka inshima*, ch. 15 ; *kunaya inshima*, ch. 21) ; préparer la bouillie légère (*kukumba buyi*, ch. 40; *kupiga*, ch. 103) ; aussi le travail hors de la maison : aller au champ (ch. 06b), ramasser les branchages (ch. 01i), labourer (*kulima*, ch. 04d), sarcler (*kusekwila*, ch. 60), pêcher avec le panier (*kwela*, ch. 06f, 78), faire la pêche à la traînée (*kusenga*, ch. 48, 78), chercher le bois de chauffage (*kuteba nkuni*, ch. 102).

Les berceuses nous apprennent à connaître l'équipement d'un ménage ainsi que ce qu'on y mange. Comme instruments on y a le mortier (*kabende* ou *kalondo*, ch. 01b, 01e, 50, 55), le pilon (*umwinshi*, ch. 01f, 02b, 56), la palette (*mwinko*, ch. 04g, 78), la jarre (*mutondo*, ch. 23, 33, 56), le pot (*kuteula*, enlever le pot, ch. 81, 96). D'autres instruments sont absents, comme la meule et la pierre à moudre.

En citant quelques équipements, quelques aliments ont déjà été mentionnés, parmi les principaux il y a la bouillie (*bwali* ou *inshima*, *passim*), pour l'enfant, la bouillie légère (*musunga*, *misunga*, ch. 11, 12g, 21, 49 ; *busunga*, ch. 05c ; *tusunga*, ch. 12c ; *buyi*, ch. 40 ; *kapuki* ou *kafuti*, ch. 80), la viande (*nama*, ch. 01s, 49) et plus spécialement la viande de buffle (*mulumbi*, ch. 97), de gazelle (*kasha*, ch. 80a), de phacochère (*lupenge*, ch. 97), de l'écureuil (*lupale*, ch. 27), de la poule (*nkoko*, ch. 81), d'autres oiseaux (*akoni*, *toni*, ch. 29, 94, 95), comme le pigeon (*kapele*, ch. 13, 27, 70 ; *kipele*, ch. 99 ; *kiba*, ch. 12b, 27, 96) , la tourterelle (*katutwa*, ch. 12a, 19), le *kyandwe* (ch. 96), le pique-boeufs (*nkowa*, ch. 27), le drongo (*mutengu*, ch. 24), la pintade (*ikanga*, ch. 01r, 02a, 04b), le *mulongwe* (ch. 70) ; de poisson (ch. 21, 49 ; *isabi*, ch. 07a; *filoli*, poisson frais, ch. 82), plus spécialement du *lukomo* (ch. 78, 85), des sauterelles (*tete*, en sanga,

ch. 75; *makanta*, en bemba, ch. 94). On cite une grande variété de plantes et de légumes consommés sous le dénominateur commun de *fisashi* : les haricots (*malemba*, *kilemba*, ch. 60 ; *nkunde*, ch. 11a), les feuilles de courges (*kibwabwa*, ch. 80), les aubergines (*impwa*, ch. 01e, 02a), le *mulembwe* (hibiscus, sorte d'épinard préparé avec différentes sortes de feuilles, *Bemba-English Dict.*, ch. 36), les patates (*kyumbu*, ch. 26), les champignons *tente* (ch. 05b), les feuilles de haricots (*kipampala*, ch. 60 ; *mupampala*, dans une chanson de chasse, ch. 256, comme équivalent de *kibwabwa*), la courge (*kipushi*, ch. 04c ; *kimungu*, ch. 80a), le *kasongole* (fruit du *musongole*, ch. 94) qui se consomme cru. Manger la bouillie avec la viande des mammifères et des autres animaux, comme les poissons, oiseaux, sauterelles etc. s'exprime par *kutobela* (ch. 01s, 02b, 78). La bouillie est préparée avec la farine de maïs, de manioc, de millet, de sorgho, séparément ou mélangée.

Plusieurs espèces d'oiseaux citées ci-dessus pour leur intérêt alimentaire, sont cités aussi pour leur intérêt poétique et symbolique. C'est le cas pour d'autres oiseaux qui sont interdits comme aliment, comme c'est le cas du calao (*mungomba*, ch. 06k, 72, 78), de l'aigle noir ou aigle bateleur (*kipungu*, ch. 64, 78), du milan (*kipungwa* ou *pungwa*, ch. 25, 64, 81) ; du hibou (*fwifwi*, ch. 78), de l'engoulevent (*kabuba*, ch. 72; *kambasa*, ch. 02b ; *lufabwa*, ch. 72), du *kibonkote* (*pogonormis minor*, espèce d'oiseau, ch. 11b), de l'épervier (*kakoshi*, ch. 87).

Certains animaux aussi sont cités, non pour leur valeur alimentaire, parce qu'ils sont tabous, comme en général les rapaces et les carnivores, mais pour leur intérêt littéraire. C'est le cas pour le chat sauvage (*kapaka*, ch. 81), le léopard (*nge*, en sanga, ch. 15b, 101), la civette (*nshimba*, ch. 78, 85), le lion (*ntambo*, en sanga, ch. 101). C'est le cas aussi pour des insectes, comme les chiques (*maundu*, ch. 90), les fourmis rouges (*mpazi*, ch. 30), la sauterelle non comestible (*kipaso*, ch. 24), la grenouille (*kyula*, ch. 78) et pour les reptiles, comme le lézard (*malinso*, ch. 24). Le serpent n'entre pas dans le symbolisme des berceuses, probablement parce que trop répugnant pour le citer devant les bébés.

Ce ne sont ici que quelques aspects et thèmes qui frappent à la lecture de ces textes reflètent d'une vie limpide et animés par l'amour et l'extase devant l'enfant.

Remerciements et vœux

En conclusion, il reste à remercier les personnes et institutions qui ont rendu possible la naissance et l'édition de ce volume. Pour l'apparition de ces textes sur la scène littéraire et anthropologique, il faut exprimer avant tout de la reconnaissance envers les personnes qui les ont chantés et expliqués, dont les noms sont reproduits en annexe, ainsi que les noms des enquêteurs qui ont parcouru la région et ont déployé toute leur diplomatie pour parvenir à faire chanter ces textes qui sont normalement réservés à la vie privée. Notre reconnaissance va également aux transpositeurs qui sont en général les enquêteurs eux-mêmes et aux traducteurs dont il est difficile de citer les noms vu le danger d'en oublier, car en 20 ans un bon nombre de collaborateurs se sont occupés de ce travail. D'autres collaborateurs ont été déjà énumérés ci-dessus. La transcription musicale a été encore le travail de Moïse Kalumbi Kayombo.

Encore une fois, il faut nommer Jos Gansemans, de la section d'ethnomusicologie. Il a bien voulu réserver encore une place pour ce volume qui constituera une rareté parmi les textes africains édités jusqu'à présent. Pour les moyens financiers qui ont été nécessaires pour l'aboutissement de cette entreprise nous avons à remercier spécialement les responsables de la direction générale de la Congrégation des Salésiens à Rome.

Que ce volume, plein de textes simples et ludiques, puisse procurer une joie sereine à des lecteurs qui seront sensibles à ce langage si doux (voir aussi Finnegan R., 1978 : 303) car il rend délicatement la relation de la femme africaine avec son enfant.

LES BERCEUSES

01. Talala baletweba

A) VERSION DE KISHIBA KASAMA - AUSHI (S 23/3 ; B 1/34)

1. *Talala ee e talala talala baletweba* (2x)
Calme-toi, oui calme-toi, calme-toi, on nous critique
2. *Tabalela bana aba fyala balebashina*
Ils ne bercent pas les enfants, ceux-ci, ils les pincent avec les ongles
3. *Talala ee talala talala baletwamba*
Calme-toi, oui calme-toi, calme-toi, on nous critique
4. *Tabalela bana aba fyala balebashina*
Ils ne bercent pas les enfants, ceux-ci, ils les pincent avec les ongles

Note. A force de bercer, l'enfant finit par s'endormir et cesse de pleurer. La mère peut ainsi terminer son travail qu'elle avait à faire.

B) VERSION DE KYEMBE KISALA - BEMBA (KD 7/4 ; B 1/20)

1. *Talala mayo talala talala baletwamba* (2x)
Calme-toi, maman, calme-toi, calme-toi, on nous critique
2. *Tabalela bana aba basunsumika kulya*
Ils ne bercent pas les enfants, ceux-là, ils les pressent

C) VERSION DE SAMPALA MARIE (MD 269/12 ; B 3/1) M

1. *Talala talala talala baletwamba*
Calme-toi, calme-toi, calme-toi, on nous critique
2. *Talala ba Isa ngafwilisheni*
Calme-toi, Madame Isabelle, aidez-moi
3. *Talala talala talala baletwamba*
Calme-toi, calme-toi, calme-toi, on nous critique
4. *Tabalela bana abo fyala balebashina* (2x)
Ils ne bercent pas les enfants ceux-là, ils les pincent avec les ongles

Commentaire

Elle dit : «Cesse de pleurer, mon enfant, écoute comment on est en train de nous critiquer dans ce village. Ils disent : Quel genre d'enfant qui pleure comme ça? C'est sa mère qui est en train de le pincer, voilà pourquoi l'enfant est en train de pleurer. Ce n'est pas de cette manière qu'un enfant doit pleurer.» C'est ça.

D) VERSION DE LONGWA KAMATO - AUSHI (MD 184/1 ; B 1/44)

1. *Talala e talala* (2x)
Calme-toi, eh calme-toi
2. *Talala baletwamba*
Calme-toi, on nous critique
3. *Ati tabalela bana balya talala*
En disant : Ceux-là ne bercent pas les enfants, calme-toi
4. *Talala e talala* (2x)
Calme-toi, eh calme-toi

5. *Talala baletwamba*
Calme-toi, on nous critique :
6. *Ati tabalela bana balya*
En disant : Ils ne bercent pas les enfants, ceux-là
7. *Fyala balebashina*
Ils les pincent avec les ongles

E) VERSION DE KASUNGA MALITOLE - LAMBA/AUSHI (MD 2/6 ; B 1/15) M

1. *Fwebo baletwamba fwebo baletwamba*
Nous on nous critique, nous, on nous critique
2. *Tabalela bana balya fyala balebashina*
Ils ne bercent pas les enfants, ils les pincent avec les ongles
3. *E kulila balila*
C'est pourquoi ils pleurent
4. *Bambi balebamba bambi balebamba*
D'autres on les critique, d'autres on les critique
5. *Tabalela bana balya fyala balebashina*
Ils ne bercent pas les enfants, ils les pincent avec les ongles
6. *Umbi balemwamba umbi balemwamba*
L'autre on le critique, l'autre on le critique
7. *Talela bana ulya fyala alemushina*
Il ne berce pas les enfants, il le pince avec les ongles
8. *E kulila alila*
C'est pourquoi il pleure

Note. *Bambi* alterne avec *Mumba*, *Kunda*, *Mujinga*, *Kyokya*, *Bwipwa*, *Kakompe*.

F) VERSION DE KALENGA ANTOINETTE - AUSHI (KA 1/17 ; B 1/24)

P. Pendant que je chante la berceuse que je vais vous chanter dans quelques instants, je suis en train de piler. Au fur et à mesure que je laisse tomber le pilon dans le mortier, je chante : *Bru u bru u...* En ce moment-là je porte un enfant sur le dos.

1. *Talala ee talala talala ee talala*
Calme-toi, oui, calme-toi, calme-toi, oui, calme-toi
 2. *Talala bakotweba mayo*
Calme-toi, on nous critique, maman
 3. *Tabalela bana aba fyala bakobashina*
Ils ne bercent pas les enfants, ils les pincent avec les ongles
 4. *Kushinsa mwana kulya ba nyina balikengele*
Quand on berce l'enfant on doit aussi manger, mais sa mère est maligne
- P. *Bruur ninshi tulikele tukoshinsa*
Bruur en ce moment nous sommes en train de bercer les enfants.

Note. *Bakotweba* alterne avec *bakotwamba*
La chanson alterne avec celle de *Kishinsa mwana kulya*.

G) VERSION DE BÉATRICE - AUSHI (AM 28/5 ; B 4/9) M

1. *Talala e talala talala*
Calme-toi eh, calme-toi, calme-toi
2. *Baletwamba twala balebashina*
On nous critique : ils les pincent avec les ongles

Commentaire

On essaie de raisonner l'enfant en lui disant que le fait qu'il pleure fait supposer qu'on le pince.

Note. On calme l'enfant pour éviter les critiques : du fait qu'il pleure, les autres supposent qu'on le pince.

H) VERSION DE KUNDA ALPHONSINE - AUSHI (AM 29/25 ; B 4/6) M

1. *Talalapo mayo talala talalapo mayo talala talala*
Calme-toi, maman, calme-toi, calme-toi, maman, calme-toi, calme-toi
2. *Bakotwamba tabalela bana aba*
On nous critique : Ils ne bercent pas les enfants, ceux-ci
3. *Fyala bakobashina ayi ye ayi ye*
Ils les pincent avec les ongles,...
4. *Talalapo tata talala talala bakotweba*
Calme-toi, papa, calme-toi, calme-toi, on nous critique :
5. *Tabalela bana ba fyala bakobashina ayi ye*
Ils ne bercent pas les enfants, ceux-ci, ils les pincent avec les ongles...

Commentaire

Oui, nous berçons l'enfant. Toi qui le berces, tu lui dis : «Cesse de pleurer, cesse de pleurer, on nous critique en disant : Celle-ci ne garde pas bien les enfants.» C'est quand on te donne un enfant pour le bercer. Elle te dit : «Chère amie, aide-moi à bercer cet enfant.» Et tu commences à le bercer. L'enfant commence à pleurer. Alors tu commences à chanter : «Cesse de pleurer, on va dire que je ne garde pas bien les enfants. On va dire : Vous voyez cette femme-là ne sait pas bercer les enfants. Vous voyez, elle a commencé à le pincer.» Elle veut désigner la mère. Elle s'adresse à l'enfant en disant : «Cesse de pleurer, ces gens-là disent que nous ne savons pas bien garder les enfants, nous ne faisons que les pincer. La maman va croire que tu le pincas et que c'est pour cela que l'enfant pleure. La maman va dire : «Remettez-le moi, vous aussi. Vous devez lui avoir fait quelque chose de mal. Cet enfant ne pleure pas, je vous l'assure.»

I) VERSION DE KUNDA ALPHONSINE - AUSHI (AM 29/27 ; B 4/8) M

1. *We Bwalya wee somone kawenu*
Toi Bwalya toi, viens voir ton petit frère
2. *Kakolila ngelele ngelele kapampansha bruu bruu*
Il crie ngelele ngelele, il se remue : bruu bruu
3. *Talalapo tata talala talala bakotweba*
Calme-toi, papa, calme-toi, calme-toi, on nous critique :
4. *Tabalela bana ba fyala bakobashina ayi ayi ye*
Ils ne bercent pas les enfants, ceux-ci, ils les pincent avec les ongles...

Commentaire

En ce moment tu berces l'enfant. Il faut chanter jusqu'à ce que l'enfant cesse de pleurer. Finalement il va s'endormir. Entre temps la maman peut continuer à ramasser les branchages pour le champ sur brûlis ou à piler.

Note. Voir la chanson 57.

J) VERSION DE KAMINA VALENTIN - LALA (P 79/3 ; B 1/41) M

1. *Oiye oiye oiye oiye talala*
O iye... calme-toi
2. *Bakotweba tabalela bana aba*
On nous critique, ils ne bercent pas les enfants ceux-ci

3. *Finshoto bakobashina ndamulela mulela*
Ils les pignent, je les berce
4. *O iye o iye o iye o iye*
O iye..
5. *Baby talila nga alila tulo tulo twamukwata*
Le bébé ne pleure pas, s'il pleure c'est le sommeil qui l'envahit
6. *Kumutwala kwabo*
Il faut l'amener chez lui
7. *O iye o iye talala*
O iye... calme-toi
8. *Bakotweba tabalela bana aba*
On nous critique : ils ne bercent pas les enfants, ceux-ci
9. *Finshoto bakobashina ndabalela balela*
Ils les pignent, je les berce, je les berce

K) VERSION DE MWAPE VÉRONIQUE - LALA (P 79/1 ; B 1/39) M

1. *Oiye iyu talala baletwamba tabashinso mwana iye*
O iye, calme-toi, on nous critique : ils ne bercent pas l'enfant iye
2. *Talala baletwamba tabashinso mwana iyo o iyo yo*
Calme-toi, on nous critique : ils ne bercent pas l'enfant,...
3. *O iye o iye talala baletwamba tabashinso mwana iyo o iyo yo (5x)*
O iye... calme-toi, ils nous critiquent : ils ne bercent pas l'enfant,...

L) VERSION DE MWAPE MWEWA - BEMBA (LK 26 ; RÉCITÉ)
DE MWAPE MWEWA - BEMBA (LK 26/1 ; RÉCITÉ)

1. *Talala baletwamba*
Calme-toi, on nous critique
2. *Tabalela bana ba fyala balebashina*
Ils ne bercent pas les enfants, ceux-ci : ils les pignent avec les ongles

M) VERSION DE KASANDA MARIA - BEMBA (LK 26/2 ; RÉCITÉ)

1. *Talala baletwamba*
Calme-toi, on nous critique
2. *Tabalela bana balya*
Ils ne bercent pas les enfants, ceux-là

N) VERSION DE GROUPE DE LUSALALA - BEMBA (LB 42/1 ; B 4/53) M

1. *Talala mwandi talala (2x)*
Calme-toi, mon cher, calme-toi
2. *Talala bebi talala*
Calme-toi, bébé, calme-toi
3. *Pantu bakotweba tabalela bana aba*
Car on nous reproche : ils ne bercent pas les enfants, ceux-là
4. *Talala tukobashina*
Calme-toi, ils les pignent
5. *Talala mayo talala*
Calme-toi, maman, calme-toi
6. *Talala tata talala*
Calme-toi, papa, calme-toi

7. *Pantu bakotweba tabalela bana aba*
car on nous reproche : ils ne berçent pas les enfants, ceux-là
8. *Talala tukobashina*
Calme-toi : ils les pinçent

O) VERSION DE GROUPE DE LUSALALA - BEMBA (LB 42/10 ; B 4/62) M

1. *Talala mwana talala (2x)*
Calme-toi, enfant, calme-toi
2. *Talala bakotuseka tabalela bana*
Calme-toi, on rit de nous : ils ne bercent pas les enfants
3. *Bumpape bumpape bumpape*
Le portage, le portage, le portage

P) VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE - BEMBA (SK 67/4 ; B 4/16) M

1. *Eee tabalela abana aba fyala balebashina*
Eh eh eh ils ne bercent pas les enfants, ceux-ci, ils les pincent avec les ongles
2. *Eee tabalela abana aba kyala balebashina*
Eh ils ne bercent pas les enfants, ceux-là, ils les pincent avec l'ongle
3. *Eee eee tabalela abana aba kyala balebashina (6x) eee*
Eh ils ne bercent pas les enfants, ceux-là, ils les pincent avec l'ongle eh

Q) VERSION DE KYOLIKI WALOBELA GENEVIÈVE - AUSHI (T 13/5)

1. *Talala e talala talala baletwamba*
Calme-toi eh, calme-toi, calme-toi, on nous critique :
2. *Fyala bakobashina e kulila akolila*
Ils les pincent avec les ongles, c'est pourquoi il pleure
3. *Talala e talala talala baletwamba*
Calme-toi eh , calme-toi, calme-toi, on nous critique :
4. *Tabalela bana aba fyala bakobashina e kulila alelila*
Ils ne bercent pas les enfants, ceux-là : ils les pincent avec les ongles, c'est pourquoi il pleure
5. *Talala e talala talala mwandi talala talala bakotwamba*
Calme-toi eh, calme-toi, calme-toi, mon cher, calme-toi, calme-toi, on nous critique
6. *Tabalela bana ba fyala bakobashina e kulila alelila brr brr brr*
Ils ne bercent pas les enfants, ceux-ci, ils les pincent avec les ongles, c'est pourquoi il pleure *br br br*

R) TULA IKANGA LYANGI

VERSION DE MARIE-JEANNE KITONGE - BEMBA (W 18-19/1)

1. *Iye ayi ye iye oo*
...
2. *Tontola kulila we musha wa ba tata*
Arrête de pleurer, esclave de mon père
3. *Tontola kana ka bubele na bukabinda*
Arrête de pleurer, fils aîné et cadet
4. *Iye oo iye ayiye iye oo*
...
5. *Talala baletwamba tabalela bana aba*
Calme-toi, on nous critique : ils ne bercent pas les enfants, ceux-ci
6. *Tula ikanga lyangi leta impwa tutobele (2x)*
Laisse ma pintade, amène les aubergines, que nous les mangions avec la bouillie

7. *Brr wi wi iya*

...

s) VERSION DE MWEWA LOUISE - AUSHI (S 36/1)

1. *Talala e talala talala e talala*
Calme-toi eh, calme-toi, calme-toi eh, calme-toi
2. *Tabalela bana aba*
Ils ne bercent pas les enfants, ceux-ci
3. *Talalaleni shi na*
Calmez-vous...
4. *Kwamba balemyamba*
Ce sont des critiques qu'ils nous font
5. *Emo tushinshila abana bonse balingishibe (2x)*
lete mpwa tutobele ikanga lyesu lishale (2x)
C'est de cette façon que nous berçons les enfants, tout le monde me connaît
Amène les aubergines pour que nous les mangions avec la bouillie, et que notre pintade reste
6. *Talala e talala talala*
Calme-toi, calme-toi, calme-toi
7. *Baletwamba tabalela bana aba*
On nous critique : ils ne bercent les enfants, ceux-ci
8. *Kwamba baletwamba tweba baletweba*
Ce sont des critiques qu'on nous fait, ce sont des médisances qu'on nous profère
9. *Lete mpwa tutobele ikanga lyesu lishale (2x)*
Amène les aubergines pour qu'on les mange avec la bouillie, que notre pintade reste

Commentaire

C'est comme cela qu'on berce les enfants. Cette façon de chanter signifie ceci. Il y a des visiteurs à la maison, tu as mis de côté un bon morceau de viande. Tu as aussi préparé des légumes. Il y a donc des visiteurs à la maison. L'enfant ne veut pas manger les légumes que tu as préparés, il veut avoir le bon morceau de viande qu'il a vu alors que tu l'as mis de côté pour le père de l'enfant. Que vas-tu faire alors? Tu vas lui dire : «Mon enfant : va dans la maison, va prendre les aubergines que nous avons préparées comme condiment pour toi, laisse leur pintade.» Si c'est un enfant malin, il va entrer dans la maison, prendre une petite assiette et couper un morceau de viande qu'il va mettre sur l'assiette. Lorsqu'il va prendre ce morceau, il va venir le manger en cachette. Toi, tu as montré les aubergines et c'est avec cela que les visiteurs prennent leur repas, et tu te lamentes en disant : «Nos hôtes, quelle visite, il y a un manque terrible de viande ici chez nous, je vous assure ; ce sont les mêmes aubergines que nous avons comme plat d'accompagnement.» Intérieurement tu sais la vérité, tu as caché quelque chose dans la maison. Quand le mari vient, tu lui prépares la bouillie. Cette bouillie que tu vas préparer pour ton mari et dont tu sais qu'elle sera accompagnée d'un morceau de viande, tu ne vas pas venir la mettre là où il y a des gens. Elle va prendre la bouillie et la mettre dans la maison pour le mari. Lorsqu'il va vouloir aller se reposer, elle va puiser un peu d'eau et aller la mettre dans la maison. Elle va lui préparer de l'eau et comme viande la pintade qu'elle a mise de côté. Elle va la lui mettre sur l'assiette et elle sort. Elle va lancer seulement un coup d'oeil à son mari et elle va s'asseoir. Elle va seulement lui lancer un coup d'oeil et non pas lui dire : «A table!» Elle regarde seulement son mari et son mari regarde seulement sa femme et celle-ci va venir s'asseoir. Le mari va entrer dans la maison, il va dire : «Mes chers amis, je vais m'étendre un peu, je me sens fatigué, j'ai beaucoup marché.» Le mari va entrer dans la maison, il va se laver les mains et va commencer à manger sa bouillie avec la pintade, au lieu de manger les aubergines comme les visiteurs. Il va donc manger. Les visiteurs vont croire que leur ami est fatigué et qu'il est donc allé s'étendre un peu, alors que l'homme est en train de manger dans la maison. Il mange, et s'il ne peut pas l'achever, il va laisser le morceau et bien le garder dans la maison. S'il peut l'achever, il l'achève et il se lave les mains. Puis il s'essuie les mains. Après quelque temps, il sort. «Qu'est-ce que les visiteurs ont mangé ici?» va-t-il demander. «Ils ont mangé des aubergines», répond la femme. Lui-même va alors se débrouiller pour pouvoir supporter les visiteurs qui sont

venus. Il va prendre de l'argent et le donner à son épouse qui va aller chercher une poule pour les visiteurs. Elle va alors préparer un plat de bouillie spécialement pour les visiteurs. Elle va prendre la poule en question. Elle ne va pas être chiche, parce que c'est elle qui l'a achetée. On l'a achetée pour les visiteurs seulement, elle va donc la mettre tout entière sur l'assiette. Alors, elle aussi va sortir le bon morceau de viande qu'elle a mis de côté et elle va le manger en présence des visiteurs, pendant qu'eux aussi vont manger leur bon morceau de viande. C'est ce que faisaient les anciens. Lorsqu'il y avait un visiteur, les anciens ne sortaient pas tout de suite le morceau de viande que le visiteur avait trouvé là. Cela aurait été un signe de mépris si le visiteur mangeait cela. Il va attendre qu'il ait aussi son propre morceau de viande. C'était cela la coutume pour les visiteurs.

Note. Le commentaire ne vaut pas pour le cas qu'on berce l'enfant, mais bien pour le cas qu'on veut recevoir les visiteurs d'une certaine façon.

Pour le cas de la berceuse, cela se vérifierait si le mère de l'enfant allait cacher la viande pour ne pas en donner à la berceuse et pour la manger seule et en entier en famille après.

02. Lete mpwa tutobele ikanga lyandi lishale

A) VERSION DE KYOLIKI WALOBELA GENEVIÈVE - AUSHI (T 13/6)

1. *Lete mpwa tutobele ikanga lyandi lishale brr brr*
Amène les aubergines à manger avec la bouillie, que ma pintade reste de côté *br br*
2. *Emo nshinshila bana bonse balingishi (2x)*
C'est ainsi que je berce les enfants, tout le monde me connaît
3. *Wibule kikanga kyangi ubule impwa brrr*
Ne donne pas ma pintade, donne les aubergines
4. *Emo nshinshila abana bonse balingishi (2x)*
C'est ainsi que je berce les enfants, tout le monde me connaît
5. *Wibule kikanga kyandi ubule mpwa (2x)*
Ne donne pas ma pintade, donne les aubergines
6. *Wipane kikanga kyandi upane mpwa*
Ne donne pas ma pintade, donne les aubergines

Commentaire

Q. Cette chanson, ne peut-elle pas causer certains problèmes lorsqu'on a des visiteurs à la maison ?

R. Évidemment, le mari était très avare. Il avait pris l'enfant et avait commencé à le bercer de manière à permettre à son épouse d'écouter ce qu'il avait à dire. L'épouse de cet homme avare avait préparé des aubergines et une pintade. Des visiteurs inattendus s'étaient pointés à la maison. L'homme s'était emparé de son enfant et avait commencé à le bercer en chantant de la manière suivante : «Ne donne pas ma pintade, donne leur des aubergines avec la bouillie.» Il avait chanté comme cela pour que son épouse entende ce qu'il voulait dire à travers cette chanson qui servait en apparence à bercer l'enfant.

Note. C'est la berceuse qui chante en reprenant les propos de quelqu'un. Elle se lamente qu'elle se donne pour rien et que la famille va rester manger ou mangera à côté seule.

B) VERSION DE KITAMBALA NGOIE - AUSHI (NG 7/4)

1. *Susubila ati susubila tukomona abakotobela*
Susubila, disant : *Susubila*, nous allons voir, ceux qui mangent la bouillie avec du poisson ou de la viande
2. *Bakula mutwe ati tumbasa*
Avec de grosses têtes comme celle de l'engoulevent
3. *Susubila susubila susubila susubila*
Susubila,...

4. *Sokwe sokwe yapala sokwe*
Susubila... Sokwe ressemble à Sokwe
5. *Susubila susubila susubila susubila*
Susubila,...
6. *Ala we mwana leko kulila*
Susubila,.... comment ! mon enfant, cesse de pleurer
7. *Susubila susubila shilikapo tutwe*
Susubila, susubila, cesse de pleurer pour qu'on pile
8. *Susubila susubila susubila tukobona abakotobela*
Susubila, susubila, susubila, nous allons voir, ceux qui mangent la bouillie avec du poisson ou de la viande
9. *Bakula mitwi ati tumbasa*
Avec de grosses têtes comme celle de l'engoulevent
10. *Susubila susubila su susubila su susubila su susubila su susubila*
Susubila...
11. *Sokwe yapala (11x)*
Il ressemble à Sokwe
12. *Fumako tutwe we kampana we mwana soboneko mbale wenu*
Retire-toi, que nous puissions piler, toi un tel, toi enfant, viens voir d'abord ton petit frère
13. *Uyu umusungilileko ntwe kangu*
Garde-le pour que je puisse piler rapidement
14. *Susubila susubila susubila susubila brur*
Susubila...
15. *We mwana leko kulila*
Toi enfant, cesse de pleurer
16. *Ba wiso balile mu kulabulo tusabi*
Ton père est allé chercher du poisson
17. *Emo bateya ifyo bakokola*
Là où il tend ses pièges il y a longtemps
18. *Lelo tuleisa mu kwipiko bushiku*
Aujourd'hui on viendra préparer la nuit

Paroles

R. C'est un chant qu'on chante pour bercer les enfants. La femme prend son pilon et se met à piler. Elle pile et en même temps elle chante : «Mon enfant, cesse de pleurer, ton père est allé attraper des poissons dans la plaine où il tend des filets.» En ce moment, la femme pile du sorgho et berce l'enfant qu'elle porte sur le dos. Pendant qu'elle pile, elle appelle son enfant qui est déjà grand : «Viens le prendre pour que je puisse piler. Ton père est parti depuis longtemps et il n'est pas encore de retour. Qu'est-ce qu'il va manger? Si tu refuses, aujourd'hui je ne te donnerai pas le poisson que ton père va amener.»

Q. Que signifie «*su subila*»?

R. C'est tout simplement pour bercer l'enfant, pour que l'enfant cesse de pleurer.

Q. Et *Sokwe yapala sokwe*?

R. C'est le nom d'une bête qui ressemble au chien. Elle cite le nom d'une bête qui est comme un chien et qui vit en brousse.

19. *Su subila su subila su subila su subila*
Su subila...
20. *Brur we mwana leko kulila ba wiso balile mu kulabulo tusabi*
Brr brur toi enfant, cesse de pleurer, ton père est allé chercher du poisson
21. *Umo bateya ifyo bakokola lelo tuleisa mu kwipiko bushiku*
Là où il tend ses pièges il y a longtemps, aujourd'hui on viendra préparer la nuit

03. O iye umwana alila

A) VERSION DE MWAPE MONIQUE - LALA (P 79/2 ; B 1/40) M

1. *O iye umwana alila alilo tulo o iye o*
O iye l'enfant pleure, il pleure, c'est qu'il a sommeil o iye o

B) VERSION DE MWELWA EMELIYA - LAMBA (KO 15/4 ; B 4/41) M

1. *Mwana e talila mwana e talila*
Un enfant ne pleure pas, un enfant ne pleure pas
2. *Kani alile tulo tulo twamusanga (2x)*
S'il pleure, c'est le sommeil, c'est le sommeil
3. *Iye iye iye iye iye iye rrr rrr iye iye iye iye*
Iye iye...
4. *Longwa talila Longwa talila Longwa talila*
Longwa ne pleure pas, Longwa ne pleure pas, Longwa ne pleure pas
5. *Kani alile tulo tulo twamusanga*
S'il pleure, c'est le sommeil, c'est le sommeil
6. *Yo yo e talila yo yo e talila yo yo e talila*
Ô ô il ne pleure pas, ô ô il ne pleure pas, ô ô il ne pleure pas
7. *Kani alile tulo tulo twamusanga*
S'il pleure, c'est le sommeil, le sommeil qui le saisit

Note. Pour *Mwana e*, Longwa, il y a alternance avec Musuba, Kalunga, Mwewa, Mwape.

Commentaire

On chante cette chanson quand un enfant pleure. Certains enfants ne pleurent pas beaucoup. Quand un enfant pareil pleure, c'est qu'il a sommeil. Tu dois aller le mettre au lit et l'enfant va se taire, cesser de pleurer. Parfois tu dois seulement le laver. Aussitôt que tu l'as lavé, il va dormir, tu ne vas plus l'entendre pleurer. C'est ça l'explication de cette chanson. Mais il y a d'autres enfants qui sont très difficiles. Quand on leur donne le sein pour téter, ils refusent. Tu comprends maintenant ! Je donne tout à un enfant pareil mais il pleure. Je peux lui donner à manger mais il ne fait que pleurer. C'est donc ça l'explication de cette chanson.

Note. Avant le sommeil on a un malaise ; les enfants ont une douleur à cause de ce malaise et ainsi ils pleurent. Quand on les berce ce malaise change en détente. Ainsi ils s'endorment.

C) VERSION DE GROUPE DE LUSALALA - BEMBA (LB 42/2 ; B 4/54) M

1. *Mwana e talila mwana e talila*
L'enfant eh ne pleure pas, l'enfant eh ne pleure pas
2. *Umfwe alile tulo tulo twamukwata*
S'il pleure, c'est le sommeil, le sommeil qui le saisit

D) VERSION DE KAYUMBA CHANTAL - LALA (P 79/5 ; B 1/43) M

1. *O iye o iye Mwansa talila*
O iye... Mwansa ne pleure pas
2. *Nga alila Mwansa tulo twamucusha*
Si Mwansa pleure, c'est le sommeil qui le fait souffrir un peu

Paroles. Mwansa mon enfant, depuis que tu as commencé à pleurer! Qu'est-ce qui ne va pas? La journée entière, tu as commencé à 7h30, jusqu'à 11 h. C'est quoi? Pourquoi pleures-tu avec force? Oui? Dis-moi, peut-être qu'on t'a ensorcelé, toi mon enfant...

Mwansa mon enfant, s'il pleure beaucoup, on a toujours dit que si le bébé pleure beaucoup, c'est qu'il est fréquenté par un sorcier. Mon enfant Mwansa, qu'on l'aurait déjà ensorcelé? Mwansa mon enfant, si tu mourais, moi aussi je n'y resterais pas, tu verras.

Calme-toi, mon enfant Mwansa, maman, mon enfant, Mwansa, la gorge n'a pas... depuis que mon enfant a commencé à pleurer? Maman, ma mère eh !

Va chez ta grand-mère, qu'elle te berce, Kayumba. Tiens ! Depuis que tu as commencé à pleurer, peut-être que chez ta grand-mère... peut-être chez ta grand-mère, tu vas...

E) VERSION DE KASUNGA MALITOLE - LAMBA (MD 2/5 ; B 1/14) M

1. *Kilufya talila Kilufya talila*
Kilufya ne pleure pas, Kilufya ne pleure pas
2. *Umfwa alile tulo tulo twamukwata aaaa*
Quand il pleure, c'est le sommeil qui le saisit ah ah ah

Note. Kilufya alterne avec Kasongo, Mumba, Ngoy, Mofya, Cama, Mwepya, Kakompe, Kipiteni, Kapenda, Kisenga, Kasunga, Mwinsha, Kapela, Nsonga, Kifunda, Kifulo.

F) VERSION DE KABASO ANTOINETTE - BEMBA (MD 213/4 ; B 1/46)

1. *Umwana talila umwana talila umwana talila*
L'enfant ne pleure pas, l'enfant ne pleure pas, il ne pleure pas
2. *Umfwa alile tulo tulo twamupenda*
S'il pleure c'est le sommeil qui l'enivre
3. *Talala e talala talala e talala talala baletwamba*
Calme-toi, oui calme-toi, calme-toi, oui calme-toi, calme-toi, on nous critique :
4. *Tabalela bana aba fyala balebashina*
Ils ne bercent pas les enfants, c'est avec les ongles qu'ils les pincent
5. *Talala e talala talala baletwamba tabalela bana aba fyala ni bampula mafunde*
Calme-toi, oui calme-toi, calme-toi, on nous critique : ils ne bercent pas les enfants, ce sont des incorrigibles
6. *We mwana ni shani ukulila ifyo*
Cher enfant, pourquoi pleures-tu ainsi
7. *Kinshi kyakukita we mwana wandi yangu tata e*
Qu'est-ce qui t'a fait cela, mon cher enfant, pauvre de moi, papa eh
8. *Ala mawe mayo ba Kilufya wa noko ne mulanda kasele ine*
Vraiment hélas, maman, ô pauvre Kilufya de ma mère, pauvre de moi
9. *Mayo Kabaso isa umpapileko umwana*
Maman Kabaso, viens porter pour moi l'enfant au dos
10. *Mayo Kabaso isa umpapileko umwana*
Maman Kabaso, viens porter pour moi l'enfant au dos
11. *Awe Kilufya nobe nebo nshaise papa umwana obe*
Non, Kilufya, je ne viendrai pas porter ton enfant
12. *Ba mayo mwalyafya teti mumpapileko umwana*
Maman, vous êtes difficile, ne pouvez-vous pas porter pour moi l'enfant
13. *Nebo ndefwaya ukuya ku nika*
Moi je voudrais aller à la rivière
14. *Iyoo papa we mwine na nebo nalekupapa*
Non, porte toi-même, moi aussi je te portais jadis
15. *Mwana so mpapileko umwana we mwaice iwe*
L'enfant, viens porter pour moi mon enfant au dos, toi petite

- P. *Bushe kinshi ? Yangu tata e, ala nalikyula ku bana bandi aba tabomfwa*
 Qu'y a-t-il? Pauvre papa! Je souffre à cause de mes enfants qui ne comprennent pas.
16. *We mayo isa umpapileko umwana*
 Chère maman, viens porter pour moi l'enfant au dos
17. *Nebo ngye ku nika yangu tata e*
 Afin que je me rende à la rivière, pauvre de moi, papa eh
18. *Talala e talala naukana naukaninina*
 Calme-toi, oui, calme-toi, tu as refusé, tu as refusé absolument
19. *Kanshi ne mubike mu numa mukwai*
 Je m'en vais alors le mettre au dos, s'il vous plaît
- P. *Abana bandi aba baliba abakakata tabafwaya kupapa mubiye yangu tata ninshi namifyalile?*
 Mes enfants sont têtus, ils n'aiment pas porter leur ami, pauvre demoiselle, pourquoi vous ai-je mis au monde?
20. *Isa umpapileko umwana we mwaika yangu tata ee*
 Viens m'aider à porter l'enfant, toi petit, pauvre de moi, papa
21. *Isa upape umwana nakyula nebo yangu*
 Viens porter l'enfant, je souffre, moi pauvre de moi

Commentaire

Cela c'est pour bercer l'enfant lorsque nous bercions les enfants. Alors lorsque l'enfant se met à pleurer, tu commences à chanter en disant : «Calme-toi car on nous critique en disant que nous ne berçons jamais les enfants, que c'est avec les ongles que nous les pinçons». Car lorsque l'enfant se rebelle, tu ne vas plus piler, tu ne vas plus cultiver. Je termine, c'est moi Kabaso.

G) VERSION DE KUNDA LUTE - BEMBA (MD 217/10 ; B 2/12) M

1. *Umwana a talila umwana talila*
 L'enfant ne pleure jamais, l'enfant ne pleure jamais
2. *Nga lila tulo nga lila tulo twamukwata*
 S'il pleure, s'il pleure, c'est le sommeil qui l'envahit
3. *Kashimbi talila kashimbi e talila kashimbi talila*
 La petite fille ne pleure pas, la petite fille ne pleure pas, oui elle ne pleure pas, la petite fille ne pleure pas
4. *Umwana wandi talila e*
 Mon enfant ne pleure pas eh
5. *Nga lila tulo tulo twamusenda*
 S'il pleure, c'est le sommeil, c'est le sommeil qui l'envahit

Note. *Umwana wandi* alterne avec *Kyembe wandi*, *kya kine*, *Jeanne wane*, *Kunda*, *Kasongo*, *Meki*, *Antoineti*, *Anna*, *NaGode*.

Commentaire

Moi, j'ai engendré mon enfant. Mon enfant ne pleure jamais. Là où tu le mets, c'est fini, il est toujours endormi. Il faut au moins le réveiller. Concernant le sommeil, l'enfant ne se réveille pas vite. Pour le réveiller, il faut le prendre. Le sommeil l'envahit totalement.

H) VERSION DE LISTA MAMBWE ET MWEWA MPONDAMALI - BEMBA (JM 13/15 ; B 2/16)

1. *Kashimbi e talila kashimbi e talila umfwa lile tulo tulo twamusensa (2x)*
 La petite fille ne pleure jamais, la petite fille ne pleure jamais, lorsqu'elle pleure, c'est le sommeil qui l'envahit
2. *Buu talila buu talala buu talala talala mayo talala (2x)*
 Buu elle ne pleure jamais, buu calme-toi, buu calme toi, calme-toi, maman, calme-toi (2x)

3. *Bulo twakusensa buu talala*
C'est le sommeil qui t'envahit, buu calme-toi

Commentaire

Ukumusensa : c'est le sommeil qui l'envahit. C'est la petite fille qui pleure, le sommeil l'envahit. *Ukusensa* signifie somnoler. L'enfant veut pleurer pour appeler le sommeil. Car lorsqu'un enfant a sommeil ou bien quand il a chaud, il doit à tout prix pleurer. Il veut dormir.

I) VERSION DE KASONGO ELENA - BEMBA/LAMBA (AL 70/14 ; B 4/2) M

1. *Kashimbi talila kashimbi talila*
La fillette ne pleure jamais, la fillette ne pleure jamais
2. *Umfwa alile tulo tulo twamukwata rrrr*
Quand elle pleure, c'est le sommeil, c'est le sommeil qui le saisit rrrr

Commentaire

R. Elle dit : Ma fille ne pleure jamais. Si elle commence à pleurer, c'est qu'elle a sommeil, que le sommeil chatouille dans ses yeux. C'est alors qu'elle pleure.

Q. Et quand on fait rrrr, qu'est ce qu'on veut traduire?

R. C'est pour calmer cet enfant qui pleure, pour qu'il se taise. On essaie de calmer l'enfant.

J) VERSION DE MUNKAMBA KAZADI GABRIELINE - BEMBA/LAMBA (AL 69/9 ; B 4/3) M

1. *Umwana ee talila nga alile tulo tulo twamukwata (7x)*
L'enfant ne pleure jamais, s'il pleure, c'est le sommeil, c'est le sommeil qui le saisit

Commentaire

L'enfant on le berce comme ça, comme je le fais. En voyant comment tu le berces il sent comme si tu le flattes et il s'en dort.

K) VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (MD 268/1 ; B 3/5)

1. *Umwana ee talila umfwa lile tulo*
L'enfant ne pleure pas, quand il pleure, c'est le sommeil
2. *Mwana wandi talila umfwa lile tulo*
Mon enfant ne pleure pas, quand il pleure, c'est le sommeil
3. *Umwana ee talila umfwa lile tulo (2x)*
L'enfant ne pleure pas, quand il pleure, c'est le sommeil
4. *Mwana wandi talila ee umfwa lile tulo*
Mon enfant ne pleure pas, quand il pleure, c'est le sommeil
5. *Nga alya tumusunga umfwa lile tulo*
Après avoir mangé la bouillie, s'il pleure, c'est le sommeil
6. *Mwana talila umfwa lile tulo*
L'enfant ne pleure pas, s'il pleure, c'est le sommeil
7. *Mwana wandi talila umfwa lile tulo*
Mon enfant ne pleure pas, s'il pleure, c'est le sommeil
8. *Nga aonka mabele umfwa lile tulo*
Après avoir tété, s'il pleure, c'est le sommeil
9. *Mwana wandi talila umfwa lile tulo (6x)*
Mon enfant ne pleure pas, s'il pleure, c'est le sommeil
10. *Bamusamfya menshi umfwa lile tulo*
Quand on l'a lavé, s'il pleure, c'est le sommeil
11. *Mwana wandi talila umfwa lile tulo (8x)*
Mon enfant ne pleure pas, s'il pleure, c'est le sommeil

12. *Kimbwi talila umfwa lile tulo*
Kimbwi (hyène) ne pleure pas, s'il pleure, c'est le sommeil
13. *Mwana wandi talila umfwa lile tulo*
Mon enfant ne pleure pas, s'il pleure, c'est le sommeil

Commentaire

Cette chanson est chantée pour bercer un enfant. La maman berce son enfant. Elle dit que son enfant ne pleure pas. Quand vous l'entendez pleurer c'est qu'il a sommeil. Si tu lui donnes de la bouillie, dès que tu as fini de lui faire manger la bouillie, tu l'allaites, puis tu le laves, alors mon enfant va commencer à pleurer, c'est qu'il a sommeil. Voilà donc la signification de cette chanson.

L) VERSION DE KYOLIKI WALOBELE - AUSHI (T 13/7 ; B 1/18)

1. *Tata talila umfwa lile tulo (2x)*
Mon enfant ne pleure jamais, s'il pleure, c'est le sommeil
2. *Tulo twamusanga e kulila akolila*
Le sommeil s'est emparé de lui, voilà pourquoi il pleure
3. *Talala e talala talala*
Calme-toi, oui calme-toi, calme-toi
4. *Baletwamba tabalela bana aba*
Ils nous critiquent : ces gens ne bercent les enfants, ceux-ci
5. *Fyala balebashina*
Ils les pincent avec les ongles
6. *E kulila akolila ish sh sh*
C'est pourquoi il pleure *ish ish ish*
7. *Tata e talila umfwa lile tulo (2x)*
Mon papa eh, il ne pleure pas, s'il pleure, c'est le sommeil
8. *Tulo twamusanga e kulila akolila ish sh sh hum hum*
Le sommeil s'est saisi de lui, c'est pourquoi il pleure *ish sh sh hum hum*
9. *Tata e talila umfwa lile tulo (2x)*
Mon papa, eh il ne pleure pas, s'il pleure, c'est le sommeil
10. *Tulo twamusanga e kulila akolila*
Le sommeil s'est saisi de lui, c'est pourquoi il pleure
11. *Tata talila umfwa lile tulo (2x)*
Mon papa, il ne pleure pas, s'il pleure, c'est le sommeil
12. *Tulo twamusanga e kulila akolila*
Le sommeil s'est saisi de lui, c'est pourquoi il pleure
13. *Talala baktwamba tabalela bana aba*
Calme-toi, on nous critique : ils ne bercent pas les enfants, ceux-là
14. *Fyala bakobashina e kulila alelila ish sh sh shilikapo mwandi*
Ils les pincent avec les ongles, c'est pourquoi il pleure, calme-toi, mon cher

Commentaire

On est ainsi en train de dorloter l'enfant pour qu'il s'endorme. Il pleure parce qu'il a sommeil.

Note. On donne le nom de «papa» à l'enfant en signe d'affection.

04. Kishinsa mwana kulya

A) VERSION DE SAMPALA MARIE - BEMBA (MD 269/10 ; B 2/34)

- R. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele kishinsa mwana kulya*
Celle qui berce l'enfant doit manger, mais sa mère est maligne...

1. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele (3x)*
Celle qui berce l'enfant doit manger, mais sa mère est maligne
2. *Kishinsa mwana kulya kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele (2x)*
celle qui berce l'enfant doit manger, mais sa mère est maligne...
3. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele kishinsa mwana kulya*
Celle qui berce l'enfant doit manger, mais sa mère est maligne
4. *Urr talala we mwana kaonka fye tutwe R.*
Urr calme-toi, toi enfant, continue seulement à téter afin que nous puissions piler R.
5. *Kanshi koli na dodo kuti waishiba bwino kumfwa ba nyina balikengele R.*
S'il avait sommeil, tu peux bien le savoir, mais sa mère est maligne
6. *Kishinsa katwafwana nobe we mwine ba nyina balikengele R.*
Berceuse, que nous nous entraïdions, sa mère est maligne
7. *Talala we mwaïke ninshi ulelila apo ubalile bushe ninshi ni mfwa ya kukola we mwana wandi R.*
Calme-toi, toi petit, pourquoi pleures-tu? depuis que tu as commencé, qu'y a-t-il? est-ce la mort qui te menace, toi mon enfant?

Note. La berceuse ne reçoit pas de bons pourboires, elle se plaint. La maman ne voit pas les raisons pour lesquelles l'enfant pleure. Elle est embarrassée.

B) VERSION DE SAMPALA MARIE - BEMBA (MD 269/11 ; B 2/35) M

1. *Shinsa mwana shinsa mwana*
Berce l'enfant, berce l'enfant
2. *Bikila balume ubuomba*
Garde de la viande pour le mari
3. *Ndyepo ikanga lyandi*
Que je mange ma pintade
4. *No kulilo lile ee no kuseko seke ee*
Tu vas pleurer, tu peux même rire
5. *Shi nindo lile ee no kuseko seke ee*
Qu'y a-t-il? tu vas pleurer, tu peux même rire
6. *Shinsa mwana wandi shinsa mwana wandi*
Berce mon enfant, berce mon enfant
7. *Shinshila balume ubuomba*
Conserve beaucoup les repas pour ton mari
8. *Ushapo ikanga lyandi*
Il faut que tu me laisses ma pintade
9. *No kulilo lile ee urr no kuseko seke ee*
Tu vas pleurer, urr, tu peux également rire
10. *Seka no kulilo lile ee ur no kuseko seka ee (2x)*
Ris et tu vas pleurer, urr, tu peux aussi rire
11. *Ngangwangangwa ngangwa talala we mwana*
Ngangwa ngangwa, calme-toi, mon enfant
12. *Apo ubalile kulila ni shani kine webo katwishi nobe*
Depuis que tu as commencé à pleurer, qu'est-ce qui se passe avec toi? Je ne sais pas, toi aussi
13. *Shinsa mwana*
Berce mon enfant
14. *Shinshila balume buomba*
Conserve beaucoup le repas pour ton mari
15. *Ushapo ikanga lyangi*
Laisse-moi ma pintade
16. *No kulila ee no kuseka*
Et tu peux pleurer et rire

17. *Ba wishi kampana mushinseniko mwana ankama mafi*
Papa de tel, bercez l'enfant qui m'a sali avec ses excréments
18. *Kine amputula fye no mushingo uyu mwana kine nevo*
Vraiment il m'a épuisée, cet enfant, pauvre de moi
19. *Shinsa mwana*
Berce mon enfant
20. *Shinshila balume ubuomba*
Conserve beaucoup le repas pour ton mari
21. *Ushopo ikanga lyangi eh eh eh*
Laisse-moi ma pintade eh eh eh
22. *No kulilo lile ee*
Et tu peux pleurer et rire

C) VERSION DE BWANGA AGATHE (K 25/1 ; B 1/1) M

1. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele nga batupelako (2x)*
Celle qui berce un enfant doit manger, la mère est maligne, elle nous aurait donné
2. *Nangula kataba nangu katute nga batupelako*
Ne fût-ce qu'une carotte de maïs, ne fût-ce qu'une carotte de manioc, elle nous en aurait donné
3. *Talala mwana wangi kyala balekutina (2x)*
Calme-toi, mon enfant, on te pince avec les ongles
4. *Kisunsa mwana kulya kisunsa mwana kulya*
Celle qui porte un enfant doit manger, celle qui porte un enfant doit manger
5. *Ba nyina batani ba nyina balikengele nga batupelapo*
La mère est avare, la mère est maligne, sinon elle nous en aurait donné
6. *Kisunsa mwana kulya kisunsa mwana kulya*
Celle qui porte un enfant doit manger, celle qui porte un enfant doit manger
7. *Ba nyina batani nga batupelapo*
La mère est avare, sinon elle nous en aurait donné
8. *Nangu katute nangu akataba nangu kakipushi*
Soit une carotte de manioc, soit une carotte de maïs, soit un morceau de courge
9. *Kisunsa mwana kulya kisunsa mwana kulya*
Celle qui porte un enfant doit manger, celle qui porte un enfant doit manger
10. *Ba nyina balikengele nga batupelapo*
La mère est maligne, sinon elle nous en aurait donné
11. *Kisunsa mwana kulya kisunsa mwana kulya*
Celle qui porte un enfant doit manger, celle qui porte un enfant doit manger
12. *Ba nyina batani nangu katute nga batunailapo*
Sa mère est avare, sinon elle nous en aurait donné
13. *Nangu kabwali nga batupelapo*
Elle nous aurait donné un petit plat de bouillie
14. *Kisunsa mwana kulya kisunsa mwana kulya*
Celle qui porte un enfant doit manger, celle qui porte un enfant doit manger
15. *Ba nyina balikengele nga batupelapo*
Sa mère est maligne, sinon elle nous en aurait donné
16. *Kisunsa mwana kulya kisunsa mwana kulya*
Celle qui porte un enfant doit manger, celle qui porte un enfant doit manger

D) VERSION DE KAMBOLO PROSPER - AUSHI/TEMBA (KB 1/8 ; B 1/7)

1. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele (4x)*
Celle qui berce un enfant doit manger, mais sa mère est maligne
2. *Bru u u tala tala tala*
Bru u u u calme-toi, calme-toi, calme-toi

3. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele* (4x)
Celle qui berce un enfant doit manger, mais sa mère est maligne
4. *Bru u u u u we tata we shilikapo*
Bru u u papa, ne pleure plus
5. *Shilikapo mayo shilapo we mwana*
Ne pleure plus, maman, ne pleure plus, mon enfant
6. *Ba noko baisa bru u u u*
La mère arrive *bru u u u*
7. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele* (2x)
Celle qui berce un enfant doit manger, mais sa mère est maligne
8. *Awe apo atendekele ukulila apo abalile awe*
Non, depuis qu'il a commencé à pleurer, depuis qu'il a commencé à pleurer, non
9. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele* (2x)
Celle qui berce un enfant doit manger, mais sa mère est maligne
10. *Nindo kabili ba noko balantana ne nshima balalya benka*
Qu'est-ce qu'il y a encore donc? ta mère ne me donne pas de bouillie, elle mange seule
11. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele*
Celle qui berce un enfant doit manger, mais sa mère est maligne

Commentaire

Les parents donnent le bébé à un de leurs grands enfants pour le bercer. Le lendemain la même chose. Demain la même chose. On lui dit : «Porte l'enfant sur le dos pendant que nous allons labourer.» L'enfant met le bébé sur le dos et chante ainsi. Quand sa mère l'entendit chanter ainsi, elle lui demanda : «Pourquoi chantes-tu ainsi?» L'enfant répondit : «Venez reprendre votre enfant.»

E) VERSION DE KISHIBA KASAMA - AUSHI (S 23/2 ; B 1/33) M

1. *Kushinsa mwana kulya ba nyina balikengele*
Pour bercer l'enfant, il faut manger, la maman est maligne
2. *Kushinsa mwana nindo kushinsa mwana kulya*
Bercer l'enfant c'est quoi ? bercer l'enfant c'est manger
3. *Kushinsa mwana nindo kushinsa mwana kulya*
Bercer l'enfant c'est quoi ? bercer l'enfant c'est manger
4. *Yo kushinsa mwana kulya ba nyina balikengele* (3x)
Non, pour bercer l'enfant il faut manger, mais sa mère est maligne

Commentaire

Quand une maman te laisse un enfant pour le bercer, pour t'occuper de lui, la maman elle-même est intelligente. Elle sait que, quand elle aura terminé le travail dont elle est occupée, ce n'est pas elle qui a terminé le travail mais la personne qui berçait l'enfant. Elle ne te laissera pas partir sans rien. Elle te donnera quelque chose, elle te remerciera. Elle t'offrira ce qu'il y a, elle ne peut pas faire le malin, elle doit te donner quelque chose, car elle sait que c'est toi qui gardais l'enfant et que c'est grâce à toi qu'elle a réussi à faire son travail.

F) VERSION DE MWEWA LOUISE - AUSHI (S 36/3 ; B 1/37) M

1. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele* (3x)
Celui qui berce l'enfant doit manger, mais sa mère est maligne
2. *Bru bru bru ayiye bruu uu bru uu ala we mwana ayiye*
Brru... cher enfant...
3. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele* (2x)
Celui qui berce l'enfant doit manger, mais sa mère est maligne
4. *Talala ee talala*
Calme-toi eh, calme-toi

5. *Kishinsa mwana kulya ba noko balikengele*
Celui qui berce un enfant doit manger, mais ta mère est maligne
6. *Ayiye ayiye talala tata talala*
...Calme-toi, mon cher, calme-toi
7. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele (2x)*
Celui qui berce l'enfant doit manger, mais sa mère est maligne
8. *Ayiye aaaa talala e talala brur brur brur ala we mwana we*
... Calme-toi, oui, calme-toi..., comment, cher enfant, toi
9. *Talala munesu talala ayiye*
Calme-toi, cher ami, calme-toi....
10. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele (2x)*
Celui qui berce l'enfant doit manger, mais sa mère est maligne
11. *Ayiye ayiye ayiye ayiye ayiye*
...
12. *Talala shikulu talala talala yangu talala*
... Calme-toi, grand-père, calme-toi, ô calme-toi
13. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele*
Celui qui berce l'enfant doit manger, mais sa mère est maligne
14. *Ayiye a a a a la la la la la la a a a a*
...

Commentaire

Cette chanson est aussi une chanson qui aide à bercer un enfant qui ne cesse de pleurer. Lorsque l'enfant est fatigué, il va s'endormir. Cette chanson sert elle aussi à bercer un enfant qui pleure.

G) VERSION DE KASUNGA MALITOLE - LAMBA (MD 2/7 ; B 1/16) M

1. *Kilela mwana kulya ba nyina balikengele (2x)*
Celui qui berce l'enfant doit manger, sa mère est maligne (2x)
2. *Kikolola mwinko kulya ba nyina balikengele*
Celui qui mange la bouillie restante collée à la palette, sa mère est maligne
3. *Kilela mwana kulya bambi balikengele*
Celui qui berce l'enfant doit manger, d'autres sont malins

H) VERSION DE MULUNDU MWAPE - BEMBA (MB 2/7 ; B 1/22) M

1. *Kishinsa mwana kulya*
Celui qui berce l'enfant doit manger
2. *Ba nyina balikengele (3x)*
La mère est maligne
3. *Bru bru bru bru bru ...*
...
4. *Uyu mwana mutomfwa imputi mufunda imputi (2x)*
Cet enfant ne comprend pas : vous donnez des conseils à l'anus
5. *Bru bru bru bru bru...*
...
6. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele*
Celui qui berce un enfant doit manger, la mère est maligne

Commentaire

On veut dire que la mère mange seule chaque fois qu'elle prépare quelque chose.

Note. Les grands-parents conseillent cette maman, leur fille, de soigner celle qui garde le bébé. Mais la jeune maman est avare envers la berceuse. Les conseils passent à l'anus... Il faut bien soigner la personne qui garde l'enfant.

I) VERSION DE MUNKINI - AUSHI/LAMBA (T 22/10 ; B 1/32) M

1. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele* (4x)
Celui qui berce l'enfant doit manger, sa mère est maligne
2. *Kishinsa mwana so mbone ba nyina balikengele* (2x)
Celui qui berce, viens me voir, sa mère est maligne
3. *Kishinsa kulyo yo ba nyina balikengele* (3x)
Celui qui berce doit manger, ô sa mère est maligne
4. *Brr bru bru bru*
...
5. *Kishinsa mwana kulya yo ba nyina balikengele* (5x)
Celui qui berce l'enfant doit manger, ô sa mère est maligne (5x)

Commentaire

Cette chanson est en rapport avec ceci. Une femme peut te demander de prendre son enfant et de le bercer. Entre temps, elle va terminer tous ses travaux. Lorsqu'elle a fini avec ses travaux et lorsque le moment de préparer la bouillie est arrivé, elle va te donner un petit morceau de bouillie, toi qui a fait tant souffrir ta bouche pour berce son enfant. Une autre fois, lorsque cet enfant va commencer à pleurer, il peut avoir la bouche n'importe comment, tu vas te désintresser à lui, surtout que ce n'est pas ton propre enfant. Tu peux te dire : «Je suis en train de bercer mon petit-fils, mais la mère de l'enfant pense à son estomac à celle.» C'est cela ce que signifie la chanson.

J) VERSION DE PONDO MUSHIBWE (AM 11/1 ; B 4/4) M

1. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele* (2x)
La berceuse de l'enfant doit manger, sa mère est maligne
2. *Nga pa balikengele ngo ku balikengele palya napo balikengele*
Et ici elle est maligne, là-bas elle est maligne, là-bas encore elle est maligne
3. *Kishinsa mwana kulya kishinsa mwana kulya rururu rururu*
La berceuse de l'enfant doit manger, la berceuse de l'enfant doit manger, *rururu*
4. *We kana leko kulila we kana leko kulila*
Toi enfant, cesse de pleurer, toi enfant cesse de pleurer
5. *Tunaile ba wiso tunaile ba wiso akabwali balye*
Qu'on prépare la bouillie pour ton père, qu'on prépare la bouillie pour ton père, pour qu'il mange
6. *Tunaile ba wiso akabwali balye*
Qu'on prépare la bouillie pour ton père, pour qu'il mange
7. *We mwana leko kulila we mwana leko kulila*
Toi enfant, cesse de pleurer, toi enfant, cesse de pleurer
8. *Tunaile ba wiso akabwali ba wiso balye*
Qu'on prépare de la bouillie pour ton père, que ton père mange
9. *We mwana leko kulila we mwana leko kulila*
Toi enfant, cesse de pleurer, toi enfant, cesse de pleurer
10. *Tunailepo ba wiso akabwali ba wiso balye*
Qu'on prépare la bouillie pour ton père, que ton père mange

Note. Il faut donner à manger comme il faut à celui qui garde, berce l'enfant. La mère de cet enfant ne doit pas être avare envers son aide.

Et la maman préoccupée à bien soigner son enfant ne doit pas négliger les soins propres envers son mari.

K) VERSION DE BÉATRICE - AUSHI (AM 28/6 ; B 4/10) M
DE KUNDA BENDAMU - AUSHI (ND 6/16 ; B 4/51) M
DE NKANDU MATANDA - AUSHI (NK 2/3 ; B 1/23) M

1. *Yo kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele* (9x)
Hélas, celle qui berce l'enfant doit manger, sa mère est maligne

Commentaire

Quand un enfant pleure, je le porte sur l'épaule tout en le soutenant. Alors je me mets à chanter ainsi. Dans cette chanson il s'agit d'une personne à qui les mamans donnent d'habitude leurs enfants pour les bercer. Pour les personnes qui faisaient ce travail c'était aussi une occasion pour demander à manger à la maman de l'enfant. Très souvent il profitait de cette occasion pour demander à manger. Quand on lui avait donné un enfant à bercer, c'est alors qu'il a commencé à chanter ce chant. Je dois manger avant de bercer l'enfant car je vois que la maman peut faire le malin. Peut-être qu'elle a déjà mangé et moi je suis en train de bercer l'enfant affamé. Celui qui berce a chanté ce chant pour demander à manger à la mère de l'enfant qu'il berçait. Ce chant était chanté par celui qui demandait à manger aux parents pendant qu'il berçait l'enfant. Quand la femme préparait à manger, elle devait lui donner un peu. Si la femme lui avait donné un peu de nourriture, il n'aurait pas chanté ce chant. Mais comme il a constaté qu'elle ne lui avait rien donné, il s'est mis à chanter ainsi. Pendant qu'il chantait, il tenait l'enfant sur les genoux et il le berçait. C'est ça le sens de cette chanson. Il s'agit de quelqu'un qui demandait à manger à la mère de l'enfant qu'il berçait.

Commentaire (AM 28)

La maman est maligne, elle ne donne pas à manger à la personne qui berce l'enfant pour elle.

L) VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE - BEMBA (SK 67/2 ; B 4/14) M

1. *Kishinsa mwana kulila ba nyina balikengele* (2x)
La berceuse de l'enfant doit bien manger, sa mère est maligne
2. *Talala mwana wandi wilakulila wooo*
Calme-toi, mon enfant, ne pleure plus ô

M) VERSION DE KYOLIKI WALOBELA GENEVIÈVE - BEMBA/AUSHI (T 13/1)

1. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele* (2x)
Celle qui berce l'enfant doit manger, sa mère est maligne
2. *Br br ba nyina balikengele*
Br br la mère est maligne
3. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele* (2x)
Celle qui berce l'enfant doit manger, sa mère est maligne
Paroles. *Uyu mwaiké naye ba nyina apo belile ubutali, awe no kutalala iyowo !*
Cet enfant, depuis que sa mère est partie ! Il n'arrête même pas de pleurer.
Kanshi bele kwi?
Où est-elle allée?
Ala mukwai balile mu kutapa amenshi aba nyina bene, ala balikilamo ubutani
Elle est donc allé puiser de l'eau, sauf que sa mère est très avare.
4. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele* (2x)
Celle qui berce l'enfant doit manger, sa mère est maligne
5. *Br ishi ba nyina balikengele sh sh sh ba nyina balikengele*
Br... sa mère est maligne..., sa mère est maligne
- P. *Aba ba NaMumba, awe mukwai ba NaMumba tababa bwino, ubutani kuli uyu mwana ba nyina, awe tababa bwino*
Cette mère de Mumba non vraiment, la mère de Mumba n'est pas bien, ô la mère de cet enfant est avare, elle n'est pas bonne

- *Ni uyo ukoshinsa e ukoilishanya?*

C'est la personne en train de bercer qui se plaint ?

- *Han han han awe ba nyina tabapela : «Ta ndebashinshila umwana, ndebatekenesha umwana ne nsala yandi, ifi fine nga bese, ala tabampeleko kantu, sh sh sh sh sh*

Oui, la mère de cet enfant est très chiche. Je berce son enfant, je charme son enfant affamée, je sais que lorsqu'elle va venir, elle ne va rien me donner. Calme-toi sh sh calme-toi sh sh

6. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele (2x)*

Celui qui berce un enfant doit manger, sa mère est maligne

P. *Aba baike ba ino myaka, ala nangu ndeimba ifyo, tabaishibe, tabailule no kwilula.*

Même si je chante comme cela, les enfants d'aujourd'hui ne savent pas découvrir la pensée cachée dans ce chant.

7. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele*

Celui qui berce un enfant doit manger, sa mère est maligne

P. *Ba NaMumba e, ala umwana uyu alelila, shilikapo mwandi, ha, uyu mwaike !*

Chère mère de Mumba, votre enfant ici est en train de pleurer ! Calme-toi, mon enfant, ah cet enfant quand même !

8. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele*

Celui qui berce un enfant doit manger, sa mère est maligne

P. *Shilikapo, ba noko balaisa, taumwene? Ikimbwe kilya, wakimona? Kilya kyalakulya, talalapo.*

Calme-toi, ta mère va bientôt arriver, ô ne vois-tu pas, une hyène, la vois-tu? La voilà elle va te manger, calme-toi !

9. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele (2x)*

Celui qui berce un enfant doit manger, sa mère est maligne

P. *Sh sh sh shilika mwandi we mwana wandi, tekanya, ala ba noko balaisa, tekanya mbale, mona balya baleisa balya, ba NaMumba butukeni, ala Mumba uno ulelila, endesheni, iseni mumonshe, mona ba noko balya baleisa balaya, balaisa no mukate, balaisa no mukate ba noko mwandi, tekanya, balya balaisa*

Calme-toi, mon enfant, calme-toi, comment ! ta mère va bientôt être là, calme-toi, la voilà qui vient, la voilà, dépêchez-vous. Mère de Mumba, Mumba est en train de pleurer. Dépêchez-vous, venez l'allaiter, regarde, voici ta mère en train de venir, elle va venir avec un pain, la voici qui vient, calme-toi, elle vient.

10. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele (3x)*

Celui qui berce un enfant doit manger, sa mère est maligne

P. *Aba nabo ba NaMumba apo belile ! Shilikapo, mwandi, balabwela ba noko, balekuletela umukate, balabwela ne sabi. Ni ku menshi bele, balafika no mukate bakuletele sh sh sh talalapo we mwaike. Hum uyu Mumba wine ukulila, apo atampile. Mumba, mona ba noko balya baleisa sh sh shilikapo mwandi.*

Cette mère de Mumba aussi, depuis qu'elle est partie, calme-toi, maman va bientôt arriver, elle va t'apporter un pain, elle va venir avec du poisson, elle est allée puiser de l'eau, elle va bientôt arriver, elle va t'apporter un pain, calme-toi, calme-toi, enfant, ô qu'il pleure, ce Mumba, depuis qu'il a commencé à pleurer, Mumba, regarde, ta mère est en train de venir, calme-toi.

11. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele (4x)*

Celui qui berce un enfant doit manger, sa mère est maligne

Commentaire

Q. Pourquoi chantez-vous : celui qui berce un enfant doit manger, mais la mère de cet enfant est maligne ?

R. C'est parce que la mère de cet enfant a l'habitude de confier son enfant à quelqu'un en disant : «Prend cet enfant!» Mais à son retour du travail, elle reprend son enfant, elle se prépare à manger, elle se met à table sans pouvoir songer à la personne qui a gardé son enfant, la personne qui a gardé l'enfant reste affamée. C'est la raison pour laquelle nous chantions cela anciennement. Lorsque quelqu'un entonne cette chanson, la mère de l'enfant que la personne est en train de bercer doit savoir que la berceuse voudrait manger. Mais toi, sa mère, tu fais le malin.

12. *Kishinsa mwana kulya ba nyina balikengele* (2x)
Celui qui berce un enfant doit manger, mais la mère est maligne
13. *Umfwa bapokule utunga mulete takwishibile* (3x)
Lorsqu'elle retire la farine du broyeur, «amène-le, il ne t'est pas familier»
- P. *Br ala uyu mwana !*
Comment cet enfant quand même !
- Q. *Ha ni we bashilile nebo naya*
C'est à toi qu'on a laissé cet enfant, je te le laisse !
- R. *No mwana wine yangu, apo tutampile ukushinsa no kumfwa iyowo. Nga ba nyina bene ni pi bele ? awe, nalabapela, balikilamo ubutani. Ubu bunga bele mu kushita, nga bafishe pabe ati: «Mulete, ala efyo alilila pantu takubelesha». Kabe bapoke umwana wabo.*
Cet enfant aussi, depuis que nous avons commencé à le bercer sans écouter! Où est allée sa mère? Je m'en vais lui rendre son enfant, elle est trop chiche, elle est allée acheter de la farine. Comme ça, dès qu'elle va être là, elle va me dire : «Amène-le moi.» L'enfant pleure parce qu'il ne t'est pas familier.» Cela ne va pas. Qu'elle vienne vite reprendre son enfant.
- Q. *Hum efyo ifyo bembila ulo lwimbo, kanshi butani?*
Donc c'est à cause du manque de générosité d'une femme qu'on chante ainsi?
- K. *E mukwai.*
C'est cela, s'il vous plaît.

05. Sungililo mwana

A) VERSION DE MUJINGA KAPULULA - LAMBA (KO 16/2 ; B 4/45) M

1. *Sungililo mwana alila* (10x)
Garde l'enfant, il pleure
2. *Sungililo mwana wandi* (3x)
Garde mon enfant
3. *Muno kyalo kya bene*
Dans ce pays qui appartient à autrui
4. *Talala Jolie wandi* (3x)
Calme-toi, ma Jolie
5. *Muno kyalo lya bene*
Dans ce pays qui appartient à autrui

Commentaire

La chanson que nous venons de chanter veut dire ceci : Toi mon enfant, cesse de pleurer, ici c'est chez autrui, cesse de faire du bruit. Chez autrui il faut se taire. Il ne faut pas faire de la politique, ici chez autrui. Voilà donc l'explication de cette chanson. Berce mon enfant. En effet bercer ici a le sens de donner des conseils à l'enfant en lui disant : «Toi mon enfant, tu vois comment notre pays, le Congo, progresse. Il ne faut pas être comme ceci ou comme cela. C'est cela bercer l'enfant, c'est-à-dire lui donner des conseils. Ce sont les conseils qu'on lui donne le soir.

B) VERSION DE KYOLIKI WALOBELA GENEVIÈVE - AUSHI (T 13/2)

1. *Talala mwana wandi* (3x)
Calme-toi, mon enfant
2. *Muno calo ca bene*
Ici c'est dans un pays étranger
3. *Talala mwana wandi*
Calme-toi, mon enfant
4. *Muno calo ca bene*
Ici, c'est dans un pays étranger

- P. *Ha uyu mwana yowo mwe*
Cet enfant quand même !
5. *Nsungilile mwana wandi (3x)*
Il faut que je garde mon enfant
6. *Muno calo ca bene*
Ici c'est dans un pays étranger
7. *Nsungilile mwana wandi*
Il faut que je garde mon enfant
8. *Muno calo ca bene*
Ici c'est dans un pays étranger
- P. *We muntu talala, ala we mwana apo ubalile ukulila, apo utampile ukulila na ba noko tabalaisa, pembela mwandi balaisa, leka ukulila, tawaishibe ati muno mwaliba ifilya abantu*
Calme-toi, mon enfant, depuis que tu as commencé à pleurer, depuis que tu as commencé à pleurer ! Ta mère n'est pas encore là, patiente encore un peu. Elle va bientôt être là, arrête de pleurer, ne sais-tu pas qu'il y a des êtres qui mangent les hommes ?
9. *Talala mwana wandi...*
Calme-toi, mon enfant
- P. *Hum talalapo we mwana wandi, tauleumfwa, ala ba noko kutali bele, balabwela, Mumba wesu, awe, uyu mwana ukulila e, apo abalile, kyakila uyu mwana, nalimo ba nyina baise bwangu*
Hum arrête de pleurer, mon fils, tu ne veux pas écouter? Ta mère est allée très loin, mais elle va bientôt être là, mon cher Mumba. Ô que cet enfant pleure ! Depuis qu'il a commencé ! Il exagère que sa mère revienne vite.
10. *Talala Mumba wandi (3x)*
Calme-toi, mon cher Mumba
11. *Muno calo ca bene*
Ici c'est dans un pays étranger
12. *Talala Mumba wandi*
Calme-toi, mon cher Mumba
13. *Muno calo ca bene*
Ici c'est dans un pays étranger
- P. *Br br uyu mwana ish sh sh talala we mwaïke, ala talala, nalakupela umukate, ba noko bene apo belile, awe, mona kilya kyaisa, kimbwe kilya kyalaisa kikulye, talala ishi, kyapwa nomba, kyapwa balafika ba noko, tekanya fye, mukate ulefwaya, hum hum, uyu mwaïke e, akilapo ukulila mwe, ba nyina na nomba ukwisa i ish sh, talala, balakuletela umukate, balabwela, ni ku menshi bele*
Ce enfant quand même ! Calme-toi, arrête de pleurer, enfant ! Je m'en vais te donner un morceau de pain. Ta mère aussi ! Depuis qu'elle est partie? Regarde ce qui vient par là. Voici une hyène, elle va venir te dévorer. Calme-toi vite! C'est fini, ta mère arrive, calme-toi ! Veux-tu avoir du pain? Cet enfant ! Il pleure trop. Sa mère n'est toujours pas de retour. Arrête de pleurer ! Elle va amener du pain pour toi, elle va bientôt être là, elle est allée puiser de l'eau.
14. *Nsungilile mwana wandi (3x)*
Il faut que je garde bien mon enfant
15. *Muno calo ca bene*
Ici c'est dans un pays étranger
16. *Nsungilile mwana wandi*
Il faut que je garde bien mon enfant
17. *Muno calo ca bene*
Ici c'est dans un pays étranger
- P. *Hum, mawe ne, apo belile, awe mwandi, balaisa, balakuletela umukate, br br ishi shilikapo, we mwaïke, apo mbalile ukutekenesha, mona kilya kileisa kilya hum, taukimwene? ikyo kyaisa, kyaisa kukulya*

Pauvre de moi, depuis qu'elle est partie ! Elle va venir, elle va t'apporter du pain. Arrête de pleurer, mon petit ! Depuis que j'ai commencé à le faire charmer ! Regarde ce qui vient par là, ne le vois-tu pas? Cela avance, ça va venir te dévorer.

C) VERSION DE KALIMBA ZONGWE - BEMBA/ZEELA/SHILA (Mw 85/4 ; V 60/17)

1. *Nsungilile mwana ndele e mungomba we lomo*
Que je garde l'enfant, que je berce, calao au long bec
2. *Mu kabanda emo tulala bwakya tulelola*
En brousse où nous dormons, il fait jour et nous sommes vivants
3. *Mundelanga mundelanga konka kapita pa*
Bercez-moi, bercez-moi, suis, il est passé par ici
4. *Uko kaleta milangwe uko kaleta milangwe*
Le voilà qui apporte la sagesse
5. *Tente mamena mu mbali ya nshila benda bapita benda batukuna (5x)*
Le champignon *tente* pousse le long de la route, les passagers qui marchent passent en arrachant
6. *Kai kai e Kishimba wabolelwa Nyombo*
Kishimba, vos malédictions, Nyombo

Note. La conclusion de la chanson appartient aux chansons des jumeaux.

La berceuse ne reprend que les vers propres aux *kisungu*. Il vaut mieux garder une jeune femme, donner des conseils, sinon les hommes peuvent la détourner.

D) VERSION DE KAMBOLO PROSPER - LAMBA/TEMBA (Kb 1/7 ; B 1/6)

1. *Nsungilile umwana*
Que je garde bien l'enfant
2. *Umusunga taulikupya (2x)*
La bouillie légère n'est pas encore prête
3. *Mukashi wandi taulikupya*
Mon épouse elle n'est pas encore prête
4. *Kaulikupya mukashi wandi*
Qu'elle continue à bouillir mon épouse
5. *Bru u u u u ...*
.....
6. *Babulikupya ubusungu (2x)*
Elle n'est pas encore prête la bouillie légère
7. *Bru bu bu bru u u u bru u u u*
....

Commentaire

La berceuse se chante pour bercer l'enfant pendant que sa mère prépare la nourriture. La maman le donne alors à son mari pour qu'elle puisse préparer la bouillie. Alors son mari se met à chanter ainsi. Le mari berce l'enfant pendant que la bouillie légère n'est pas encore prête.

E) VERSION DE KUNDA LUTE - BEMBA (Md 217/3 ; B 2/6) M

1. *Kabaso mwana*
Kabaso, mon enfant
- R1. *Musungilile musungilile ishii*
R1. Gardez-le, gardez-le ush
2. *Nali no mwana R1.*
J'avais un enfant

3. *Nali na kibusa* R1.
J'avais une amie
4. *Alilo mwana* R1.
L'enfant pleure
5. *Kine we mwana nkusungilile nkusungilile ishii*
Vraiment toi mon enfant, que je te garde, que je te garde, *ush*
6. *Alila sana*
Il a beaucoup pleuré
- R2. *Namusungilila namusungilila ishii*
R2. Je l'ai gardée, je l'ai gardée, *ush*
7. *Talala sana* R2.
Il ne dort pas bien
8. *Alilo mwana* R2.
L'enfant pleure
9. *Maria we mwana* R2.
Marie mon enfant
10. *Wilila we mwana* R2.
Ne pleure pas mon enfant

Note. On calme cet enfant qu'on aime beaucoup. Précédemment on avait perdu un enfant. Donc celui-ci on le chérit beaucoup.

F) VERSION DE KUNDA LUTE - BEMBA (MD 217/13 ; B 2/14) M

1. *Nali no mwana*
J'avais un enfant
- R. *Namusungilila namusungilila ishi* (3x)
Je le gardais, je le gardais *ush*
2. *Kya kine umwana* R.
Vraiment mon enfant
3. *Kya kine umwana*
Vraiment mon enfant
- R1. *Ndesungilila ndesungilila ishi*
Je le garde, je le garde *ush*
4. *Talala umwana* R1.
Il ne dort pas, mon enfant
5. *Nalilo mwana* R1.
L'enfant pleure
6. *Alila sana* R1.
Il pleure beaucoup
7. *Talalapo we mwana* R1.
Calme-toi, mon enfant
8. *Walilo mwana* R1.
Il pleure, l'enfant
9. *Abana bandi* R1.
Mes enfants
10. *Mwe bana bandi* R1.
Vous, mes enfants
11. *Alilo mwana* R1.
Il pleure, mon enfant
12. *Polina we mwana* R1.
Pauline, mon enfant
13. *Wilila we mwana* R1.
Ne pleure pas, mon enfant

14. *Talalikyo mwana e* R1.
Je m'en vais calmer l'enfant
15. *Ca bulanda* R1.
C'est malheureux
16. *Kinshi kyakumona e* R1.
Qu'est-ce qui t'a vue
17. *We Lesa mwana* R1.
L'enfant, ô mon Dieu
18. *Ndesungilila e ndesungilila ndesungilila ndesungilila*
Je garde oui, je garde, je garde, je garde bien
19. *Kinshi kyakumona* R1. (2x)
Qu'est-ce qui t'a vue ?
20. *Walwala shani* R1. (2x)
Comment es-tu malade?
21. *Nanakila na nebo* R1.
Je suis aussi fatiguée
22. *We mwana wandi* R1. (2x)
Toi mon enfant
23. *Fyo wabukapo* R1.
Comme tu t'es réveillée
24. *Nsunsepo mwana* R1.
Je m'en vais porter l'enfant
25. *Kyembe we mwana* R1.
Kyembe mon enfant
26. *Talalapo we mwana* R1.
Calme-toi, mon enfant

G) VERSION DE KUNDA LUTE - BEMBA (MD 217/9 ; B 2/11)

1. *Nsungilile umwana alila nsungilile umwana alila*
Que je garde bien l'enfant, il pleure, que je garde bien l'enfant, il pleure
2. *E kya kine nsungilile umwana alila nsu nsu nsu alila*
Vraiment, berce l'enfant, il pleure, *nsu nsu nsu*, il pleure
3. *Nsungilile umwana alila nsungilile umwana alila nsu nsu nsu alila*
Que je garde bien l'enfant, il pleure, que je garde bien l'enfant, il pleure, *nsu nsu nsu*, il pleure
4. *Nabika ku mapeya alila*
Je le mets sur les épaules, il pleure
5. *Nabika ku kikwembe alila...*
Je le mets dans le pagne, il pleure
6. *Na pa maboko alila*
Et dans les bras, il pleure
7. *Mbike mu kikwembe alila*
Que je le mette dans le pagne, il pleure
8. *Mu bulangeti alila*
Dans la couverture, il pleure
9. *Yo yo yo alila*
ô ô ô il pleure
10. *Pa nganda alila*
A la maison, il pleure
11. *Nsungilile umwana alila*
Que je garde l'enfant, il pleure
12. *Nangu panse alila*
Et même dehors, il pleure

13. *Nsungilile umwana alila*
Que je garde l'enfant, il pleure
14. *Pa kitanda alila*
Sur le lit, il pleure
15. *Nkite fi alila*
Que je fasse n'importe comment, il pleure
16. *Ndelesho ku alila*
Que je l'amadou n'importe comment, il pleure
17. *Nkebyo ku alila*
Que je regarde par là, il pleure
18. *Ni apa alila*
C'est ici, il pleure
19. *Ni panse alila*
C'est dehors, il pleure
20. *Mu nganda alila*
Dans la maison, il pleure
21. *Pa meno alila*
Aux dents, il pleure

Commentaire

Cela veut dire que je prends mon enfant pour le bercer. Si j'ose le mettre par terre, il pleure, sur le lit, sur la chaise, sur les jambes, sur le dos, il pleure. Ainsi je ne sais plus bercer mon enfant.

Note. En berçant on raconte n'importe quoi, même des mensonges. On fait des gestes, des promesses, des menaces. Pour l'un ça réussit mais pour d'autres ça tombe dans l'eau. D'où ce chant

H) VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (MD 268/3 ; B 3/7)

- R. *Sungililo mwana tumfwo tulepita mu nshila* (4x)
Garde l'enfant pour que nous puissions entendre ce qui est en train de passer sur la route
1. *Webo* R.
Toi
2. *Mayo* R.
Maman
3. *Lelo sungililo mwana lelo tulepita mu nshila*
Aujourd'hui, garde bien l'enfant, aujourd'hui ce qui passe sur la route
4. *We mwana wandi leko kulila tumfwe tulepita mu nshila*
Toi mon enfant, cesse de pleurer, pour que nous puissions entendre ce qui passe sur la route
5. *Lwafyo* R.
Difficulté
6. *Mailo* R.
Demain
7. *Leke kyongo we mwana* R.
Cesse le bruit, toi enfant
8. *Bushiku* R.
C'est la nuit
9. *Kine* R.
Vraiment
10. *Talala*
Cesse de pleurer
- R1. *Sungililo mwana tulepita mu nshila*
R1. berce l'enfant, ce qui passe sur la route
11. *Shikulu* R.
Grand-père

12. *We mwana wandi talala talifi balila buno bushiku*
Toi mon enfant, calme-toi, ce n'est pas ainsi qu'on pleure, il fait nuit
13. *Mayo sungililo mwana tulepita mu lubansa*
Maman, garde bien l'enfant, ce qui passe dans la cour
14. *Lelo sungililo mwana tulepito bushiku*
Aujourd'hui garde bien l'enfant, ce qui passe la nuit
15. *Lelo sungililo mwana tuletuto mushindo*
Aujourd'hui garde bien l'enfant, ce qui marque les pas

Commentaire

C'est la mère qui est en train de bercer son enfant en disant : «Toi mon enfant, cesse de pleurer pour que nous puissions écouter ce qui se passe sur la route.» Voilà donc la signification de cette chanson.

Note. Celle qui berce reprend les paroles d'une autre personne. Ainsi l'autre saura qu'elle berce avec sérieux.

1) VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (MD 275-276/12 ; B 2/29) M

1. *Sungililo mwana kimbwi alila ee sungililo mwana*
Garde bien l'enfant, l'hyène crie oui, garde bien l'enfant
2. *Owe sungililo mwana lelo sungililo mwana*
Ô garde bien l'enfant, aujourd'hui garde bien l'enfant
3. *Wamono mukote anyene mfwi sungililo mwana*
Tu vois un vieux déféquer des cheveux blancs, eh garde bien l'enfant
- R. *Owe sungililo mwana elele sungililo mwana*
Oh garde bien l'enfant, eh garde bien l'enfant
4. *Sungililo mwana we mayo sungililo mwana R1.*
Garde bien l'enfant, toi maman, garde bien l'enfant
5. *Bushiku bufwile mukote mayo sungililo mwana R1.*
Le jour qu'est mort le vieux, maman, garde bien l'enfant
6. *Kimbwi anyene mfwi mayo sungililo mwana R.*
L'hyène a déféqué des cheveux blancs, maman, garde bien l'enfant
7. *Sungililo mwana we nkashi ee sungililo mwana*
Garde bien l'enfant, toi ma soeur, oui garde bien l'enfant
8. *Ni pi wamona kimbwi mayo sungililo mwana*
Où as-tu vu l'hyène, maman, garde bien l'enfant
- R2. *Sungililo mwana elele sungililo mwana*
Garde bien l'enfant, *elele*, eh garde bien l'enfant
9. *Tanyelekelwe mayo wandi sungililo mwana ee*
On ne l'a pas déféquée, maman à moi, garde bien l'enfant, oui
- R3. *Sungililo mwana mayo sungililo mwana*
Garde bien l'enfant, maman, garde bien l'enfant
10. *Kimbwi kyalila owe mayo sungililo mwana ee R2.*
L'hyène crie, oh maman, garde bien l'enfant oui
11. *Bushiku mukote afwile mayo sungililo mwana R3.*
Le jour qu'est mort le vieillard, maman, garde bien l'enfant
12. *Ni pi wamono mukote mayo sungililo mwana ee R3.*
Où as-tu vu le vieillard, maman, garde bien l'enfant oui
13. *Ku bakote mayo we nkashi sungililo mwana yo R3.*
Aux vieux, maman, toi ma soeur, garde bien l'enfant ô
14. *Umwana talila wishi mayo sungililo mwana ee R3.*
L'enfant ne pleure pas son père, maman, garde bien l'enfant
15. *Mukote afwa mayo sungililo mwana R3.*
Le vieillard est mort, maman, garde bien l'enfant

16. *Mupape mwana alila sungililo mwana*
Porte l'enfant sur le dos, il pleure, garde bien l'enfant
- R4. *Sungililo mwana lelo sungililo mwana*
Garde bien l'enfant, aujourd'hui, garde bien l'enfant
17. *Umwana atalale mayo sungililo mwana* R4.
Pour que l'enfant se calme, maman, garde bien l'enfant
18. *Umwana wabule bele sungililo mwana* R1.
Un enfant manque le sein, garde bien l'enfant
19. *Kuti alila we mayo sungililo mwana owe* R3.
Il peut pleurer, toi maman, garde bien l'enfant oh
20. *Pa mulandu wabule bele sungililo mwana*
C'est pourquoi il manque le sein, garde bien l'enfant
- R5. *Sungililo mwana mawe sungililo mwana*
Garde bien l'enfant, hélas, garde bien l'enfant
21. *Bushiku bufwile mukote mayo sungililo mwana* R1.
Le jour qu'est mort le vieillard, maman, garde bien l'enfant
22. *Umwana wabule nshima yo sungililo mwana* R3.
L'enfant manque la bouillie oh, garde bien l'enfant

Commentaire

Nous avons entendu la chanson qui dit : Berce l'enfant. Le jour qu'un vieux est mort, avez-vous déjà vu l'hyène déféquer les cheveux blancs? Donc mon enfant, berce ton enfant quand il pleure. On dirait qu'il n'a pas de sein, pendant qu'il l'a. Mais tu laisses pleurer l'enfant de cette façon! Berce l'enfant parce que les animaux qui se promènent pendant la nuit et pendant la journée sont dangereux. Donc il faut écouter les conseils des vieux. Donc c'est pourquoi on a lancé un proverbe pendant qu'on berce l'enfant. On a dit : Le jour qu'un vieux est porté disparu, l'hyène a déféqué les cheveux blancs! Non, ce n'est pas possible.

J) VERSION DE GROUPE DE LUSALALA - BEMBA (LB 42/4 ; B 4/56) M

1. *Sunge sunge tusunge tusungilile mwana walila*
Garder, garder, gardons bien, gardons bien l'enfant qui pleure
2. *Mwana wakala walele eyo eee*
L'enfant qui dormait depuis longtemps

Note. Depuis longtemps cet enfant n'a plus sommeil. Il ne peut dormir si tôt de nouveau sans être bien amadoué.

K) VERSION DE KASUNGA MALITOLE - AUSHI/LAMBA (MD 2/1 ; B 1/12) M

1. *Ngo ngo ngo mama a* (4x)
Ngo ngo ngo, maman
2. *Nsungilile umwana wandi nsungilile umwana wandi*
Que je garde bien mon enfant, que je garde bien mon enfant
3. *Aya menshi ya maini bru bru bru bru*
Cette eau de mine est précieuse *bru bru bru bru*

Note. *Ngo ngo ngo* : cris de pleurs. Il faut bien garder l'enfant, il est précieux, il est unique.

l) version de Ngandwe Alphonse - aushi (T 23/8 ; B 1/10) M

1. *Bru bru bru bru bru*
Bru...
2. *Nsungilile umwana wandi mungomba*
Que je garde bien mon enfant, calao

3. *Nsungilile umwana ndale mungomba bru bru bru bru*
Que je garde bien mon enfant, que je puisse dormir, calao *bru...*
4. *Nsungilile umwana ndale mungomba*
Que je garde bien mon enfant, pour que je dorme, calao
5. *Nakana mba no kulima mungomba*
Je suis même empêché de cultiver, calao
6. *Nsungilile umwana ndale mungomba*
Que je garde bien mon enfant, que je puisse dormir
7. *Nakyula no kwinanga mungomba*
Je souffre à chanter et mimer, calao
8. *Nakana no kukulela mungomba bru bru bru bru*
Je ne peux même pas te prendre tendrement dans les bras, calao *bru...*
9. *Uyu mwaïke uyu no mwandini nakyula*
Cet enfant quand même, je souffre vraiment

Note. La berceuse chante et elle prend comme refrain le nom de *mungomba*, le calao. Elle se compare à cet oiseau qui chante d'une façon mélancolique.

06. Tutwile ba wiso

A) VERSION DE KITANDA - LAMBA (KD 3/6 ; V 16/5) M
DE KAMBOLO PROSPER (KB 58/12)

1. *We mwana tontola kulila*
Toi enfant, cesse de pleurer
2. *We mwana tontola kulila ee*
Toi enfant, cesse de pleurer eh
3. *We mwana tontola kulila aa*
Toi enfant, cesse de pleurer ah
4. *Tutwile ba wiso masunga olo yaya olo yaya*
Pour que nous puissions piler en vue de préparer la bouillie pour ton père...
5. *Tutwile ba wiso masunga olo yaya ee olo yaya ee*
Pour que nous puissions piler en vue de préparer la bouillie pour ton père...
6. *Kitambala kya ku Mikambo (5x)*
Ô foulard de tête de Mokambo
7. *Kyafwala bambula mano olo yaya olo yaya (2x) ee*
Qui est porté par des personnes sans intelligence...
8. *Ne mwine nalikufyala (2x)*
Moi-même je mettais au monde
9. *Kamfyalapo mayo wangi olo yaya ee olo yaya (2x) ee*
Je pouvais mettre au monde ma mère...
10. *Ba mayo bangambile nga ba mama bangambile*
Ma mère m'avait dit, elle m'avait dit
11. *Nga nashala kuwayawaya olo yaya olo yaya*
Je suis resté errer...
12. *Kanshi nga nalikufyala ee kanshi nga nalikufyala*
Donc si je mettais au monde, eh donc si je mettais au monde
13. *Kamfyalapo mayo wangi olo yaya olo yaya (2x) ee*
Je pouvais mettre au monde ma mère...
14. *Kitambala kya ku Mikambo (2x)*
Ô foulard de tête de Mokambo
15. *Kyafwala bambula mano olo yaya olo yaya ee (2x)*
Qui est porté par des personnes sans intelligence...

Note. Masunga, au lieu de musunga : bouillie légère, péjoratif.

On berce, on chante les préoccupations qui causent le trouble de l'enfant. On exprime aussi les sentiments qui se chantent dans les chants populaires.

B) VERSION DE MUMBA EKENESHI - LAMBA (AL 1/21 ; B 2/17) M

1. *Kashimbi na ba wiso bobe kashimbi koleka kulila ee*
Jeune fille, et ton père c'est le tien, jeune fille, cesse de pleurer
2. *Tukatwile ba wiso obe biya biya ee*
On va piler de la farine pour ton père, voilà, voilà oui
3. *Lelo biya biya watonga kulila*
Aujourd'hui, voilà, voilà, tu prolonges les pleurs
4. *Biya ee lelo biya biya watonga kulila bana*
Voilà, oui voilà, voilà, tu prolonges, les enfants
5. *Ba mama balile kale ne mwine ne kyuma mu nda*
Ma mère est déjà partie, moi-même la stérile
6. *Ba mama bamfyele kale an*
Ma mère m'a mise au monde il y a longtemps
7. *Yo ne mwine ne kyuma mu nda biya ee*
Ô moi-même la stérile, voilà oui

Commentaire

L'enfant est en train de pleurer. C'est pour qu'il cesse de pleurer. Je veux aller piler pour ton père. C'est alors qu'on chantait ainsi. On lui dit : «Mon enfant, tu pleures trop. Mon bébé, cesse de pleurer pour que je puisse piler pour ton père.»

Note. On berce, on se met à amadouer l'enfant. Mais entre temps on ne peut pas oublier le mari qui doit manger, même si l'enfant est très chéri.

C) VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (Md 268/5 ; B 3/9) M

1. *We mwana wandi talala*
Toi mon enfant, calme-toi
2. *Ba mayo bele ku mabala ee talala mayo talala*
Maman est partie aux champs, eh calme-toi, maman, calme-toi
3. *Ba mayo bele ku mabala talala we mwana wandi mayo*
Maman est partie aux champs, calme-toi, toi mon enfant, maman
4. *Ba mayo bele ku mabala lelo talala (3x)*
Maman est partie aux champs, aujourd'hui, calme-toi
5. *Ba mayo bele ku mabala*
Maman est partie aux champs
6. *Kinshi ulelila we mwana wandi tala ee*
Pourquoi pleures-tu, toi mon enfant, calme-toi oui
7. *Ba mayo bele ku mabala lelo talala...*
Maman est partie aux champs, aujourd'hui calme-toi...
8. *Ba mayo baya ku mabala we mwana talala*
Maman est partie aux champs, toi enfant, calme-toi
9. *We mwaike wandi baya kuletelapo tumusunga wiso lye*
Toi mon petit, elle est partie apporter un peu de bouillie à ton père pour qu'il mange
10. *Ba mayo bele ku mabala lelo mayo wandi talala*
Maman est partie aux champs, aujourd'hui, maman, calme-toi
11. *Ba mayo bele ku mabala leko kulila talala*
Maman est partie aux champs, cesse de pleurer, calme-toi

12. *Ba mayo bele ku mabala teko kulila talala*
Maman est partie aux champs, maîtrise les pleurs, calme-toi
13. *Ba mayo bele ku mabala talala lelo talala...*
Maman est partie aux champs, calme-toi, aujourd'hui, calme-toi
14. *Ba mayo bele ku mabala we ndume yandi kine talala*
Maman est partie aux champs, toi mon frère, vraiment, calme-toi
15. *Talala we ndume yandi lelo ba mayo bele ku mabala*
Calme-toi, toi mon frère, aujourd'hui, maman est partie aux champs
16. *Talala we kankashi yandi ba mayo bele ku mabala...*
Calme-toi, toi ma petite soeur, maman est partie aux champs
17. *Leko kulila we nkashi yandi ba mayo bele ku mabala...*
Cesse de pleurer, toi ma soeur, maman est partie aux champs
18. *Ba mayo bele talala webo ba mayo bele ku mabala...*
Maman est partie, calme-toi, toi, maman est partie aux champs
19. *Ba mayo bakokola ku mabala umwana alila*
Maman traîne aux champs, l'enfant pleure
20. *Bendeshe ba mayo bele ku mabala...*
Qu'elle se dépêche, maman, elle est partie aux champs
21. *Ba mayo babwela ba mayo bele ku mabala...*
Maman vient de rentrer, maman est partie aux champs
22. *Ninshi ulelila webo mayo ba mayo bele ku mabala...*
Pourquoi pleures-tu, toi maman, maman est partie aux champs
23. *Kandume yandi kalila lelo ba mayo bele ku mabala*
Mon petit frère pleure, aujourd'hui maman est partie aux champs

Commentaire

Nous chantions ces chansons quand les parents étaient parfois fatigués. Alors la mère disait : «Non aujourd'hui toi, reste d'abord avec ton petit frère, je vais aux champs.» Alors quand notre mère allait aux champs, l'enfant commençait à pleurer et nous chantions ces chansons pour le bercer : «Cesse de pleurer, toi car notre mère est allée aux champs. Ne pleure pas, elle va vite revenir notre mère, la voilà qui est en train de revenir. Cesse de pleurer, cesse de pleurer car notre mère est allée aux champs». Je lui fais beaucoup de louanges en lui disant : «Cesse de pleurer, toi mon frère, calme-toi, ma petite soeur, écoute la maman qui revient, calme-toi, ne pleure pas car notre mère est allée aux champs». Voilà donc les chansons avec lesquelles nous calmions les enfants quand nos mères allaient aux champs et qu'elles nous laissaient les enfants.

D) VERSION DE KAYUMBA CHANTAL (P 79/4 ; B 1/42) M

1. *We mwana leko kulila tutwile ba wiso tute*
Mon enfant, cesse de pleurer, que nous pilions le manioc pour ton père
2. *Mwewa e Mwewa Lukanga senkebele*
Mwewa oui, Mwewa, Lukanga senkebele
3. *Mwewa e Mwewa e Mwewa Lukanga senkebele*
Mwewa oui, Mwewa oui, Mwewa, Lukanga senkebele
4. *Kalimba watoba kakwa Lukanga senkebele*
Le xylophone que tu as brisé est de Lukanga senkebele
5. *Lukanga mukali enda ne myele*
Lukanga est méchant, il se promène avec les couteaux
6. *Walila nga mumbwe oo senkebele*
Tu pleures comme le chacal, ô ô senkebele
7. *Wafwa Mwewa, butuka Mwewa senkebele*
Attention, Mwewa, cours, Mwewa senkebele

Note. On berce en chantant un chant de conte : Mwewa a brisé le xylophone de Lukanga qui est cruel.

E) VERSION DE MWELWA EMELIYA - LAMBA (KO 15/5 ; B 4/42) M

1. *We mwana lala e we mwana lala tutwile ba wiso ubunga ee* (2x)
Toi enfant, dors, toi enfant, dors, qu'on pile pour apprêter la farine de ton père
2. *Owe lelo owe lelo*
Ô aujourd'hui, ô aujourd'hui

Commentaire

Il s'agit d'un mari qui voulait aller à la chasse. Quand les chasseurs allaient à la chasse jadis, ils prenaient de la farine avec eux. La femme dit à son enfant : «Mon enfant, dors, qu'on apprête vite de la farine pour ton père, pour qu'il parte à la chasse. Qu'on pile pour apprêter de la farine pour ton père.» Et l'enfant cessa de pleurer.

F) VERSION DE MWELWA EMELIYA - LAMBA/AUSHI (KO 15/7 ; B 4/44) M

1. *We mwana tontola kulila aiye* (4x)
Toi enfant, cesse de pleurer...
2. *Ba noko bele mu kwela aiye* (2x)
Ta maman est partie pêcher à la nasse...
3. *Ba noko baisa babwele aiye*
Ta maman va bientôt rentrer...
4. *Ba noko bele ku menshi aiye*
Ta mère est partie à la rivière...
5. *Ba noko bele ku menda aiye*
Ta mère est partie à la rivière...

Note. Cf. ch. 85.

Commentaire

Le bébé était resté avec un enfant. La maman était partie à la pêche pour longtemps. Elle n'était pas rentrée à temps. L'enfant avait bercé le bébé et ce dernier s'était endormi.

G) VERSION DE KALUNGA NOWA - LALA (W 14/3 ; B 1/28) M

- R. *Talala talala we mwana wangi*
Calme-toi, calme-toi, mon enfant
1. *Mama tukonke ba wiso ba kanwa um R.*
Maman, suivons ton père qui a une bouche
 2. *Mayo tukonke ba wiso ba kanwa mu kupa R.*
Maman, suivons ton père, il est provocateur qui est allé se marier
 3. *Mayo tukamone ba wiso ba kanwa um R.*
Maman, allons voir ton père qui a une bouche
 4. *Mayo tukalile ba wiso ba kanwa um R.*
Maman, allons pleurer ton père qui a une bouche

Commentaire

C'est une chanson des Balala. C'est une chanson pour calmer un enfant. On dit : «Cesse de pleurer, mon enfant, nous allons voir ton père provocateur», parce que ce dernier veillait dans les débits de boissons.

Note. On fait taire l'enfant par un chant de mariage. Elle regrette la conduite du mari.

H) AUTRE VERSION : CENTNER T., 1963 : 235.

07. Kimbwi kyalila

A) VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (MD 268/9 ; B 3/13) M

1. *We mwana wandi lelo*
Toi mon enfant, aujourd'hui
- R. *Kabobwa leko kulila ee*
C'est grave, cesse de pleurer
2. *We mwana wandi lelo kabobwa leka R.*
Toi mon enfant, aujourd'hui c'est grave, cesse
3. *We mwana lelo R.*
Toi mon enfant, aujourd'hui
4. *Ifya kulya mayo lelo R.*
La nourriture, maman, aujourd'hui
5. *Kimbwi kyalila ee R.*
L'hyène crie
6. *Leko kulila ee R.*
Cesse de pleurer
7. *Leke kyongo kabobwa i R.*
Cesse de faire du bruit, non
8. *Ba wiso babwela kabobwa i R.*
Ton père est revenu, non
9. *Tengelela mayo kabobwa R.*
Attends avec espoir ta mère
10. *Sengelela lelo kabobwa i R.*
Va au devant, aujourd'hui, c'est grave, non
11. *Baleta kinshi kabobwa i R.*
Qu'est-ce qu'on amène, non
12. *I ba tute kabobwa kabobwa R.*
C'est du manioc
13. *We mwana wandi kabobwa R.*
Toi mon enfant, c'est grave
14. *Tulemona lelo kabobwa R.*
Nous allons voir aujourd'hui, c'est grave
15. *Balepita mu nshila lelo kabobwa R.*
Ils passent sur la route aujourd'hui, c'est grave
16. *Leke kyongo mayo kabobwa R.*
Cesse de faire du bruit, maman, c'est grave
17. *Sengelelo ko mayo kabobwa R.*
Va là-bas, maman, c'est grave
18. *Mwana obe kabobwa R.*
Ton enfant, c'est grave
19. *Sumbula lelo kabobwa R.*
Soulève aujourd'hui, c'est grave
20. *Sungila mayo kabobwa R.*
Garde pour maman, c'est grave
21. *Ba tata bele pa Mwelu kabobwa R.*
Papa est allé au Moëro, c'est grave
22. *Mu kulete sabi kabobwa R.*
Pour amener du poisson, c'est grave
23. *Iso lye bwali kabobwa R.*
Viens manger de la bouillie, c'est grave
24. *Uli mwana wandi kabobwa R.*
Tu es mon enfant, c'est grave

25. *Isa nkupape kabobwa R.*
Viens que je te porte sur le dos, c'est grave
26. *Mpose mu numa kabobwa R.*
Que je te jette sur mon dos, c'est grave
27. *We ndume yandi kabobwa R.*
Toi mon frère, c'est grave
28. *Wipike bwali kabobwa R.*
Que tu prépares la bouillie, c'est grave
29. *Tengela wiso kabobwa kabobwa R.*
Attends ton père à la route, c'est grave, grave
30. *Tawikwite kabobwa kabobwa R.*
Tu n'es pas rassasié, c'est grave, grave
31. *Ni nsala mayo kabobwa kabobwa R.*
C'est la faim, maman, c'est grave, c'est grave
32. *Te kabobwa lelo kabobwa kabobwa R.*
C'est grave aujourd'hui, grave, grave
33. *Isa ulemusunga ee kabobwa kabobwa R.*
Viens le garder, c'est grave, grave
34. *Tumone balepita kabobwa R.*
Que nous puissions voir ceux qui sont en train de passer, c'est grave

Commentaire

Par *kabobwa* on veut dire que quand l'enfant commence à pleurer là où il est couché il crie *mwau*, alors les adultes vont dire : «C'est fini, ça devient grave, il commence à pleurer». Ainsi donc l'enfant commence à pleurer. Alors la mère va dire : «Viens que je te jette sur le dos pour que tu puisses cesser de pleurer.» Ainsi on commence à chanter pour lui la chanson de *kabobwa* : «Cesse de pleurer que je te porte sur le dos. Va même au devant de ton père, viens que je te porte sur le dos, cesse de pleurer.»

Note. On connaît cet enfant. Quand il commence à pleurer ça ne prend pas fin, il pleure fort, sans fin, ainsi ça devient grave, intenable là où ils sont.

B) VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (MD 268/4 ; B 3/8)

1. *Sunso mwana elele kimbwi kyalila*
Serre l'enfant eh, l'hyène est en train de crier
2. *We mwana wandi*
Toi mon enfant
- R. *Sunso mwana kimbwi kyalila*
Serre l'enfant, l'hyène est en train de crier
3. *We mwana wandi ee R.*
Toi mon enfant oui
4. *Mayo wandi R.*
Ma mère
5. *Elele mayo R.*
Eh ma mère
6. *Leko kulila mayo R.*
Cesse de pleurer, maman
7. *Leko kwafya ee R.*
Cesse d'être difficile oui
8. *Umfwa kilelila R.*
Écoute, elle crie
9. *Talala mayo lelo R.*
Calme-toi, maman, aujourd'hui

10. *Iwe talala R.*
Ô calme-toi
11. *We mukashi lelo*
Toi ma femme, aujourd'hui
12. *Lelo twalilwa R.*
Aujourd'hui on pleure sur nous
13. *Talala we ndume yandi R.*
Calme-toi, toi mon frère
14. *Umfwe kimbwi kyo R.*
Écoute, voilà l'hyène

Commentaire

Je crois que celle qui est en train de bercer l'enfant le met sur l'épaule et le fait bouger. Voilà ce que l'on veut dire par bercer l'enfant. Tu bouges l'enfant plusieurs fois sur l'épaule. Voilà ce qu'on appelle en kibemba *ukusunso mwana*. On dit : «Berce l'enfant car l'hyène est en train de crier» parce que dans l'ancien temps les hyènes hurlaient quand elles entendaient un enfant qui pleurait. Elle hurlait pour essayer de venir arracher l'enfant et créer des troubles. Voilà pourquoi nous chantions ces chansons pour bercer les enfants en disant : «Mon enfant, cesse de pleurer, ici où nous sommes c'est en brousse, écoute l'hyène qui est en train de hurler. Alors nous disons à sa soeur qui le transporte pendant que nous sommes aux champs de le bercer car l'hyène hurle, ainsi nous lui disons de le bercer pour qu'il cesse de pleurer.

C) VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (MD 275-276/2 ; B 2/19) M

1. *We mwana wandi leko kulila*
Toi mon enfant, cesse de pleurer
2. *Kimbolo kimbolo kimbolo kilya masensebele (2x)*
L'hyène, l'hyène, l'hyène qui mange les restes
3. *Ati ikyo kyaisa R.*
Là voilà qui vient
4. *Kimbolo kimbolo kimbolo kilya masensebele (2x)*
L'hyène, l'hyène, l'hyène qui mange les restes
5. *Ati kyo kyaisa*
La voilà qui vient
6. *Kimbolo kimbolo kimbolo kilya masense*
L'hyène, l'hyène, l'hyène qui mange les restes
7. *We mwana wandi lelo*
Toi mon enfant aujourd'hui
8. *Kimbolo owe kimbolo kilya masense*
L'hyène, ô l'hyène qui mange les restes
9. *Talala webo lelo*
Calme-toi aujourd'hui
10. *Kimbolo we mwana kimbolo kilya masense*
L'hyène, toi mon enfant, l'hyène qui mange les restes
11. *Kine taufundwa webo*
Vraiment on ne te conseille jamais toi
12. *Kimbolo kimbolo kimbolo kilya masense*
L'hyène, l'hyène, l'hyène qui mange les restes
13. *Bafunda pa kuya mwana ee*
On conseille un enfant avant qu'il ne parte
14. *Kimbolo kimbolo kimbolo kilya masense*
L'hyène, l'hyène, l'hyène qui mange les restes
15. *Te pa kubwela mayo*
Pas en rentrant, maman

16. *Kimbolo kimbolo kimbolo kilya masense*
L'hyène, l'hyène, l'hyène qui mange les restes
17. *Elyo aonaula*
C'est alors qu'il a abîmé
18. *Kimbolo kimbolo kimbolo kilya masense*
L'hyène, l'hyène, l'hyène qui mange les restes
19. *Elo walafunda*
C'est alors que tu conseilles
20. *Kimbolo kimbolo kimbolo kilya masense*
L'hyène, l'hyène, l'hyène qui mange les restes
21. *Wamona so libaye*
Tu vois, viens danser
22. *Kimbolo kimbolo kimbolo kilya masense*
L'hyène, l'hyène, l'hyène qui mange les restes
23. *Ikimbolo ikyo kyaisa*
L'hyène arrive
24. *Kimbolo kimbolo kimbolo kilya masense*
L'hyène, l'hyène, l'hyène qui mange les restes
25. *Pa kubwela tabafunda*
On ne conseille pas au retour
26. *Kimbolo kimbolo kimbolo kilya masense*
L'hyène, l'hyène, l'hyène qui mange les restes

Commentaire

C'est une chanson chantée pour bercer les enfants, pour qu'ils cessent de pleurer. Le *kimbolo* dont vous entendez parler c'est le *kimbwi*, l'hyène. La chanson dit : L'hyène qui mange les restes vient. C'est un animal très dangereux. C'est pour faire peur à l'enfant afin qu'il cesse de pleurer. La chanson dit : Enfant, cesse de pleurer, voilà venir l'hyène qui mange les restes. Et puis la chanson dit ceci : L'enfant on lui prodigue des conseils avant qu'il ne parte et non pas au retour. Car c'est en allant qu'on lui prodigue des conseils, qu'on lui dit : Tu dois être gentil là où tu vas, sois respectueux. Et puis on ne prodigue pas des conseils à l'enfant à son retour. Quand il a tout abîmé, alors on le gronde, on lui dit qu'il a très mal fait, non. Il a déjà abîmé.

08. Kimbwi kyalyo mwana

A) VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (MD 272/2 ; B 3/25) M

1. *Ati seni mumone ba kimbwi kyalyo mwana*
Venez voir l'hyène, elle a mangé l'enfant
2. *We kyalyo mwana lelo kyalyo mwana kyalyo mwana ba kimbwi*
Ô elle a mangé l'enfant, aujourd'hui elle a mangé l'enfant, elle a mangé l'enfant, l'hyène
3. *Kyalya mwana kyalyo mwana fyakupapa...*
Elle a mangé l'enfant, elle a mangé l'enfant, c'est étonnant
4. *Fulwe talyo mwana*
La tortue ne mange pas l'enfant
5. *Kipalapala talyo mwana owe talyo mwana*
C'est de la ressemblance en famille, elle ne mange pas l'enfant, ô elle ne mange pas l'enfant

Note. On berce en chantant la terreur que sème l'hyène. Cette terreur est aussi semée par les sorciers. La chanson peut servir aussi au deuil.

1. *I twaya ku mabala na ba mayo kimbwi kyambela*
Nous allons aux champs avec ma mère, mais l'hyène me tend l'embuscade
2. *Kyambela lelo*
Elle me tend l'embuscade aujourd'hui
- R. *Kilyo mwana*
Pour manger l'enfant
3. *Kimbwi kyambela kyalyo mwana R.*
L'hyène me tend l'embuscade et mange l'enfant
4. *Kimbwi kyambela kyalyo mwana R.*
L'hyène me tend l'embuscade et mange l'enfant
5. *Kyambela kyambela lelo kilyo mwana kimbwi kyambela*
L'hyène me tend l'embuscade aujourd'hui pour manger l'enfant, l'hyène me tend l'embuscade
6. *Twalile ku mabala na ba mayo kimbwi kyambela R.*
Nous allons aux champs avec maman, l'hyène me tend l'embuscade
7. *Kyambela lelo R.*
Elle me tend l'embuscade aujourd'hui
8. *Kyambela leko kulila R.*
Elle me tend l'embuscade, cesse de pleurer
9. *Kyambela kyambela mayo R.*
Elle me tend l'embuscade, elle me tend l'embuscade, maman
10. *Kyambela talala webo R.*
Elle me tend l'embuscade, calme-toi, toi
11. *Kyambela sunso mwana R.*
Elle me tend l'embuscade, serre l'enfant
12. *Kyambela mama mwana R.*
Elle me tend l'embuscade, maman, l'enfant
13. *Kyambela papo mwana R.*
Elle me tend l'embuscade, porte l'enfant
14. *Kyambela onke bele R.*
Elle me tend l'embuscade, tête le sein
15. *Kyambela tubombe nkito R.*
Elle me tend l'embuscade, que nous puissions travailler
16. *Kyambela kyambela owe R.*
Elle tend l'embuscade, elle me tend l'embuscade ô
17. *Kyambela kyambela lelo R.*
Elle me tend l'embuscade, elle tend l'embuscade aujourd'hui R.
18. *Kyambela kyambela kibusa R.*
Elle tend l'embuscade, elle me tend l'embuscade, mon ami R.
19. *Kyambela kyambela mwata R.*
Elle me tend l'embuscade, elle me tend l'embuscade, mon maître
20. *Kyambela kyambela isa nkupape R.*
Elle tend l'embuscade, elle me tend l'embuscade, viens que je te porte
21. *Kyambela kyambela leke kyongo R.*
Elle me tend l'embuscade, elle me tend l'embuscade, cesse de faire du bruit

Commentaire

C'est une chanson avec laquelle on doit bercer les enfants pour calmer l'enfant qui pleure. Alors nous chantons ces chansons.

Note. On berce en montrant à l'enfant que l'hyène rôde pour arracher et manger l'enfant. Donc il faut qu'on le serre bien sur le dos. Selon l'opinion courant, il y a aussi des gens qui rôdent pour tuer les enfants, ce sont les sorciers, ils tendent des embuscades.

1. *Mwe bantu napapa kimbwi kyasendo mwana*
Chers amis, je suis surprise, l'hyène vient d'emporter l'enfant
2. *Mwe bantu napapa kimbwi kyapapo mwana*
Chers amis, je suis surprise, l'hyène vient de transporter l'enfant sur le dos
3. *Tusengele kimbwi kyapapo mwana owe kyapapo mwana*
Allons au devant de l'hyène qui transporte l'enfant sur le dos
Mon Dieu, elle vient d'emporter l'enfant sur le dos
4. *Mwe bantu kyapapo mwana ikimbwi kyapapo mwana*
Chers amis, elle vient de transporter l'enfant sur le dos, l'hyène vient d'emporter l'enfant sur le dos
5. *Tusengele kyapapo mwana kimbwi kyapapo mwana*
Allons au devant de l'être qui transporte l'enfant sur le dos, l'hyène qui transporte l'enfant sur le dos
6. *Leko kulima kyasendo mwana kimbwi kyapapo mwana*
Cesse de cultiver, ça vient d'emporter l'enfant
7. *Tusengele mayo kyapapo mwana ikimbwi kyapapo mwana (2x)*
Maman, allons au devant, elle a transporté l'enfant sur le dos, l'hyène vient d'emporter l'enfant sur le dos
8. *Fyakupapa kyapapo mwana ikimbwi kyapapo mwana (2x)*
C'est très étonnant, elle a transporté l'enfant sur le dos, l'hyène a transporté l'enfant sur le dos
9. *Tusengele tata kyapapo mwana kimbwi kyapapo mwana (2x)*
Papa, allons au devant d'elle, elle a transporté l'enfant sur le dos, l'hyène a transporté l'enfant sur le dos
10. *Kasuba kaya kyapapo mwana ikimbwi kyapapo mwana*
Le soleil descend, elle porte l'enfant sur le dos, l'hyène porte l'enfant sur le dos
11. *Mukati ka mushi kyapapo mwana ikimbwi kyapapo mwana*
En plein village, elle a porté l'enfant sur le dos, l'hyène a porté l'enfant sur le dos
12. *Musango wa kulila kyapapo mwana owe kyapapo mwana*
La manière de pleurer, elle a porté l'enfant sur le dos, mon Dieu, elle a transporté l'enfant sur le dos
13. *Tata bwela kyapapo mwana mawe kyapapo mwana*
Papa, reviens vite, elle a transporté l'enfant sur le dos, hélas, elle a transporté l'enfant sur le dos
14. *Mayo endesha kyapapo mwana lelo kyapapo mwana*
Maman, dépêche-toi, elle a transporté l'enfant sur le dos, aujourd'hui elle a transporté l'enfant sur le dos
15. *Mwano kulila kyapapo mwana*
L'enfant pleure beaucoup, elle a transporté l'enfant sur le dos
16. *Mwebo kimbwi kyapapo mwana kyapapo mwana*
Vous, l'hyène a transporta l'enfant sur le dos, elle a transporté l'enfant sur le dos

Commentaire

Comme vous venez de l'entendre, chez nous dans le temps il y avait des hyènes. Quand on déposait l'enfant par terre et qu'il commençait à pleurer, l'hyène venait très doucement, prenait l'enfant sur son dos pendant qu'il pleurait et commençait à le bercer. En effet dans le temps dans nos villages, les hyènes se comportaient de cette manière. Ainsi donc pour bercer les enfants, nous aimions chanter cette chanson : «L'hyène a transporté l'enfant sur son dos». Avec ça nous bercions l'enfant. Ainsi chaque fois que nous allions aux champs, nous devions être avec l'enfant tout près, quand il commençait à pleurer. Tu devais alors le soulever rapidement toi-même et commencer à le bercer. Autrement tu te trouverais avec l'hyène transportant le bébé. A ce moment tu vas la voir se mettre debout comme une personne. C'était donc la chanson que nous aimions chanter dans le vieux temps pour bercer les enfants.

Note. Comme les hyènes rôdaient un peu partout, il fallait bien prendre soin des enfants. Les autres fauves sont pris aussi pour des hyènes. Sous le nom de hyènes ont peut voir aussi les sorciers. On berce en chantait leurs méfaits. La chanson sert aussi au deuil.

09. Impali sha kwa wiso

A) VERSION DE MUNKINI - LAMBA (Mk 2/11 ; T 22/9 ; B 1/31) M

1. *Tontola mwana wangi wilakulila pololilo (2x)*
Calme-toi, mon enfant, arrête de pleurer, *pololilo*
2. *Ni mpali sha kwa wiso shankita fino pololilo*
C'est la polygamie de ton père qui a causé que je sois comme ça, *pololilo*
3. *Ni mpali sha kwa wiso shankita fino ee pololilo*
C'est la polygamie de ton père qui a causé que je sois comme ça, eh *pololilo*
4. *Tontola Mofya wandi wilakulila pololilo (2x)*
Calme-toi, ma chère Mofya, arrête de pleurer, *pololilo*
5. *Ni mpali sha kwa wiso shankita fino pololilo*
C'est la polygamie de ton père qui a causé que je sois comme ça, *pololilo*
6. *Kukwimbila akalindi ka mwina mushi pololilo*
Tout ceci est pour te creuser un petit trou de villageoise
7. *Na ku menso ni wiso wamfyele pololilo*
A regarder ma figure, c'est ton père qui m'a engendrée, *pololilo*
8. *Na ku menso ni noko wamfyele pololilo*
A regarder ma figure, c'est ta mère qui m'a engendrée
9. *Tontola Mwansa wangi wilakulila pololilo (2x)*
Calme-toi, ma chère Mwansa, arrête de pleurer, *pololilo*
10. *Ku kupela kalindi ka mwina mushi pololilo*
C'est pour te donner un petit trou de villageoise, *pololilo*
11. *Na ku menso ni nani wamfyele pololilo*
En me regardant à la figure, qui m'a engendré, *pololilo*
12. *Na ku menso ni wiso wamfyele pololilo*
A regarder ma figure, c'est ton père qui m'a engendrée
13. *E kutila ni wiso wamfyele pololilo*
C'est-à-dire, c'est ton père qui m'a engendré, *pololilo*
14. *Tontola kana kandi wilakulila pololilo*
Calme-toi, mon petit enfant, arrête de pleurer, *pololilo*
15. *Tontola mwana wangi wilakulila pololilo*
Calme-toi, mon enfant, arrête de pleurer, *pololilo*
16. *Ni mpali sha kwa wiso shankita fino ee pololilo*
C'est la polygamie de ton père qui a causé que je sois comme ça, *pololilo*
17. *Ku kwimbila kalindi ka mwina mushi pololilo*
Tout ceci est pour te creuser un petit trou de villageoise, *pololilo*
18. *Na ku menso ni wiso wamfyele pololilo*
A regarder ma figure, c'est ton père qui m'a engendrée
19. *Na ku menso ni noko wamfyele pololilo*
A regarder ma figure, c'est ta mère qui m'a engendrée

Commentaire

Cette chanson signifie ceci. Si un enfant pleure et si la mère est toute seule, sans aucune autre personne pour l'aider à bercer l'enfant, au cas où son grand-père ou sa grand-mère est là, ils peuvent tirer d'affaire leur fille qui se trouve dérangée par son enfant. L'enfant pleure, c'est donc nous, les grands-pères qui pouvons bien bercer les enfants parce que nous les anciens, nous savons comment il faut le faire, nous considérant au même rang que les sages-femmes, autrement appelées les *nakimbusa*, danseuses pour le *kisungu*.

Note. Cette femme qui n'a pas d'aide pour bercer est même négligée par son mari polygame. Elle a perdu le père et la mère, la paix et le bonheur du mariage. Elle est comme une esclave. La chanson sert aussi au mariage.

B) VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE - LAMBA (SK 67/23 ; B 4/35) M

1. *Talala mwana wandi wilakulila pololilo (2x)*
Calme-toi, mon enfant, ne pleure pas, *pololilo*
2. *Ni mpali sha ku wiso shalenge'fi pololilo*
C'est la polygamie de ton père qui a causé tout ça, *pololilo*
3. *Aibile kitenge kya mwanakashi pololilo*
Il a volé le pagne de la femme, *pololilo*
4. *Kankusula ku mwembe ne ndi mulanda pololilo*
J'ai frappé contre le manguier, moi je suis innocente, *pololilo*
5. *Na kwisa mpelako kyala mulangwa pololilo*
En venant me remettre moi à qui on a montré les ongles, *pololilo*

Note. La méconduite du père fait pleurer l'enfant. La mère est innocente. Par la polygamie, les vols, il attire le malheur sur le foyer.

C) VERSION DE GROUPE DE LUSALALA - BEMBA (LB 42/13 ; B 4/65) M

1. *Talala mwana wandi*
Calme-toi, mon enfant
2. *Lekelo kulila pololilo*
Cesse de pleurer, *pololilo*

Explication. Cette chanson veut dire que si l'enfant pleure incessamment les larmes de la berceuse coulent également.

D) VERSION DE KANSABALA - BEMBA (W 19/3 ; B 1/30) M

1. *Talala mwana wandi leko kulila mwana wandi napapata*
Calme-toi, mon fils, cesse de pleurer, mon fils, je t'en supplie

E) VERSION DE MWEWA LOUISE - AUSHI (S 36/2 ; B 1/36) M

1. *Tontola mwana wangi tontola nkupape (2x)*
Calme-toi, mon enfant, calme-toi, que je te mette au dos (2x)
2. *Twakubula kabula ka kuya ku minganda*
Nous te renseignons de la façon d'aller à la maison
3. *Kuli ba mayo ba Ngola napyo lwimbo ee*
Où se trouve maman Ngola, je chante bien la chanson
4. *Talala ee talala tabalela bana aba kyala balemishina*
Calme-toi, calme-toi, ces gens ne bercent jamais les enfants, ils les pincent avec leurs ongles
5. *Kwamba balemyamba talala ee talala mayo talala*
On vous critique : calme-toi, oui calme-toi, maman, calme-toi
6. *Tontola mwana wangi tontola nkupape (2x)*
Calme-toi, mon enfant, calme-toi, que je te mette au dos (2x)
7. *Twakubula kabula ka kuya ku minganda*
Nous te renseignons de la façon d'aller à la maison
8. *Kuli ba mayo ba Ngola napyo lwimbo ee*
Où se trouve maman Ngola, je chante bien la chanson eh

9. *Talala ee talala tabalela bana aba*
Calme-toi, eh calme-toi, ils ne bercent pas les enfants, ces gens
10. *Kyala balimishina kwamba balemyamba*
Ils les pignent avec leurs ongles, on vous critique
11. *Emo tushinshila abana bonse balingishibe*
C'est de cette façon que nous berçons les enfants, et tout le monde me connaît
12. *Emo nshinshila abana bonse balingishibe*
C'est de cette façon que je berce les enfants, tout le monde me connaît
13. *Talala mayo talala tabalela bana aba*
Calme-toi, maman, calme-toi, ils ne bercent pas les enfants, ces gens
14. *Kyala bamishina kwamba balemyamba*
Ils les pignent avec les ongles, on vous critique
15. *Tontola mwana wangi tontola nkupape (2x)*
Calme-toi, mon enfant, calme-toi, que je te mette au dos (2x)
16. *Bula akabula ka kuya ku muyinga*
Reprends la façon d'aller aux esprits
17. *Kuli ba mayo ba Ngola napyo lwimbo*
Où se trouve maman Ngola, je chante bien la chanson
18. *Talala mayo talala tabalela bana aba*
Calme-toi, maman, calme-toi, ils ne bercent pas les enfants, ces gens
19. *Kwamba balemyamba kyala balemishina*
On vous critique : ils les pignent avec leurs ongles
20. *Tabalela bana aba kweba balemyeba*
Ils ne bercent pas les enfants, ceux-là, on vous critique
21. *Tontola mwana wangi tontola nkupape (2x)*
Calme-toi, mon enfant, calme-toi, que je te mette au dos (2x)
22. *Twakubula kabula ka kuya ku milonga*
Nous allons te prendre et te conduire à la rivière
23. *Kuli ba mayo ba Ngola napyo lwimbo*
Où se trouve maman Ngola, je chante bien la chanson
24. *Talala ee talala talala balekweba talala balekwamba*
Calme-toi, eh calme-toi, calme-toi, ils te critiquent, calme-toi, ils te critiquent
25. *Tabalela bana aba kyala balimishina*
Ils ne bercent pas les enfants, ceux-là, ils vous pignent

Commentaire

Lorsqu'un enfant fait le difficile en pleurant sans cesse, vous le mettez au dos et vous le bercez au rythme de cette chanson-là. Vous le bercez pour qu'il puisse se calmer et s'endormir. C'est donc une chanson que nous chantons pour bercer un enfant qui pleure.

10. Ikyoni ukupala mayo

A) VERSION DE TAILA CRISPIN - BEMBA (KO 1/19 ; V 69/9) M

1. *Ikyoni ukupala mayo wamfyele mayo pololilo*
Que cet oiseau ressemble à la maman qui m'a mis au monde, maman, *pololilo*
2. *Ikyoni ukupala tata wamfyele mayo pololilo*
Que cet oiseau ressemble à papa qui m'a engendré, maman, *pololilo*
3. *Pololilo iye mayo pololilo (3x)*
Pololilo... maman, pololilo

Note. On loue l'enfant en disant qu'il a les traits de ses parents. C'est pour qu'il se calme.

B) VERSION DE KUNDA LUTE - BEMBA (MD 217/6 ; B 2/8) M

1. *We koni ukupala*
Toi l'oiseau, tu es comme
- R. *Mayo wamfyele pololilo*
Ma mère qui m'a mise au monde, *pololilo*
2. *We mwana ukupala R.*
Toi l'enfant, tu es
3. *We kana ukupala R.*
Toi bébé, tu es
4. *Nalolesha pololilo nalolesha pololilo*
Je regarde, *pololilo*, je regarde, *pololilo*
5. *Ne milomwa'ti e R.*
Et les lèvres
6. *No mutwa'ti e R.*
Et la tête
7. *Na matwa'ti R.*
Et les oreilles
8. *Kano kano kupala R.*
Ce bébé ressemble
9. *Tumyona'ti e R.*
Le nez
10. *Tumolw'ati e R.*
Les jambes
11. *Kya kine ukupala R.*
Vraiment
12. *Na mabokwa'ti R.*
Et les bras
13. *Uno mwano kupala R.*
Cet enfant est comme
14. *Uno mwano ukupala*
Cet enfant est comme
- R2. *Tata wamfyele pololilo*
Papa qui m'a mis au monde *pololilo*
15. *Tumishishi e R2.*
Les cheveux R2.
16. *Tumenswa'ti e R2.*
Les yeux sont R2

Commentaire

Cela veut ceci. Quelqu'un engendre un enfant. On regarde sa physionomie, elle ressemble à celle de papa ou à celle de maman. C'est alors qu'on commence à chanter lorsqu'il se met à pleurer : «Mon enfant, comme tu ressembles à ma mère, à mes frères, c'est plus beau». Je me réjouis de l'enfant car je l'ai engendrée avec la physionomie de chez nous, bien définie. Je me réjouis beaucoup pour mon enfant.

C) VERSION DE JEANNE MOBA - AUSHI (K 24/1)

1. *We koni*
Toi oiseau
- R1. *Ukupala mayo wamfyele ee*
Tu ressembles à ma mère qui m'a enfanté eh
2. *No mutwe*
Et ta tête

- R2. *ati e mayo wamfyele yo*
est comme celle de ma mère qui m'a enfanté ô
3. *No mona* R2.
Et ton nez R2.
4. *Na matwi* R2.
Et tes oreilles
5. *Ne mishishi* R2.
Et tes cheveux
6. *Ne milomo* R2.
Et tes lèvres
7. *Talalapo mayo talalapo mayo waisa talalapo*
Sèche les larmes, maman, sèche les larmes, maman arrive, sèche les larmes
8. *Tontola mayo tontola mayo waisa kale ubalile ee*
Calme-toi, maman, calme-toi, maman arrive, ça fait longtemps depuis que tu as commencé
- P. *Bashinsa bashinsa bashinsa bashinsa*
Pendant ce temps on berce, on berce...
9. *We koni* R1.
Toi oiseau
10. *Na menso*
Et tes yeux
- R3. *Ati e mayo wamfyele ee*
Ils sont comme ceux de ma mère qui m'a enfanté eh
11. *No mukoshi* R3.
Et ton cou
12. *Na maboko* R3.
Et tes bras
13. *Ne minwe* R3.
Et tes doigts
14. *Talalapo mayo talalapo mayo waisa talalapo nkupape*
Sèche les larmes, maman, sèche les larmes, maman arrive, sèche les larmes, je m'en vais te prendre sur le dos
15. *Talalapo mayo talalapo mayo waisa kale ubalile ee*
Sèche les larmes, maman, sèche les larmes, maman arrive, ça fait longtemps depuis que tu as commencé
16. *We koni* R1.(2x)
Toi oiseau
17. *No musana* R2.
Et tes hanches
18. *Na kafumo* R3.
Et ton petit ventre
19. *No mutoto* R3.
Et ton nombril
20. *Na molu* R3.
Et tes jambes
21. *Talalapo mayo talalapo mayo waisa talalapo nkupape*
Cesse de pleurer, maman, cesse de pleurer, maman, tu arrive, cesse de pleurer, que je te porte sur le dos
22. *Tontola mayo tontola mayo waisa kale ubalile eeee*
Calme-toi, maman, calme-toi, maman, tu arrive, ça fait longtemps que tu as commencé

D) AUTRE VERSION : CENTNER T., 1963 : 236.

11. Bele kuleta tunkunde

A) VERSION DU GROUPE DE LUSALALA (LB 42/5 ; B 4/57) M

1. *Ba mayo ba mayo bele kuleta tunkunde*
Maman, maman est allé amener un peu de haricots
2. *Tunkunde twakulya muleji wa mwana no mwine mwana walyako*
Un peu de haricots que mangera le berceur de l'enfant et le propriétaire de l'enfant en mangera

B) VERSION DU GROUPE DE LUSALALA (LB 42/9 ; B 4/61) M

1. *Balolo balolo balolo bano kebaya*
Maman, maman, maman va bientôt venir
 2. *Balolo bele kuleta tunkunde*
Elle est allé amener un peu de haricots
 3. *Twakiya muleji wa mwana*
Que va manger la berceuse de l'enfant
 4. *Ne mwine wa mwana wadjako*
Et même le propriétaire de l'enfant en mangera
 5. *Kibonkote kibonkote kibonkote kya menwa masala*
L'oiseau kibonkote kibonkote kibonkote sur lequel poussent des plumes
 6. *Na koni kabo mbele mbele*
Et leur oiseau mbele mbele
 7. *Kadja nshima keta bamene*
Qui mange la bouillie en invitant les personnes âgées
 8. *Obe mene obe mene obe mene iya nkulombole*
Toi adulte, toi adulte, toi adulte, viens que je te montre
 9. *Nkulombole kwa malwa tuno*
Que je te montre des choses malheureuses
 10. *Ngulungu wacilikwa mukila*
L'antilope harnachée à la quelle on a tranché la queue
 11. *Kaenda kimpunkunyu mpukunyu*
Qui marche avec des balancements
 12. *Kanama kamo nsengo jikumi*
Une seule petite bête avec dix cornes
- P. *Yo ba mama nabo tabwelele bwangu...tawishibe ati nshikulisha musunga tawikwite nshakunwisha fimenshi baleke bakosanga kafumo katozweke.*
Ifi ati ba mama bashabwela bele kuleta malemba a kulya muleji wa mwana eliko ni mwana mume ukolyako kibonkote kyoni kyamenwa masala
Ô maman elle aussi ne rentre pas tôt...Tu ignores que si je ne t'avais pas fait manger de la bouillie et ne t'avais pas fait boire de l'eau, laisse-la, elle allait te trouver ventre creux.
Comme ça, dis-je, maman n'est pas encore rentrée, elle est allé amener des haricots à manger par la berceuse de l'enfant, de toutesles façons c'est un enfant mâle, *kibonkote* l'oiseau sur lequel ont poussé des plumes.

Note. *Kibonkote* : *pogonormis minor*, espèce d'oiseau.

C) VERSION DE MUKALAYI JACQUIE (SK 130/2 ; B 4/48)

1. *Balolo balolo balolo banuke baya*
Les mamans, les mamans, les jeunes mamans partent
2. *Ke baya ne tunkunde*
Elles partent avec un peu de haricots

3. *Twakudya muleji wa mwana*
Que doit manger la berceuse de l'enfant
4. *Ne mwine nyina wadyako*
Et même la mère de l'enfant en mange

D) VERSION LUBA : CENTNER T., 1963 : 234.

12. Fyakita ba nyina katutwa

A) VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE (SK 67/7 ; B 4/19) M

1. *Fyakita ba nyina katutwa (2x)*
Ce qu'a fait la maman de la tourterelle
2. *Ku mabala ndelelyo mwana*
Au champ, elle me dit : Garde l'enfant pour moi
3. *Pa kutwa ndelelyo mwana*
Au moment de piler, elle me dit : Garde l'enfant pour moi
4. *Pa kwimba ndelelyo mwana*
Au moment de chanter, elle me dit : Garde l'enfant pour moi
5. *Pa kulya sengelelo'ko mwana wa bene*
Au moment de manger, elle me dit : Mets-toi à l'écart, enfant d'autrui
6. *Nshikwete mpiya sha kupela ba wiso*
Je n'ai pas d'argent à donner à son père
7. *Fyakita ba nyina katutwa (5x)*
Ce qu'a fait la mère de la tourterelle
8. *Ku mabala ndelelyo mwana*
Au champ, elle me dit : Garde l'enfant pour moi
9. *Pa kwimba ndelelyo mwana*
Au moment de chanter, elle me dit : Garde l'enfant pour moi
10. *Pa kwanika ndelelyo mwana*
Au moment de sécher la nourriture au soleil, elle me dit : Garde l'enfant pour moi
11. *Pa kutwa ndelelyo mwana*
Au moment de piler, elle me dit : Garde l'enfant pour moi
12. *Pa kulya sengelelo'ko mwana wa bene*
Au moment de manger, elle me dit : Mets-toi à l'écart, enfant d'autrui
13. *Nshikwete mpiya sha kupela noko na wiso*
Je n'ai pas d'argent à donner à ta mère et à ton père
14. *Fyakita ba nyina katutwa (3x)*
Ce qu'a fait la mère de la tourterelle

B) VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE - BEMBA (SK 67/26, 27 ; B 4/38) M

1. *Fyakitile nyina katutwa*
Ce qu'a fait la mère de la tourterelle
2. *Aitile nseke sha mwana*
Elle a versé les sons de l'enfant
3. *Aikala toletole*
Elle s'est mise à les ramasser
4. *Kiba ntoleshapo urrr*
Pigeon, aide-moi à ramasser rrrr
5. *Nyina katutwa urr*
La mère de la tourerelle rrr
6. *Nyina katutwa ku nika ndelelyo mwana*
La mère de la tourerelle, à la rivière, garde l'enfant pour moi

7. *Pa kutwa ndelelyo mwana*
Au moment de piler, garde l'enfant pour moi
8. *Ku mulilo kwena noko nikamokya mwana wa bene*
Mais au foyer, ne brûle pas ta mère, elle est l'enfant d'autrui
9. *Nshikwete mpango sha kumukula noko na wiso*
Je n'ai pas d'argent à payer ta mère et ton père.

Note. Cette femme demande beaucoup de services aux autres. Mais au moment de préparer la nourriture elle écarte ses aides. Elle invente des prétextes et est chiche.

C) VERSION DE KASONGO MUMBA - AUSHI (CK 39/1 ; B 4/40)

1. *Fyakitile nyina katutwa (2x)*
Ce qu'a fait la maman de la tourterelle
2. *Aitile inseke sha mwana*
Elle a versé les sons de l'enfant
3. *Kiba ntoleshako*
Pigeon, aide-moi à ramasser
4. *Naikala toletole*
Je me suis mis à ramasser et j'ai ramassé
5. *Abali na ba nyinabo*
Ceux qui ont leurs mères
6. *Ba kolyapo utusunga*
Ils mangent un peu de bouillie légère
7. *Nga ifwe fwe balanda*
Mais nous les pauvres
8. *Bwaca katukeneme (2x)*
Chaque matin nous restons la bouche ouverte
9. *Babombwe kano apa*
Chers crapauds, les voici ici
10. *Balunshi kano apa*
Mouches, les voici ici

Commentaire

Cette chanson est une berceuse. On la chante pour bercer un enfant. Il s'agit de la tourterelle et du pigeon. La chanson que je vais chanter est une chanson du pigeon et de la tourterelle. La tourterelle a répandu des sons par terre. Alors il a dit au pigeon de l'aider à ramasser. Le pigeon commença à ramasser les sons. Il ramassait et les mangeait. Il disait : « Chers amis, moi je n'ai pas de mère mais vous, vous avez vos mamans. Quand moi je ramasse, je mets dans la bouche. » Et puis après, il appela les crapauds en leur disant : « Venez, qu'on ramasse ! » Tous les crapauds et les mouches se mirent à ramasser les sons que la mère tourterelle avait renversés. C'est ça la chanson du pigeon et de la tourterelle.

Note. La mère de tel comme celle de la tourterelle jouit des services qu'on lui rend. Ces aides sont orphelins et ne sont pas récompensés. Malgré le travail qu'ils accomplissent ils courent affamés. Ils trouvent leur ration au hasard en allant ça et là comme les crapauds et les mouches.

D) VERSION DE KASONGO ELENA - LAMBA (AL 70/13 ; B 4/1) M

1. *Br br fyakita ba nyina katutwa (2x)*
Br br ce qu'a fait la mère de la tourterelle
2. *Baitile nseke sha mwana*
Elle a versé les sons de son enfant
3. *Baikala toletole*
Elle s'est mise alors à ramasser

4. *Pungwa ntolesheko*
Aigle, aide-moi à ramasser
5. *Br br talila*
Br r r il ne pleure jamais
6. *Kipungu takinwa menshi kinwe menshi kyalala (2x)*
L'aigle ne boit pas de l'eau, dès qu'il boit de l'eau, il s'en dort

Commentaire

C'est une chanson qu'on exécute pour calmer un enfant qui commence à pleurer. Elle dit : «Ce qu'a fait la mère de la tourterelle, elle a pris les sons de son enfant qu'elle a versés». Mais lorsque l'enfant a exagéré de pleurer, c'est alors qu'elle dit : «Aigle, viens m'aider à ramasser», mais ce dernier a refusé aussi. Elle ajoute : «L'aigle ne boit jamais de l'eau ; dès qu'il en boit, il s'en dort.»

Note. La mère de l'enfant demande aux autres de l'aider à bercer. La berceuse fait bien son travail. Mais au moment de donner une récompense elle invente des prétextes pour ne pas le faire. Elle l'aide finalement malgré elle.

E) VERSION DE MUJINGA KYAPULULA - LAMBA (KO 16/3 ; B 4/46)

1. *Fyakitile nyina katutwa*
Ce que la maman de la tourterelle a fait
2. *Waitile nseke sha mwana*
Elle a versé le son de l'enfant
3. *Ati bantolesesheko*
Elle a demandé : Qu'on m'aide à ramasser
4. *Naikala toletole*
Je me suis mis à ramasser
5. *Balipo na ba nyinabo*
Ils étaient là avec leurs mères
6. *Balelyapo tusunga*
Ils mangeaient de la bouillie
7. *Fwense fwe balanda*
Nous tous qui sommes pauvres
8. *Katulya katupelela*
Mangeons et arrêtons
9. *Balunsha kanwapo*
Les mouches en ce moment rien que la bouche
10. *Babombwe akanwapo*
Les crapauds en ce moment rien que la bouche
11. *Batutwa akanwapo*
Les tourterelles en ce moment rien que la bouche

Commentaire

La mère de la tourterelle a versé le son de l'enfant. Alors elle a dit au pigeon : «Toi pigeon, viens m'aider à ramasser le son». Alors le pigeon aussi s'est dit : «Non non, nos amis ont des mères et ils mangent de la bouillie.» Alors le pigeon se dit : «Je m'assois pour ramasser», mais il s'est mis à manger ce qu'il ramasse. Il mange ce qu'il ramasse. C'est l'explication de cette chanson.

Note. Normalement *tututwa*, au lieu de *batutwa*, pl. de *katutwa*. Elle a demandé de l'aide mais ils ont mangé à part (*katulya katupelela*). Il y a des malheureux qui ne trouvent rien malgré qu'ils aillent ça et là à la recherche.

1. *Balipo na ba nyinabo* (2x)
Ceux qui ont leurs mères
2. *Bakolyapo tusunga*
Mangent de la bouillie
3. *Ati fwe fwe balanda*
Mais nous les pauvres
4. *Katulila katukeneme*
Nous ne faisons que pleurer, ouvrir la bouche
5. *Balunshi akanwa paa* (2x)
La bouche toute pleine de mouches
6. *Mfumumu mwalila ee* (6x)..
Chef, vous pleurez....
7. *Nseli nseli nseli nse* (2x)
...
8. *Ifyakita ba nyina katutwa*
Ce que la mère de la tourterelle a fait
9. *Baitile nseke sha mwana*
Elle a versé le son de l'enfant
10. *Baikala toletole*
Elle s'est alors mise à le ramasser
11. *Nga imbi yashalapo*
Mais il y a du son qui est resté à terre
12. *Ba mayo bakongeba ti*
Ma mère me dit :
13. *Ikala tukolitetaula ee*
Reste ici, nous allons nous blesser
14. *Mfumumu mwalila ee* (5x)
Chef, vous pleurez...
15. *Iyo yene ee ooo ooo ur yene ine...*
...
16. *Amwini mama mwebo*
N'est-ce pas vous ma mère?
17. *Pano bakongeba ti*
Ici elle de me dire
18. *Ikala tukolitetaula ee*
Reste ici, nous allons nous blesser
19. *Kipungu mwalila ee* (5x)
Milan, vous pleurez eh...
20. *Eee yooo yooo*
...
21. *We mwana talala* (2x)
Toi mon enfant, calme-toi

Commentaire

Il s'agit d'un enfant qui pleure et qu'on est en train de bercer. Alors quand le bébé pleurait, il disait : «Nos amis qui ont leurs mères, on leur prépare de la bouillie légère qu'ils mangent. Mais nous ne faisons que veiller en pleurant. Nous ne faisons qu'avaler les mouches. Est-ce que dans ces conditions on peut même cesser de pleurer réellement?» Et voici ce que même la mère de la tourterelle a fait. Elle avait versé le son de l'enfant et en ramasse un peu. Il y a du son qui est resté et elle dit : Reste ici même que nous le mangions sur place.

G) VERSION DE LISTA MAMBWE ET MWEWA MPONDAMALI - LAMBA (JM 13/13 ; B 2/15) M

1. *Bruu kalale* (2x)
Bruu va dormir (2x)
2. *Balipo na ba nyinabo balikulyapo tusunga*
Ceux qui ont leur mère mangent aussi de la bouillie légère
3. *Mba ni fwe fwe balanda kabukya katukeneme*
Par contre nous les pauvres, il fait jour et nous n'avons que les bouches ouvertes

Note. Au lieu de *tusunga*, il y a aussi *masunga*, *tumusunga*.

Commentaire

R. C'est pour les parents, pour bercer l'enfant lorsqu'il commence à pleurer.

Q. Est-ce une chanson de tristesse?

R. Non, ce n'est pas pour la tristesse. C'est plutôt pour bercer ton enfant et tu es heureuse. Ceux qui ont leur mère, on garde pour eux de la bouillie légère tandis que l'orphelin, personne ne peut lui préparer et garder de la bouillie légère. Toi qui es restée avec cet enfant, tu te dis : «S'il avait une mère, elle allait lui préparer de la bouillie légère qu'il mangerait.»

13. Sa mutambe ikipunsha

A) VERSION DE SAMPALA MARIE - BEMBA (MD 265/4 ; B 3/17) M

1. *Fyakitile nyina kapele*
Ce qu'a fait la maman de la tourterelle
2. *Waitila masaka panshi*
Elle a versé le sorgho par terre
3. *Waikala toletole*
Elle s'est mise à ramasser
4. *Ati mbu ee mbu*
Mbu eh mbu
5. *Kiti mbu ee mbu* ...
L'arbre, *mbu eh mbu*
6. *Sa mutambe kipunsha* (2x)
Viens voir la stupide
7. *Ikikoshinso mwana*
C'est elle qui berce l'enfant
8. *Kiti mbu we mbu* (2x)
L'arbre *mbu*, toi *mbu*
9. *Fyakitile nyina kapele*
Ce qu'a fait la maman de la tourterelle
10. *Waitila masaka panshi*
Elle a versé le sorgho par terre
11. *Waikala toletole*
Elle s'est mise à ramasser
12. *Kiti mbu we mbu* (3x)
Les arbres *mbu*, toi *mbu*
13. *Seni mutambe kipunsha* (2x)
Venez voir la stupide
14. *Kikoshinso mwana*
C'est elle qui berce l'enfant

Commentaire

Vous vivez avec un enfant. Vous lui dites : «Viens bercer l'enfant pour moi ! Ton frère me fait beaucoup souffrir, il pleure beaucoup, je le porte sur le dos mais il ne veut pas. Je fait tout mais il ne veut pas. Viens m'aider.» Alors la personne commence à dire des choses sur l'enfant : «Amène-le ! Comment est-ce que ton propre enfant peut t'embêter? Ton propre enfant ne peut pas te faire des problèmes. Donc s'il te dépasse, amène-le, que je t'aide.» L'autre a pris l'enfant et a commencé à le bercer. Elle le berce en chantant : «*Mbu*, toi enfant, cesse de pleurer, toi enfant, comment ta mère n'a pas su te bercer?» Et l'enfant a cessé de pleurer et sa mère a fait son travail. L'enfant allait empêcher sa mère de faire son travail. L'enfant s'est endormi : «Tu vois, ma chère amie ! N'est-ce pas qu'il s'est tu! Toi tu n'as pas pu. Comment est-ce que tu n'as pas pu calmer ton propre enfant? Le voici qui s'est calmé.» C'était grâce à la femme qui était venue et à qui elle a dit : «Berce l'enfant pour moi pour que je puisse bien travailler. Vraiment si tu étais venu avant, j'aurais déjà terminé. Ah, tu vois, c'est bien d'être à deux.» C'est ainsi qu'elle a travaillé et le travail s'est terminé.

B) VERSION DE SAMPALA MARIE - BEMBA (MD 262/3 ; B 3/18)

1. *Apo bekele kipunsha*
Là où elle est assise, c'est une stupide
2. *Mwana wafyele kipunsha* (6x)
L'enfant mis au monde par une stupide
3. *Seni mutambe kipunsha* (3x)
Venez voir, une stupide
4. *Kiletinta umwana* (2x)
Elle tire l'enfant
5. *Kilelila awe* (2x)
Elle pleure, hélas
6. *Kiletinta umwana*
Elle tire l'enfant
7. *Kilelila awe* (3x)...
8. *Kilekyusha umwana*
Elle fait souffrir l'enfant
9. *Kileshinsa umwana* (3x)
Elle berce l'enfant
10. *Alelila owe* (2x)
Elle pleure, mon Dieu
11. *Bruur lelo owe* (2x)
Bruur aujourd'hui, mon Dieu
12. *Seni mutambe kipunsha* (4x)
Venez voir la stupide
13. *Ngwangwan lelo owe*
L'enfant vagit, aujourd'hui mon Dieu
14. *Ngwan lelo owe*
Il vagit, aujourd'hui, mon Dieu
15. *Talala lelo owe* (2x)
Calme-toi, aujourd'hui mon Dieu
16. *Seni mutambe kipunsha* (4x)
Venez voir la stupide

Commentaire

La chanson dit : «Venez voir la stupide qui berce l'enfant. Comment est-ce qu'une stupide peut avoir un enfant? Venez voir comment elle berce l'enfant en disant : Cesse de pleurer.» Alors les gens regardent et s'étonnent : «La stupide aussi a eu un enfant!» C'est ça le sens.

C) VERSION DE HÉLÈNE KASONGO - LAMBA (AL 81/16 ; B 4/11) M

1. *Tamutambe kipunsha* (2x)
Venez voir une stupide
2. *Kileshinsha umwana*
Elle berce son enfant
3. *Kilelila owe owe owe ilelo owe owe ilelo*
Elle pleure ô ô ô aujourd'hui ô ô aujourd'hui

Commentaire

Brr mon enfant, cesse de pleurer afin que nous pilions le sorgho, ô depuis que tu as commencé à pleurer... chant...

Et la chanson se termine ainsi.

Note. Comme elle n'arrive pas à calmer son enfant, les autres la prennent pour une stupide. Alors elle exprime elle-même en chantant ce que les autres pensent d'elle.

D) VERSION DE MUMBA JEANNE - LAMBA (K 25/2 ; B 1/3)

1. *Brr ka Kaluba aitila inseke sha mwana*
Brr le petit Kaluba a versé le son de l'enfant
2. *We mwana ntoleshako*
Toi enfant, aide-moi à ramasser
3. *Brr ka Kaluba aitila inseke sha mwana* (2x)
Brr le petit Kaluba a versé le son de l'enfant
4. *We mwana ntoleshako*
Toi enfant, aide-moi à ramasser

Note. L'enfant pleure et on suppose qu'il a faim. On le calme en lui disant qu'on va lui donner bientôt à manger.

E) VERSION DE KYOLIKI WALOBELA GENEVIÈVE - LAMBA/TEMBA (T 13/3)

1. *Seni mutambe ikipunsha* (3x)
Venez voir une stupide
2. *Ifyo kikoshinsa umwana* (2x)
Comme elle berce l'enfant
3. *Rrr ya e rrr ya* (2x)
....
- P. *Ikyana kyo iki takyumfwa, iki kyana iki ee, shilikapo mwandi, iki kyana ukutumpa*
Cet enfant ne comprend pas, cet enfant quand même, calme-toi, mon enfant, cet enfant est bête
4. *Seni mutambe ikipunsha* (3x)
Venez voir une stupide
5. *Ifyo kikoshinsa umwana* (2x)
Comme elle berce l'enfant
6. *Rrr ya e rrr ya* (2x)
...
- P. *Iki nakyo iki ukutumpa... iki kyana iki ukutumpa, takyumfwa, kankishinemo ikyala e kuti kilapile*
Ô qu'il est bête, celui-ci, ô que cet enfant est bête, il ne comprend jamais, que je le pince de mes ongles, ça va lui rafraîchir la mémoire
7. *Seni mutambe ikipunsha* (3x)
Venez voir une stupide

8. *Ifyo kikoshinsa umwana (2x)*
Comme elle berce l'enfant
9. *Rrr ya e rrr ya (2x)*
...
- P. *Ha mwandini, ikyana takiba ifi, fimatwi awe mwandini, mbale kishinemo ifyala*
Non ma chère, ce n'est pas comme cela que doit être un enfant, regardez les oreilles, non, mes chères, que je le pince avec mes ongles
10. *Seni mutambe ikipunsha (3x)*
Venez voir une stupide
11. *Ifyo kikoshinsa umwana (2x)*
Comme elle berce l'enfant
12. *Rrr ya e rrr ya (2x)*
- P. *Iki nakyo iki kyana, awe mwandini, kikanwa, iki kyana ukutumpa, mona abanobe ifyo batalala, ikitwe, iki kyana ukutumpa, awe takyaba bwino, ikitwe...*
Cet enfant lui aussi, non, mes chères, regardez sa bouche, qu'il est bête cet enfant, regardez les autres enfants, combien ils sont calmes, regardez sa tête, cet enfant est vraiment bête, il n'est pas bon, sa grosse tête...
13. *Seni mutambe ikipunsha (3x)*
Venez voir une stupide
14. *Ifyo kikoshinsa umwana (2x)*
Comme elle berce l'enfant
15. *Rrr ya e rrr ya (2x)*
....
- P. *Iki kyana iki, awe mwandini, ifikasa, ifikasa kwati fya nkalamu, han han, wamona, nanaka sana mbelelako uluse, ifilomo, apo mbalile ukukushinsa takilefwaya ukuti kitalale i iki kyana iki, awe mwandini*
Cet enfant, non elle m'ennuie, regardez ses pieds, comme les pattes d'un lion, regarde, je suis très fatiguée, aie pitié de moi, regarde les lèvres, depuis que j'ai commencé à le calmer, il ne veut pas arrêter de pleurer, cet enfant ici, non mes chers
16. *Seni mutambe ikipunsha (3x)*
Venez voir une stupide
17. *Ifyo kikoshinsa umwana (2x)*
Comme elle berce l'enfant
19. *Rrr ya e rrr ya (2x)*
....
- P. *Iki kyana iki, awe mwandini*
Cet enfant quand même!
- Q. *Ninshi e kipunsha uyo?*
C'est la stupide celle-là?
- R. *Awe mwandini takyaba bwino iki, apo mbalile ukukishinsa, mbale nkibokolemo*
Non mes chers, cet enfant n'est pas normal, depuis que j'ai commencé à le bercer, une petite giffle lui fera du bien, que le griffe d'abord
- Q. *Bakibokolamo?*
On la giffle?
- R. *Bakibokolamo*
On la giffle.
- Q. *Nomba ulo lwimbo ulo mukoimba ati seni mutambe ikipunsha...*
Que veut-on dire exactement à travers cette chanson de «Venez voir une stupide»?
- R. *Ikipunsha, ikyo ki nyina, kyena ati nalimo efyo ashinsa abanandi bonse, kutekensha umwana pakuti aleke ukulila, nomba kyena kutobaulamo amapi*
La stupide, c'est la mère de l'enfant, elle croit que toutes les femmes bercent leurs enfants de la même manière qu'elle. Il faut dorloter l'enfant pour qu'il cesse de pleurer, mais elle le frappe même.
- Q. *E kutila kipunsha kyungwa?*
C'est donc une stupide, une femme très peu intelligente?

- R. *Kyungwa kinyina.*
Sa mère est stupide.
- Q. *Apo babalile talala?*
Depuis qu'elles ont commencé, calme-toi?
- R. *Taletalala.*
Il ne se calme pas.
- Q. *Apo ninshi umwine aimbila kwati kikonko fye?*
Cette maman donc chante cette chanson contre elle-même par chagrin?
- R. *Hein hein, nomba kutampa ukumupokaula, samumone kuno ifyo ikyanakashi ifyo kileshinsa umwana wa kiko, ala umwana tatalale, ala umwana balamusungilila bwino bwino, nomba bena ati leka tumume, ngume umwana, ekuti omfwe, kanshi umwana naye taumfwe, filya ifyo balemuma filekalipa, ena kutampa ukulila.*
Oui, oui, elle commence à frapper son enfant : «Venez voir comment une femme berce son enfant!»
L'enfant ne peut pas se calmer de cette manière, il faut le bercer doucement. La maman croit calmer son enfant en le frappant. L'enfant ne peut pas se calmer par cette méthode. Les coups qu'il reçoit lui font mal. L'enfant se met à pleurer.
- Q. *Nomba kanshi kushinsa shani pakuti atalale?*
Comment faut-il alors bercer l'enfant pour qu'il se taise?
- R. *Pakuti atalale kumutekenesha.*
Pour qu'il arrête de pleurer, il faut le dorloter.

F) AUTRE VERSION : CENTNER T., 1963 : 235.

14. Ati bampape

A) VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE - BEMBA (SK 67/3 ; B 4/15) M

1. *Mwana wilalila ati bampape (2x)*
Mon enfant, ne pleure pas en disant : Qu'on me porte sur le dos
2. *Ati bampape elele mu mpapa yandi*
Qu'on me porte sur le dos dans ma peau
3. *Mu mpapa yandi elele yashitile tata*
Dans ma peau vraiment que papa m'a achetée
4. *Tata nani elele tata ShiMumba*
Qui est mon papa vraiment? C'est papa ShiMumba
5. *Brrr mpape brrr twende (2x)*
Brurr porte-moi, brurr partons

Note. Impapa : la peau, ici l'étoffe pour serrer l'enfant au dos.

L'enfant qui est assis ou couché commence à pleurer. On suppose qu'il veut être serré au dos. Alors on le berce en chantant les soins que lui assure son père.

B) VERSION DE NAKITALU BEYA - BEMBA (SK 67/8 ; B 4/20) M

1. *Beya alilalila ati bampape (2x)*
Béatrice pleure en disant : Qu'on me porte au dos
2. *Mu mpapa yandi yashita tata*
Dans ma peau que papa a achetée
3. *Tata nani tata ShiBeya*
Quel papa? papa, papa de Béatrice
4. *Beya talila Beya talila*
Béatrice ne pleure pas, Béatrice ne pleure pas
5. *Umfwa alile tulo umfwa alile tulo*
Si elle pleure, c'est le sommeil, si elle pleure, c'est le sommeil, si elle pleure, c'est le sommeil

6. *Tulo tulo twamukwata*
Le sommeil, le sommeil la prend
7. *Tulo tulo twamukwata*
Le sommeil, le sommeil la prend

C) AUTRE VERSION : CENTNER T., 1963 : 236.

15. Mulume uvwele mpande

A) VERSION DE GROUPE DE LUSALALA - BEMBA/SHILA (LB 42/12 ; B 4/64)

1. *Tamumwenene tamumwenene tamumwenene mulume uvwele mpande*
N'avez-vous pas vu, n'avez-vous pas vu, n'avez-vous pas vu mon mari qui porte le collier royal et un masque
2. *Uvwele mpande ne kibatamina pa menso*
Qui porte le collier royal et un masque sur les yeux
3. *Ne kibaba ikyo nabala*
Et une couronne que j'ai tressée
4. *Nshiku sha bene shaluba*
Les jours d'autrui sont perdus
5. *Nkashimwena pi nali lubalile eee*
Où les verrai-je? Je l'ai provoqué

Explication

Cette chanson peut être interprétée comme ceci. La berceuse recherche le père de l'enfant qui a disparu. L'enfant pleure ou est en difficulté et exige la présence de son père. Aux gens que je croise, je commence à détailler sa parure, sa coiffure etc.

B) VERSION DE GROUPE DE LUSALALA (LB 42/8 ; B 4/60)

1. *Mwana lekela kudila tulonde shobe*
Enfant, cesse de pleurer, que nous suivions ton père
2. *Shobe uvwele mpande malungu mu nshingo*
Ton père qui porte l'insigne de coquillage et des perles au cou
3. *Lolo uteka nshima ne baya lwa nge lelelele*
Maman, prépare la bouillie avec la viande de léopard eh eh
- P. *Ba mama leka kunshila fye bana fiya nebo nomba nshabe nshala nabo*
Mpande kiya nala chefu kiya mpande nomba na bulungu mu mukoshi na nama ya nge bene kwaba na nama ya nge
Maman, cesse de me laisser toujours les enfants, de cette façon, maintenant je ne resterai plus avec eux.
Le *mpande* est une coquille royale et les perles au cou et un peu de viande de léopard, ceux qui distribuent la viande de léopard.

C) VERSION DE MUKALAYI JACQUIE (SK 130/1 ; B 4/47) M

1. *Mwana talala talala tulonde ba shobe*
Enfant, calme-toi, calme-toi, que nous suivions ton père
2. *Shobe ubwele nkonto na kana kayemo*
Ton père, pour qu'il rentre avec une canne et que le petit enfant y aille

D) AUTRE VERSION : CENTNER T., 1963 : 235.

16. Lelo uyu mwana ukulila

A) VERSION DE KABASO ANTOINETTE - LAMBA (MD 213/6 ; B 2/1) M

1. *Lelo uyu mwana ukulila* (10x)
Que cet enfant pleure aujourd'hui...
2. *Wapala bani ukulila*
A qui ressembles-tu dans la façon de pleurer?
3. *Wapala wishi ukulila* (2x)
Il ressemble à son père dans la façon de pleurer
4. *Wapala ukulila rrrrrrrrr*
Il ressemble dans la façon de pleurer *rrrr*
- P. *Lelo na mata yaleuma na mu kanwa mu kusungilila uyu mwana mwe bantu*
Aujourd'hui même la salive va sécher dans la bouche à force de bercer cet enfant, chers gens.
5. *Mwana uyu ukulila*
Que cet enfant pleure !
- P. *Kwalyafya, e kilamba kya kwesu ekyo tukoimba*
C'est difficile, ça c'est du kilamba de chez nous que nous chantons.
6. *Lelo uyu mwana ukulila* (2x)
Aujourd'hui que cet enfant pleure !
7. *Wapara wishi ukulila lelo*
Il ressemble à son père dans la façon de pleurer aujourd'hui
8. *Uyu mwana ukulila*
Que cet enfant pleure
9. *Nha nha nha ukulila nha nha nha ukulila* (2x)
Nha nha nha c'est pleurer *nha nha nha* c'est pleurer
- P. *Lelo alengumya amate mu kanwa*
Aujourd'hui il va faire sécher la salive dans ma bouche !
10. *Uyu mwana ukulila*
Que cet enfant pleure !

Commentaire

Venez m'aider à porter l'enfant, vous les enfants. Que je souffre, chère maman ! On dirait que je n'ai pas engendré ! J'engendrerais en disant : peut-être l'aîné pourrait-il porter l'enfant pour moi, mais vous ne faites que refuser. C'est comme ça que nous bercions les enfants chez nous au Bulamba. Lorsqu'un enfant pleure, ma chère, on ne sait que faire et même le travail s'arrête. Ma chère, il faut que tu fasses appel à un petit pour qu'il vienne t'aider à porter l'enfant. Ainsi nous travaillions. Ce ne sont pas les enfants d'aujourd'hui qui, lorsque tu les appelles en disant : venez porter l'enfant au dos. Tu provoques un problème. Ceux d'hier ne refusaient pas. Ils venaient s'agenouiller devant leur mère et prenaient l'enfant. J'ai terminé, c'est moi Kabaso.

Note. Cet enfant en pleurant beaucoup irrite sa mère. Elle ne voit pas les causes de ces pleurs. C'est pour cela qu'elle renvoie la cause à son mari. Elle même était calme et elle est restée calme. C'est le mari qui était pleurnichard.

B) VERSION DE KAMBOLO PROSPER - AUSHI (KB 35/4 ; B 1/5) M

1. *Lelo uyu mwana ukulila*
Que cet enfant pleure aujourd'hui
2. *Washila bani aya mambo*
A qui as-tu laissé ces difficultés
3. *Lelo uyu mwana walenga bana ukulila*
Aujourd'hui cet enfant a fait que les enfants pleurent

4. *Yangu uyu mwana kulila*
Ô que cet enfant pleure
5. *Washila bana ukulila*
Tu as laissé aux enfants l'habitude de pleurer

Commentaire

Une femme mourut et laissa son enfant à sa petite fille. Mais cet enfant commençait à déranger beaucoup par ses pleurs. C'est alors qu'elle se mit à chanter en disant qu'on lui avait laissé un enfant qui pleurerait tant. L'enfant pleurerait beaucoup. C'est cette chanson qu'elle chantait pour bercer l'enfant.

17. Wiba yo yo yo

VERSION DE MUMBA JEANNE (K 25/2 ; B 1/2) M

1. *Wiba yo yo yo Wiba (2x)*
Wiba ô ô ô Wiba
2. *Wiba tawakafyale Wiba aa*
Wiba, tu ne mettras pas au monde, Wiba ah
3. *Kili mu nda kokula lubilo (2x)*
Que ce qui est dans le ventre grandisse vite
4. *Wibelesha ubwali Wiba*
Ne t'habitue pas trop à la bouillie, Wiba
5. *Wiba yo yo yo Wiba (2x)*
Wiba ô ô ô Wiba
6. *Wiba tawakafyale Wiba aa*
Wiba, tu ne mettras pas au monde, Wiba ah

18. Kani mpape mu mpapo yami

VERSION DE MUMBA JEANNE (K 25/2 ; B 1/4) M

1. *Iye mama iye kani mpape iye mu mpapo yami iye*
Eh maman eh, faut-il que je prenne sur le dos, eh
2. *Yanunka ani iye*
Le pagne pour porter sur le dos eh dans le pagne qui a l'odeur de qui?
3. *Yanunka tata iye*
Il a l'odeur de papa eh
4. *Tata nani iye*
Papa dont le nom est qui eh
5. *Tata ShiBwalya iye*
Papa dont le nom est ShiBwalya eh

19. Busala yangu

VERSION DE KISEBA BOMBEKI - LAMBA (Ks 9/10 ; B 1/19)

1. *Busala yangu (3x)*
Les convenances, pauvre de moi
2. *Ba mama bangebele*
Ma mère m'avait dit
3. *Sala bapanga na maboko*
Assorti, elle le faisait même avec les bras

Commentaire

Ce chant que vous venez d'entendre, chers enfants, est un chant pour bercer un enfant s'il pleure. Ce chant a connu son début comme ceci : il y avait deux jeunes qui ne travaillaient guère quand ils avaient leurs parents. Le matin, pendant la saison des pluies, leurs parents pouvaient se lever avec des houes, mais chaque fois qu'ils disaient à leurs enfants : «Allons cultiver», les enfants refusaient en disant : «Est-ce que nous savons cultiver? Nous ne savons pas comment vous cultivez. Maman, allez vous-mêmes cultiver avec papa.» Lorsque les parents allaient cultiver, les enfants restaient à la maison. Malheureusement, la mort des parents était survenue en premier lieu. Leurs parents étaient morts. La mère et le père étaient morts. Le père et la mère du deuxième garçon étaient morts, tous deux. Alors, lorsque les parents de ces jeunes gens étaient morts, ces derniers étaient restés souffrir beaucoup dans ce monde. La saison des pluies avait commencé. Il commença à pleuvoir. Ils se sont mis en route. Ils se sont dit : «Allons cultiver», parce qu'ils avaient vu combien ils avaient souffert de la faim après la mort de leurs parents en qui ils avaient mis tout leur espoir. Ils étaient partis. En voulant cultiver, l'enfant leur était devenu difficile. Il pleurait. C'est à partir de ce moment qu'a commencé ce chant pendant qu'on le berça.

Par «faire avec les mains», il veut dire : «Ma mère, mes parents me disaient : Mes enfants, allons cultiver, parce que pouvoir chasser la famine, c'est cultiver. Si vous ne cultivez pas, vous mourrez de faim. Il faut cultiver avec vos bras. Il faut cultiver pour que vous puissiez écarter la famine et être sauvés.» Il était arrivé que la souffrance avait régné chez eux après la mort de leurs parents dans lesquels ils avaient mis tout leur espoir. C'est à ce moment qu'ils avaient même appris à cultiver. C'est à ce moment qu'a commencé ce chant pour bercer cet enfant qui faisait le difficile. C'est ici que s'arrête ce chant.

Note. Il y a eu coïncidence entre ce que les parents avaient dit et ce qui est arrivé. C'est une chanson qui exprime un chagrin.

20. Kutumana mwana wa bubele

VERSION DE MWAPE MATANKI - LALA (P 1/1/2 ; B 1/38)

1. *Kutumana mwana wa bubele aiye*
Cesse de pleurer, fils aîné, ...
2. *Ba noko bafwayo kupelela aiye*
Ta mère voudrait semer le millet, ...
3. *Kutumana kana ka bubele aiye*
Cesse de pleurer, fils aîné, ...

Note. La mère sème le millet. L'enfant est dans les mains d'une autre. Il est bercé, invité à rester calme pour permettre à sa mère de bien travailler. On dit de lui qu'il est le premier, l'aîné, le bien-aimé.

21. Ifyakitapo aka kanakashi ka mulomo

VERSION DE MUNKINI - LAMBA (MK 7/2 ; B 1/27) M

1. *Ifyakitapo aka kanakashi ka mulomo Kabinge*
Ce qu'a fait cette femme bavarde, Kabinge
2. *Kanayapo inshima iyakako Kabinge*
Elle a préparé sa propre bouillie, Kabinge
3. *Kumbileni Kabinge umusunga e Kabinge (2x)*
Préparez de la bouillie légère pour Kabinge, oui pour Kabinge
4. *Shala nkambo Kabinge*
Reste, grand-père, Kabinge
5. *Nabwelela Kabinge*
Moi je rentre, Kabinge

Commentaire

Dans cette chanson de Kabinge, il s'agit d'un petit bébé. Sa mère est allée attraper les poissons à la Lwapula. Même ici les gens attrapent les poissons dans les ruisseaux. Sa mère et les autres femmes sont allées attraper les poissons à la rivière. C'est là qu'elles devaient passer la nuit. Elles commencèrent à attraper les poissons. Pendant qu'elles attrapaient les poissons, l'enfant ne faisait que pleurer et il a fait souffrir sa grande soeur qui le gardait.

Note. Il y a la mère, le bébé et la petite fille qui s'appelle Kabinge. La mère, étant chiche, a bien mangé. Mais elle a donné à la berceuse, petite ou grande, de la bouillie légère. Celle-ci de s'en allée mécontente.

22. Kanyelege umwana yama

VERSION DE KALENGA ANTOINETTE - AUSHI (KA 1/18 ; B 1/25) M

1. *Kanyelege uyu mwana kulila umwana yama*
Petite fourmi noire, cet enfant pleure beaucoup, enfant de mon oncle
2. *Kufyalwa nalifyele mwailula shani ee*
Nous sommes nés d'une même lignée, pourquoi nous nous renions-nous?
3. *Kanyelege mwana yama bru ur*
Petite fourmi noire, enfant de mon oncle *bru ur*
4. *Kanyelege (3x) mwana yama kufyalwa twalifyelwe twailula shani lelo*
Petite fourmi noire, enfant de mon oncle, nous sommes nés d'une même lignée, pourquoi nous nous renions-nous aujourd'hui?
5. *Kanyelege mwana yama kufyalwa twalifyelwe twailula shani lelo*
Petite fourmi noire, enfant de mon oncle, nous sommes nés d'une même lignée, pourquoi nous nous renions-nous aujourd'hui?
6. *Kanyelege mwana yama ee kanyelege mwana yama*
Petite fourmi noire, enfant de mon oncle, enfant de mon oncle
7. *Kanyelege mwana yama kufyalwa twalifyelwe twailula shani lelo (2x)*
Petite fourmi noire, enfant de mon oncle, nous sommes nés d'une même lignée, pourquoi nous nous renions-nous aujourd'hui?
8. *Kanyelege mwana yama ee we mwana talala ba noko balile*
Petite fourmi noire, enfant de mon enfant, eh toi enfant, calme-toi, ta mère est partie
9. *Nga twailula shani kanyelege mwana yama*
Comment nous nous renions-nous, petite fourmi noire, enfant de mon oncle?
10. *Kanyelege mwana yama kufyalwa twalifyelwe twailula shani lelo (2x)*
Petite fourmi noire, enfant de mon oncle, nous sommes nés de la même lignée, pourquoi nous nous renions-nous aujourd'hui?
11. *Kanyelege mwana yama ee kanyelege mwana yama*
Petite fourmi noire, enfant de mon oncle, petite fourmi noire, enfant de mon oncle
12. *Kanyelege mwana yama kufyalwa twalifyelwe mwailula shani lelo*
kyanyelege mwana yama ee
Petite fourmi noire, enfant de mon oncle, nous sommes nés d'une même lignée, pourquoi nous nous renions-nous aujourd'hui, petite fourmi noire, enfant de mon oncle?

Note. La berceuse est négligée. Elle se prend pour le petite fourmi noire. Elle est de la famille de l'enfant qu'elle berce, mais elle berce bien l'enfant malgré la négligence des parents qui sont les siens. La chanson exprime du chagrin.

23. Sido alila

VERSION DE ALICE MUMBA - AUSHI (ND 2/15 ; B 4/50)

1. *Sido alila amenshi ndemutapila kwi (2x)*
Sido pleure pour avoir de l'eau : où vais-je puiser pour elle?

2. *Ku mulonga nako ubutali kuli ba wishi (2x)*
La rivière où se trouve son père est bien loin...
3. *O iye o iye iye iye o iye o iye iye iye*
Oh....
4. *Leteni umutondo tukatape ku mulonga (2x)*
Apporte la jarre pour que nous allions puiser de l'eau à la rivière
5. *Ku mulonga nako ubutali kuli ba wishi (2x)*
Et la rivière où se trouve son père est bien loin...
6. *O iye o iye iye iye o iye o iye iye iye*
Oh...

Note. Sido alterne avec Cama, Cola.

Sidonie pleure et on suppose qu'elle a soif. On la berce en lui disant que l'eau doit venir de loin.

24. Ba nshimutengu

VERSION DE KASUNGA MALITOLE - BEMBA (MD 2/3 ; B 1/13) M

1. *Ba nshimutengu ba nshimutengu baikala pebwe*
Drongo, drongo se pose sur une pierre
2. *Pebwe pali indo*
Qu'est-ce qu'il y a sur la pierre?
3. *Pali inshinguluke koshinguluka kolya*
On y fait des tours, on y mange en se tournoyant
4. *Ku nshila ya ku Bulenge kwafwilile umuntu*
A la route qui mène à Bulenge fut mort un homme
5. *Tekutolapo akalopa ka kushinga pa nembo*
On devait y ramasser le sang pour le frotter dans les tatouages
6. *Nembo shangi shalala*
Mes tatouages s'endorment
7. *Kamulala we ee kamulala we lala*
Calmez-le toi, eh calmez-le, toi, calme-toi
8. *Kamulala we ee kamulala we ee*
Calmez-le toi, calmez-le, toi
9. *Nalile kwa Mulungu nalile kwa Mulungu*
Je suis parti chez Dieu, je suis parti chez Dieu
10. *Nasanga kamalinsu kapepa ifipaso*
J'ai trouvé un lézard qui attrapait des criquets
11. *Mwapola mukashi wandi natola umupamba eee*
Bonjour ma femme, j'ai rencontré un mauvais présage
12. *Nalile kwa Mulungu nalile kwa Mulungu*
Je suis parti chez Dieu, je suis parti chez Dieu
13. *Nasanga kamalinsu kapepa ifipaso*
J'ai trouvé un lézard qui attrapait des criquets
14. *Mwapola mukashi wandi natola umupamba eee*
Bonjour ma femme, j'ai rencontré un mauvais présage

Note. Il y a deux sens, deux histoires.

- 1) Le drongo et l'aigle sont en compétition et un féticheur intervient dont les fétiches sont rendus forts par le sang humain.
- 2) En voyage on a rencontré des mauvais présages et on le rapporte à la maison.
La chanson sert aussi aux jeux des jeunes.

25. Konka mukulebwe

VERSION DE KASUNGA MALITOLE - BEMBA (MD 2/8 ; B 1/17) M

1. *Konka mukulebwe konka mukulebwe*
Est-ce pour téter, est-ce pour téter
2. *Kipungu takinwa menshi*
L'aigle ne boit pas l'eau
3. *Kinwe amenshi kyalala*
S'il boit l'eau il dort...
4. *I i i i i konka mukulebwe*
Non, est-ce pour téter
5. *I i i i i*
Non...

Note. Voir aussi la chanson 11/d/6.

L'enfant veut téter trop. On lui fait comprendre qu'il ne doit pas téter tout le temps. Il ne doit pas s'habituer trop à téter. Qu'il soit comme l'aigle bateleur qui ne boit pas.

26. Ba ShiKasongo

VERSION DE KASUNGA MALITOLE - BEMBA (MD 4/32 ; B 1/11) M

1. *Ba ShiKasongo ba ShiKasongo bantana kyumbu*
Papa de Kasongo, papa de Kasongo ne m'a pas donné de patate
2. *Kyumbu te mukate*
La patate n'est pas un pain
3. *Twende pa kampusa tukaibange meno*
Allons dans un buisson pour aiguïser nos dents
4. *Nine muka bwingi nine muka Kyabala nkata (3x)*
Je suis épouse de plusieurs, moi je suis l'épouse de Kyabala le grand
5. *Sokontwe wamwikala ku bukushi bwa ku bakolwe*
Les semences de *sokontwe* qui s'accrochent au cache-sexe des singes
6. *No bukushi bwa baikitate tata e ku mankebele*
Et le cache-sexe s'alourdit, papa, c'est à y regarder soi-même
7. *Ku mankebele ku mankebele*
C'est à y regarder soi-même, à y regarder soi-même
8. *Nine muka bengi nine muka bengi*
Moi je suis l'épouse de plusieurs, moi l'épouse de plusieurs
9. *Nine muka Kyabala nkata*
Je suis l'épouse de Kyabala le grand

Note. La berceuse est en train de bercer mais reprend les chansons qui servent aux jeux des jeunes.

27. Konkoli nkowa mumbwe talima

VERSION DE MUZINGA KASHIYA - BEMBA (MD 6/1 ; V 15/46)

1. *Konkoli nkowa*
Konkoli, le pique-boeufs
2. *Mumbwe talima*
Le chacal ne cultive pas
3. *Uwalima lupale*
C'est l'écurueil qui cultive

4. *Kazembe butukisha*
Kazembe, cours vite
5. *Umwana afwa*
L'enfant est mort
6. *Afwila ndo*
De quoi est-il mort?
7. *Afwila ukulesambila kiba*
Il est mort là où le grand pigeon se baigne
8. *Kiba naye ukutumpa*
Le grand pigeon est aussi stupide
9. *Kapele na mapindo*
Car le petit pigeon a aussi des ailes
10. *Twabumina na kukumbi uyu*
Nous avalons la bouillie avec un bruit

Note. La berceuse reprend des vers séparés repris aux chansons de jeux de jeunes.

28. We mayo waliloba

VERSION DE KUNDA KIPUNDA - AUSHI (KP 10/2 ; B 1/26)

1. *We mayo we mayo we mayo we mayo we mayo*
Toi maman, toi maman, toi maman, toi maman, toi maman
2. *Alale we mayo alale we mayo alale we mayo*
Mais hélas, toi maman, comment toi maman, comment toi maman
3. *Alale we mayo we mayo we mayo waliloba*
Mais hélas, toi maman, toi maman, toi maman, tu as disparu
4. *Alale we mayo we mayo we mayo*
Mais hélas, toi maman, toi maman, toi maman
5. *Kawimba we mayo we mayo we mayo waliloba*
Chante, toi maman, toi maman, toi maman, tu as disparu
6. *Munsengasenga we mayo we mayo*
Musengasenga, toi maman, toi maman
7. *Alale we mayo we mayo alale we mayo we mayo walinduba*
Mais hélas, toi maman, toi maman, vraiment toi maman, toi maman, tu m'as oubliée
8. *Alale we mayo we mayo alale we mayo we mayo we mayo walinduba*
Mais hélas, toi maman, toi maman, vraiment toi maman, toi maman, tu m'as oubliée
9. *Alale we mayo we mayo o alale we mayo we mayo*
Mais hélas, toi maman, toi maman, ô mais hélas, toi maman, toimaman
10. *Alale we mayo we mayo we mayo walikanama we mayo we mayo*
Mais hélas toi maman, toi maman, toi maman, tu es méchante...
11. *Alale we mayo we mayo walikanama*
Mais hélas toi maman, toi maman, tu es méchante...

Commentaire

La berceuse regrette qu'elle a perdu sa mère. A ce rythme elle berce. Elle revoit sa mère dans cet enfant. La chanson exprime le chagrin.

29. Akatutwa ku musungu

VERSION DE KISHIBA KASAMA - BEMBA (S 23/4 ; B 1/35) M

1. *Akatutwa ku musungu*
La tourterelle sur le son du sorgho

2. *Nga nali ne ndume yangi nga yangipaila akoni*
Si j'avais un frère à moi, il me tuerait un oiseau
3. *S s s nga yangipaila akoni*
S s s il me tuerait un oiseau
4. *Bru bru nga yangipaila akoni*
Bru bru il me tuerait un oiseau
5. *Bru bru nga yangipaila akoni*
Vraiment, vraiment il me tuerait un oiseau
6. *Ala ala nga yangipaila akoni*
Ô ô ô il me tuerait un oiseau

Commentaire

On veut tout simplement dire que, si la femme qui berçait l'enfant avait un frère, il lui tuerait un oiseau. Mais elle n'avait pas de frère qui pouvait lui tuer l'oiseau qui était au son du sorgho. C'est tout simplement une chanson pour bercer les enfants. Elle pouvait avoir un frère qui pouvait lui tuer un oiseau. Mais elle chantait ainsi tout simple pour bercer l'enfant et l'endormir.

Note. Si cette berceuse avait un frère, ce dernier pouvait lui apporter du bien même ramener un amant. La chanson a un lien avec le mariage et la chasse.

30. We mwana wane Kishimba

VERSION DE KALUNGA EDOUINE (CK 24/11; B 3/28) M

1. *We mwana wane Kishimba upinshi mukulo owe owe owe owe owe*
Toi mon enfant Kishimba le grand des jumeaux ohé...
2. *We mwana wangi Kishimba unkolobene bikata owe owe owe owe owe*
Toi mon enfant Kishimba, tu me compliques beaucoup ohé...
3. *Napamba kwali watukwa e kwakwikala owe owe owe owe owe (2x)*
Mère des jumeaux, là où tu as été insultée c'est là qu'il faut rester ohé...
4. *Namona mukulu Kishimba unkolobene bikata owe owe owe owe owe (2x)*
Je vois le grand Kishimba, tu me compliques beaucoup ohé...
5. *Napamba bwipi bwakwe bwakumutwa mu katuna owe owe owe owe owe*
Mère des jumeaux, par sa petite taille, on peut la mettre dans un mortier pour l'écraser ohé...
6. *Napamba kwali watukwa e kwakwikala owe owe owe owe owe*
Mère des jumeaux, là où tu as été insultée, c'est là qu'il faut rester owe...
7. *Napamba kwali watukwa e kwakwikala mawe mawe mawe awe lele*
Mère des jumeaux, là où tu as été insultée, c'est là qu'il faut rester hélas...
8. *Napamba kwali watukwa e kwakwikala mawe mawe mawe mawe lele*
Mère des jumeaux, là où tu as été insultée, c'est là qu'il faut rester hélas...
9. *Napamba bwipi bwakwe bwakumutwa mu katuna owe owe owe owe owe*
Mère des jumeaux, par sa petite taille, on peut la mettre dans un mortier, qu'on l'écrase ohé...
10. *Namona mukulu Kishimba umpishi mukulu owe owe owe owe owe*
Je vois le grand Kishimba, l'aîné des jumeaux ohé...
11. *Namona mukulu Kishimba unkolobene bikata owe owe owe owe owe*
Je vois le grand Kishimba qui me complique beaucoup ohé...
12. *Namona mukulu Kishimba umpilibine bikata owe owe owe owe owe*
Je vois le grand Kishimba qui me qui me fait beaucoup d'entraves ohé...
13. *Namona wane mukulu Kishimba umpingi mukulu owe owe owe owe owe*
Je vois mon grand Kishimba, l'aîné des jumeaux ohé...
14. *Nkamona wangi Kishimba umpingi mukulu owe owe owe owe owe ...*
Je verrai mon Kishimba, l'aîné des jumeaux ohé..
15. *Namona mukulu Kishimba umpingi mu kasuba owe mawe lelo mawe lelo*
Je vois le grand Kishimba, l'aîné des jumeaux, en pleine journée ohé hélas aujourd'hui, hélas aujourd'hui

16. *Namona wane Kishimba wankolobene bikata owe owe owe owe owe*
Je vois mon Kishimba qui me complique beaucoup ohé...
17. *Namona mukulu Kishimba unkolobene bikata mawe mawe mawe mawe lele*
Je vois le grand Kishimba qui me complique beaucoup ohé...
18. *Sempula naki milindo yaliwa ku mpashi owe milindo yaliwa na mpazi*
Sursaute, ... qui sont rongés par les fourmis rouges ohé.....
19. *Sempula Nakimilindo yaliwa na mpazi owe owe owe owe owe*
Sursaute, ... qui sont mangés par les fourmis rouges ohé...
20. *Sempula Naki ee milindo yaliwa na mpazi owe owe owe owe owe*
Sursaute, ... qui sont mangés par les fourmis rouges ohé...
21. *Namona mukulu Kishimba wankolobene bikata owe owe owe owe owe*
Je vois le grand Kishimba qui m'avait compliqué beaucoup ohé...
22. *Nkamona mukulu Kishimba wankolobene bikata owe owe owe owe owe*
Je verrai le grand Kishimba qui m'avait compliqué beaucoup ohé...

Commentaire

C'est une chanson qu'on chante quand on berce un enfant qui pleure. Ce sont les jumeaux qui sont en train de pleurer et je les cite un à un. Certains comprennent que Kishimba commence à me faire souffrir. Je souffre. Ils sont très difficiles. Kishimba est le plus difficile.

31. Kali mwibinda

A) VERSION DE MUKONKO OMER (CK 67/8B ; V 63/39) M

1. *Kali mwibinda leta Nselele onke*
Toi qui te trouves en brousse remet Nselele pour qu'il tète
2. *Umwana alila leta Nselele onke*
L'enfant pleure, remet Nselele pour qu'il tète
3. *Webo kali mwibinda kali mwibinda leta Nselele onke*
Toi qui te trouves en brousse, remets Nselele pour qu'il tète
4. *Umwana walila leta Nselele onke*
L'enfant pleure, remets Nselele pour qu'il tète

Note. La mère a laissé à un fantôme de bercer son enfant. Alors elle rappelle la berceuse. La chanson provient d'un conte.

B) VERSION DE GROUPE DE LUSALALA - BEMBA (LB 42/14 ; B 4/66) M

1. *Ngha mwana walila (4x)*
Ngha l'enfant pleure
2. *Kikula mulete*
Berceuse, amène-le
3. *Kikula mulete onke*
Berceuse, amène-le afin que je l'allaité

Note. *Ngha* : cri de pleurs

En kishila, la *kikula* c'est la personne à qui on donne la charge de bercer l'enfant ; en lamba/lala/aushi, le *kikula* c'est l'intermédiaire pour le mariage.

La chanson présente la chose comme si en entendant pleurer l'enfant, la mère réclame l'enfant à la berceuse croyant qu'il n'est pas bien gardé.

32. Emo mfundila abana

VERSION DE KAMBOLO PROSPER - AUSHI (KB 32/2 ; B 1/8)

1. *Emo mfundila abana bonse balingishibile*
C'est ainsi que je conseille les enfants, ils me connaissent tous
2. *Pa mukashi tika pa mulume poko*
Le ventre de la femme est plein, le ventre du mari est vide ...
3. *Emo mfundila abana bonse balingishi*
C'est ainsi que je conseille les enfants, ils me connaissent tous
4. *Pa mulume tika pa mukashi tika pa mulume poko*
Le ventre du mari est plein, le ventre de la femme est plein, le ventre du mari est vide
5. *Emo nshinshila abana bonse balingishibe*
C'est ainsi que je berce les enfants, tous me connaissent
6. *Pa mukashi tika pa mulume poko*
Le ventre de la femme est plein, le ventre du mari est vide
7. *Emo nshinshila abana bonse balingishibe*
C'est ainsi que je berce les enfants, tous me connaissent
8. *Pa mulume tika pa mulume tika pa mukashi poko*
Le ventre du mari est plein, le ventre du mari est plein, le ventre de la femme est vide
9. *Emo nshinshila abana bonse balingishibe*
C'est ainsi que je berce les enfants, tous me connaissent
10. *Pa mukashi tika pa mulume poko (3x)*
Le ventre de la femme est plein, le ventre du mari est vide
11. *Bruuur tontola we mwana nobe ala*
Bruur calme-toi, mon enfant, qu'est-ce qu'il y a ?
12. *Emo nshinshila abana bonse balingishibile*
C'est ainsi que je berce les enfants, tous me connaissent
13. *Pa mukashi tika pa mulume tika*
Le ventre de la femme est plein, le ventre du mari est vide

Commentaire

La chanson traite de ceci. Un jour quand la famine s'est abattue sur la région, une femme préparait la bouillie et la mangeait seule. Elle préparait la bouillie avec les restes de manioc. Quand elle devait se mettre à préparer de la bouillie pour son mari, elle griffait son enfant et le remettait à son mari en disant : «Prenez d'abord cet enfant, bercez-le !» Le mari connaissait les agissements de sa femme. Quand elle lui remettait l'enfant, il se mettait à chanter ainsi. *Pa mukashi tika* signifie que le ventre de la femme est bien plein. *Pa mulume poko* signifie qu'il n'y a rien dans le ventre du mari. C'est une chanson pour bercer un enfant.

Note. Il faut que l'épouse pense en même temps à son enfant et à son mari quant à la nourriture. La chanson conseille les jeunes couples. La chanson se rapport aussi au mariage.

33. Umwana musunse shani

VERSION DE MWELWA EMELIYA - LAMBA (KO 15/6 ; B 4/43)

1. *Umwana musunse shani e shinshila (2x)*
Comment vais-je porter l'enfant? somnole !
2. *Ba nyina baya kwisa mama shinshila*
Sa mère où est-elle partie? somnole !
3. *Ba nyina baya kwisa mama muleteni (2x)*
Sa mère où est-elle partie? maman, apportez-le !
4. *Umwana walila mama mulete onke shinshila (2x)*
L'enfant pleure, maman, amène-le, qu'il tète, somnole !

5. *Umwana walila lelo musunse onke sunseni*
L'enfant pleure, aujourd'hui, que je l'apporte, qu'il tète, portez !
6. *Umwana walila lelo musunse shani sunseni*
L'enfant pleure, aujourd'hui, comment vais-je le porter ? portez !
7. *Umwana walilalila musunse shani yoyoyo*
L'enfant pleure et pleure, comment vais-je le porter? oh oh oh
8. *Ba nyina baya kwisa we mwana wabo e sunseni*
Maman où est-elle partie, toi leur enfant, eh portez !
9. *Umwana walilalila musunse shani e sunseni*
L'enfant pleure et pleure, comment vais-je le porter? oui, portez !
10. *Babulo mutondo baya ku menda shinseni*
Elle a pris la jarre et elle est partie à la rivière, bercez
11. *Shinse yayaya shinseni*
Berce, yayaya, bercez
12. *Shinseni yayaya shinseni (2x)*
Bercez, yayaya, bercez
13. *Umwana walilalila musunse shani e sunseni (5x)*
L'enfant pleure et pleure, comment vais-je le bercer? portez !
14. *Umwana walilalila o mama waya pi e sunseni*
L'enfant pleure et pleure, ô maman, où est-elle partie? portez
15. *Umwana walilalila mutwale kwisa e sunseni (2x)*
L'enfant pleure et pleure, où vais-je l'amener? portez !
16. *Ba nyina baya kwisa we mwana wabo sunseni*
Où est partie sa mère, toi leur enfant? portez !
17. *Batolo mutondo baya ku menda sunseni*
Elle a ramassé une jarre et est partie à la rivière, portez !

Commentaire

L'enfant était resté seul à la maison. La maman n'était pas là. Elle était partie puiser de l'eau. Et moi j'avais dit : «Où est-ce que je vais emmener un enfant qui pleure comme ça?» Mais sa maman revint et dit : «Amène-le pour qu'il tète, moi sa mère je suis de retour».

34. Ngosa mayo kutupa kamudela

VERSION DE GROUPE DE KIKOLOMA - LAMBA/TEMBA (SM 7/11 ; V 93/21)

1. *Ngosa nayo kutumpa kamudela*
Ngosa est bête, *kamudela*
2. *Asendele kimutwe kamudela*
Il avait transporté la tête, *kamudela*
3. *Kimutwe kya ba wishi kamudela*
La tête de son père, *kamudela*
4. *Ngale ndile kantalale kamudela*
Que je pleure d'abord avant de me calmer, *kamudela*
5. *Nelyo Ngosa talelila kamudela*
Même si Ngosa ne pleure pas, *kamudela*
6. *Umwani wa ba wishi kamudela*
Le visiteur de son père, *kamudela*
7. *Ngale ndile kantalale kamudela*
Que je pleure d'abord avant de me calmer, *kamudela*

Note. Ngosa alterne avec Sambu, Kilufya, Kisenga, Ngelo, Cabala, Kabwe, Mwape, Musonda, Kunda, Mukobe, Kikoloma ; *ndile* alterne avec *ndilendile*. La mélodie provient d'une chanson d'un conte.

35. Ba mayo e kipunga masaka

VERSION DE KAPIKANYA - AUSHI (AM 20/2 ; B 4/39) M

1. *Ba mayo e - kipunga masaka*
Maman eh R. le vanneur de sorgho
2. *Ba tata e - kipunga masaka*
Papa eh R.
3. *Tukimone - kipunga masaka*
Que nous le regardions R.
4. *Ne mwine - kipunga masaka*
Moi-même R.
5. *Ba tata e - kipunga masaka*
Papa eh R.
6. *Mayo e - kipunga masaka*
Maman eh R.
7. *Tukimone e - kipunga masaka*
Que nous le regardions R.
8. *Mwebo e - kipunga masaka*
Vous autres eh R.
9. *Tusale e - kipunga masaka*
Choisissons eh R.
10. *Tata e - kipunga masaka*
Papa eh R.
11. *Mayo e - kipunga masaka*
Maman eh R.
12. *Teletele - kipunga masaka*
Regarde R.
13. *Tukimone - kipunga masaka*
Que nous le regardions R.
14. *Mayo e - kyapunga masaka*
Maman eh R.
15. *Tata e - kyapunga masaka*
Papa eh R.
16. *Monako e - kyapunga masaka*
Regarde eh R.
17. *Ala - kyapunga masaka*
Alors R.
18. *Mwana - kipunga masaka*
Enfant R.
19. *Tata - kipunga masaka*
Papa R.
20. *Mayo e - kipunga masaka*
Papa eh R.
21. *Mayo e - kyapunga masaka*
Maman eh R.
22. *Mayo e - kyapunga masaka*
Maman eh R.
23. *Teletele - kyapunga masaka*
Regarde R.
24. *Teletele - kyapunga masaka*
Regarde R.
25. *Teku teku - kyapunga masaka*
Attention attention R.

26. *Teku e - kipunga masaka*
Attention eh R.
27. *Mayo e - kipunga masaka*
Maman eh R.
28. *Tata e - kyapunga masaka*
Papa eh R.
29. *Mayo e - kipunga masaka*
Maman eh R.
30. *Lelo e - kipunga masaka*
Aujourd'hui eh R.

Commentaire

On chante ainsi pour que le bébé, l'enfant cesse de pleurer et que sa maman puisse vanner le sorgho. On berce l'enfant en chantant et l'enfant cesse de pleurer. On la chante quand la maman de l'enfant est au travail ou a du travail. Elle prend son bébé et le donne à un autre enfant et cet enfant commence à chanter la chanson. Ou bien la maman elle-même peut porter l'enfant sur le dos et se met à piler ou à moudre. Alors elle se met à chanter la chanson de «vanneur de sorgho» (*kipunga masaka*). Elle chante alors :

31. *We mwana e - fipunga masaka*
Toi enfant eh R. vanneur de sorgho
32. *Mayo e - kipunga masaka*
Maman eh R.
33. *Sokimone e - kipunga masaka*
Viens le regarder eh R.
34. *Kisala e - kipunga masaka*
Kisala eh R.
35. *Mwelwa e - kipunga masaka*
Mwelwa eh R.
36. *Ngombe e - kipunga masaka*
Ngombe e R.
37. *Kalima e - kipunga masaka*
Kalima eh R.
38. *Mayo e - kipunga masaka*
Maman eh R.
39. *Tata e - kipunga masaka*
Papa eh R.
40. *Kimone e - kipunga masaka*
Regarde-le eh R.
41. *Kimone e - kipunga masaka*
Regarde-le eh R.

Commentaire

Q. Le *kipunga masaka* (le vanneur de sorgho) c'est quoi?

R. C'est celui qui vanne. C'est le petit enfant qui chante ainsi pour que la maman puisse bien piler, bien travailler.

Note. La berceuse se compare à une femme qui vanne tout le temps. Tout ce qu'elle fait c'est bercer. Ainsi elle se compare à celle qui fait tourner tout le temps la van dans ses bras.

36. Ne pupwe wa pa kyulu

VERSION DE MUMBA THÉRÈSE - AUSHI (AM 29/10 ; B 4/5) M

1. *Ne pupwe wa pa kyulu ne wanunka* (2x)
Moi *pupwe* de la termitière qui sent mauvais

2. *Ne wanunkilo mukowa na bena buko na bena buko na bena buko*
Moi qui sens mauvais et pour le clan et pour la belle-famille, et pour la belle-famille

Commentaire

Il s'agit du *mulembwe* (*gombo*), qui sent mauvais. Je sens mauvais, je suis *pupwe*, et pour mon clan et pour ma belle-famille. Même si je donne quelque chose aux membres de la belle-famille, c'est comme si je n'avais rien donné. C'est ça le sens de la chanson. Je m'adresse aux membres de ma belle-famille.

37. Tata ikya pe lungu

VERSION DE KUNDA ALPHONSINE - AUSHI (AM 29/26 ; B 4/7) M

1. *Tata ikya pe lungu tekya napapa*
Papa, c'est l'être de la plaine qui m'étonne
2. *Tata ikya pe lungu nebo ekyo napapa*
Papa, c'est l'être de la plaine qui m'étonne
3. *Kyabulo mutembo kyaposa pa numa*
Il a pris une charge et il l'a jetée sur le dos
4. *Na umbi kyashinkula kyaposa na panshi*
Il a encore pris une autre charge et l'a jetée par terre
5. *Pa kisonso ngikele natota fyo lupi*
Dans une broussaille où je suis assise j'ai frappé seulement dans les mains
6. *We bwembya bwa mu nshila we kapita nye*
Toi fouet de la route qui frappe vite en passant
7. *Ba fwifwi na mungomba mwikale kilye*
Vous hibou et vous calao, faites une réunion
8. *Pa kulye mpango shangi shakubula mulandu*
Pour m'avoir escroqué mon argent pour rien
9. *Uno mwaka nkobangila nkoya kwa Mwaba*
Cette année je vais partir plus tôt, j'irai chez Mwaba
10. *Nkoya ukupwo akakengele mawe lelo*
Je vais épouser une femme éveillée, pauvre de moi
11. *We mukashi NaMulenga kelela mu kusenga*
Ma femme, maman de Mulenga, va à la pêche très tôt matin
12. *Ne mulume nshilya katapa basombe ndalanguluka*
Moi ton mari, je ne mange pas les feuilles de manioc, ça me donne beaucoup de soucis
13. *Pantu filenkubaula ku mutima fibuluwe*
Parce que les feuilles molles de manioc me font mal au coeur
14. *Pruuu pruuu pruuu kapampasha (2x)*
Pruuu ...

Commentaire

Quand on chante ainsi on a l'enfant sur le dos et on le berce. La femme est en train de bercer l'enfant qui pleure pour qu'il cesse de pleurer. Et c'est à ce moment qu'elle lance ces louanges. Quand on berce l'enfant c'est avec ces mots qu'on berce. Alors l'enfant va cesser de pleurer et s'endormir. Tu le portes et tu le balances un peu.

Note. Il s'agit de vers séparés. On peut travailler à l'aise quand on a des berceuses. Il s'agira d'un bon ménage.

38. We mwana tarara

VERSION DE KABASO ANTOINETTE - LAMBA (Md 212/1 ; B 1/45)

1. *We mwana tarara nkabone balume nkabone abalume*
Toi l'enfant, calme-toi, afin que j'aille voir mon mari, que j'aille voir mon mari

2. *We mwana tarara nkabone balume nkabone abalume yo*
Toi enfant, calme-toi, afin que j'aïlle voir mon mari, que j'aïlle voir mon mari, ô
3. *We mwana tarara nkabone abana nkabone abana eyo*
Toi enfant, calme-toi, afin que j'aïlle voir, les enfants, que j'aïlle voir les enfants ô
4. *Nampundu tarara nkamone abana nkabone abana*
Mère de jumeaux, calme-toi, que j'aïlle voir les enfants, que j'aïlle voir les enfants
5. *Nampundu tarara nkamone umulume nkabone umulume yo*
Mère de jumeaux, calme-toi, que j'aïlle voir mon mari, que j'aïlle voir mon mari ô
6. *Wapara bani wapara ba wiso wapala wiso ukulila e*
A qui ressemble-tu? tu ressembles à ton père, tu ressembles à ton père dans les pleurs
7. *Nampundu talala nkamone umulume nkabone umulume eyo*
Mère de jumeaux, calme-toi, que j'aïlle voir mon mari, que j'aïlle voir mon mari, oui
8. *Nampundu talala nkamone umulume nkabone umulume waya mu kulima*
Mère de jumeaux, calme-toi, que j'aïlle voir mon mari, que j'aïlle voir mon mari qui est allé cultiver
9. *Nampundu tarara nkamone umulume nkamone umulume eyo*
Mère de jumeaux, calme-toi, que j'aïlle voir mon mari, que j'aïlle voir mon mari oui
10. *We mwana tarara nkamone umulume nkamone umulume eyo*
Toi enfant, calme-toi, que j'aïlle voir mon mari, que j'aïlle voir mon mari oui

Commentaire

C'est ainsi que nous chantions lorsque nous bercions les enfants. Lorsque l'enfant pleure, c'est alors que tu chantes cette chanson. C'est comme cela que nous chantions lorsque nous bercions les enfants en disant : Calme-toi afin que j'aïlle voir ton père, calme toi pour que je puisse préparer de la bouillie pour toi. C'est comme cela que nous chantions. C'est moi Kabaso, j'ai terminé.

Note. La berceuse doit préparer à manger pour le mari et les autres enfants. Qu'elle soit alors tranquille avec une berceuse.

39. Umwana tomfwa tomfwa

VERSION DE KABASO ANTOINETTE - LAMBA (MD 213/5 ; B 1/47)

1. *Umwana tomfwa tomfwa (9x)*
L'enfant n'écoute pas, il n'écoute pas
2. *Leka mufulamane omfwe*
Cesse, montre-lui le derrière afin qu'il écoute
3. *We umwana tomfwa tomfwa*
Toi, l'enfant n'écoute pas, l'enfant n'écoute pas
4. *Umwana tomfwa rrrr*
L'enfant n'écoute pas
5. *We mwana leka ukulila*
Mon enfant, cesse de pleurer
- P. *Ulempwishisha inyimbo mu kanwa yangu !*
Tu risques de vider les chansons de ma bouche, hélas !
6. *We mwana ukulila yangu tata eee rrr lelele*
Toi enfant que tu pleures, hélas, mon cher...
7. *We mwana ukulila*
Toi enfant que tu pleures
8. *Umwana tomfwa tomfwa (2x)*
Toi, l'enfant n'écoute pas, l'enfant n'écoute pas
- P. *Webo Kashimbi sopapeko umwana uno ukulila kwakila, kashimbi*
Umwana tomfwa uku. Kalumbwana kalumbwana mwandi isa webo pantu taukana.
Toi jeune fille, viens porter cet enfant pour moi car il exagère à pleurer, jeune fille. L'enfant est têtue ici. Jeune homme, jeune homme, viens car toi tu ne refuses pas

Commentaire

C'est comme ça que nous bercions les enfants. Ils exagéraient à pleurer. C'est alors que tu appelles ce garçon-là qui est un jeune homme. Et la fille c'est *kashimbi*. C'est comme cela que nous citons les noms des enfants. Nous ne citons que les noms des enfants et en kilamba c'est *kashimbi* : jeune fille, viens porter l'enfant, jeune fille. C'est comme cela que nous appelions. J'ai terminé, c'est moi Kabaso.

Note. On berce l'enfant. On le menace de malédiction s'il ne se calme pas. Ici il y a un lien avec le mariage.

40. Taye ngendeshe

VERSION DE KABASO ANTOINETTE - LAMBA (MD 213/7 ; B 2/2) M

1. *Taye ngendeshe nkamone umwana e nkamone umwana walila insala* (7x)
Il faut que je m'empresse pour aller voir l'enfant qui pleure de faim...
2. *Rrr we mwana talala*
Rrr toi cher enfant, calme-toi
- R. *Nkamone umwana nkamone umwana walila insala*
Que je voie l'enfant qui pleure de faim rrr
3. *We Mpundu talala* R.
Toi Mpundu, calme-toi
4. *We Kyungu talala* R.
Toi Kyungu, calme-toi
5. *We Kapyo talala* R.
Toi Kapyo, calme-toi
6. *Ishi ishi ishi* R.
Ush ush ush
7. *Ba wiso baises* R.
Ton père est venu
8. *Mukumbile buyi* R.
Que je prépare pour lui de la bouillie légère
9. *Kumba poleki* R.
Prépare de la bouillie légère
10. *Tukumbe poleki* R.
Préparons de la bouillie légère
11. *Talalapo mayo* R.
Calme-toi, maman
12. *Kashimbi talala iii* R.
Petite fille, calme-toi

Note. La mère se dit empressée à cause de son enfant. Toute son attention est portée vers lui pour qu'il ne pleure pas. D'ici là il aura à manger. On le loue.

41. Mungomba e we kyoni

VERSION DE MUBAMBE FEBI - LAMBA (MD 216/13 ; B 2/3) M

1. *Mungomba e we kyoni leko kulila we mwana*
Mungomba, toi l'oiseau *mungomba*, cesse de pleurer, toi l'enfant
2. *Mungomba leko kulila yo leko kulila we mwana*
Mungomba, ne pleure pas, non, cesse de pleurer, toi l'enfant
3. *Mungomba talila mungomba talila we mwana*
Mungomba, ne pleure pas, *mungomba*, ne pleure, toi mon enfant
4. *Mungomba talila na mungomba taseka e we mwana...*
Mungomba, ne pleure pas, *mungomba*, ne ris pas, toi mon enfant...

5. *We mwana wandi wilekulila* R. *Mungomba talila*
Toi mon enfant, ne pleure pas, R. *Mungomba*, ne pleure pas
6. *Mungomba talila e pa mwana wandi* R.
Mungomba, ne pleure pas, et pour mon enfant R.
7. *Ni mwa bene muno ni mwa bene muno* R.
Ici c'est chez autrui, c'est chez autrui, ici R.
8. *We mwana wandi kinshi kyakumona* R.
Toi mon enfant, qu'est-ce qui t'a vu ? R.
9. *We mwana wane uli wa kisungu we mwana wane* R.
Toi ma fille, tu es nubile, toi ma fille R.
10. *We mwana wanee nasungilila* R.
Toi mon enfant que je garde bien R.
11. *Napapata we mwana wane* R.
Je t'en supplie, mon enfant R.
12. *Ni mwa bene muno ni mwa bene muno* R.
C'est chez autrui ici, c'est chez autrui ici R.

Commentaire

Cet enfant pleurait terriblement. Alors sa mère lui a dit : «Toi mon *mungomba*, ce que tu pleures là, tu vois que le monde est difficile. Tu ne fais que pleurer sans même te calmer. Partout où nous allons, comme d'ailleurs avant, mon cher *mungomba*, c'est chez autrui, ici où nous sommes. Regarde comment le monde nous échappe, tous les gens souffrent, là où nous allons on ne peut pas nous donner soi-disant que c'est grâce à notre effort. Calme-toi, cesse de pleurer car moi aussi on me garde et tu vois que je commence à pleurer. Mon enfant, calme-toi, c'est comme cela qu'on vit. *Mungomba*, cesse de pleurer pour que nous puissions avoir ce qui se passera à l'avenir.

Note. La berceuse berce moyennant une chanson de mariage. La chanson conseille la fille de bien se comporter. Qu'elle se garde des hommes. Elle ne saura pas suivre sa marche normale si elle se fait dévierger. Elle n'aura pas d'assistantes.

42. *We mwana wandi ngeyamane*

A) VERSION DE KUNDA LUTE - BEMBA (MD 217/1, 5 ; B 2/4) M

1. *We mwana wandi ngeyamane* (2x)
Mon enfant, que je m'appuie
2. *Mu nda mwesu ngeyamane*
Dans notre famille, que je m'appuie
3. *Twalifyalwa ngeya mane*
Nous sommes nés, que je m'appuie
4. *Konko wesu ngeyamane*
Notre Konko, que je m'appuie

Note. *Konko wesu* alterne avec *Malia wesu*, *Rosa wesu*, *we mwana wane* (toi mon enfant), *kine* (vraiment), *Iveti wesu* (notre Yvette), *Sofia wesu*, *Anna wesu*, *Koleta wesu*, *Odeti wesu*, *tata wesu* (cher papa), *mayo wesu* (cher maman).

La berceuse reconnaît qu'elle n'a pas de garant dans sa vie alors qu'elle a une grande famille. Il y a une discorde. Que cet enfant reste donc fidèle à sa mère, sa seule compagne.

B) VERSION DE KUNDA LUTE - BEMBA (MD 217/12 ; B 2/4) M

1. *Ngeyamaneeee* (6x) *yoo ngeyamane*
Que je m'appuie, ô que m'appuie, que je m'appuie

2. *Ngeyamaneee* (6x)
Que je m'appuie...
3. *Nalilalaa R. ngeyamane*
Je suis couchée R.
4. *We mwana wandi R.*
Toi mon enfant
5. *Wilekulila R.*
Ne pleure pas R.
6. *We mwana wee R.*
Toi mon enfant ô R.
7. *Nipi nkoeyamina R.*
Où vais-je m'appuyer
8. *Nalikyula R.*
Je souffre
9. *Pano pa kyalo R.*
Ici sur terre
10. *Tala lolesha wiso R.*
D'abord regarde ton père
11. *Wiso yu we R.*
Ton père ici
12. *Ni ndo kolila R.*
Pourquoi pleure-tu
13. *Mu nda mwesu R.*
Dans notre famille
14. *Twalifyelwe R.*
Nous sommes nés
15. *Natalala R.*
Je me calme
16. *Sofia wangi R.*
Ma chère Sophie

Commentaire (Md 213/1)

Quand un enfant commence à pleurer, je lui dis : «Mon enfant, ne pleure pas. C'est comme ça que nous sommes nés.» J'ai cité les noms de tous nos frères. C'est comme ça que je berçais les enfants.

Commentaire (Md 217/12)

On explique comme ceci : Cet enfant pleurait. Là où il pleurait, sa mère et ses frères ne s'entendaient pas. Partout où elle se rendait on lui refusait à manger. Là où elle faisait ceci, il n'y avait rien. C'est alors qu'elle lui disait : «Mon enfant, où vais-je me réfugier? Partout où je vais, il n'y a rien avec quoi m'aider. Donc tout ce que tu pleures ne sert à rien. Ne pleure pas.»

Note. Cette mère est délaissée par les membres de son clan. Donc la seule compagne qu'elle a c'est l'enfant. Elle calme l'enfant afin qu'ils puissent continuer à s'aimer. Elle est prête à donner tout ce qu'il veut.

43. Kikondo nalwala

VERSION DE KUNDA LUTE - BEMBA (MD 217/4 ; B 2/7) M

1. *Kikondo nalwala kikondo nalwala*
C'est de l'orteil que je souffre, c'est de l'orteil que je souffre
2. *Masha alinga kwilemena e*
Il vaut mieux profiter d'une danse

3. *Kikondo nalwala kikondo nalwala*
C'est de l'orteil que je souffre, c'est de l'orteil que je souffre
4. *Mayo NaKantumba mayo NaKantumba*
Maman NaKantumba, maman NaKantumba
5. *Tumbatile fumo lisa kulepuka e*
Embrasse bien la grossesse pour qu'elle ne puisse pas éclater
maman NaKantumba
6. *Mayo NaKantumba*
Maman NaKantumba
7. *Mayo we mwana wandi (3x)*
Maman, toi mon enfant
8. *Awe mwana wandi kine leko kulila (2x)*
Non, mon enfant, vraiment, cesse de pleurer
9. *Masha alinga kwilemena e kine leko kulila*
Il vaut mieux profiter d'une danse, vraiment cesse de pleurer

Note. NaKantumba alterne avec NaMwansa.

Commentaire

Cela veut dire ceci. Je dis : «Mon enfant, tu vois bien que je suis malade, tu ne peux pas pleurer comme cela. Moi je souffre de l'orteil, ne pleure pas, je vais te bercer. Je n'ai pas la force de te bercer, ne pleure pas, je suis malade.»

Note. Une femme qui a mal au pied ne peut pas bien danser. En plus, si elle a au dos un enfant qui pleure. Sa danse sera mal rythmée.

44. We mwana wilekulila

VERSION DE KUNDA LUTE - BEMBA (MD 217/7 ; B 2/9) M

1. *We mwana wilekulila mona bantu panse apo bune*
Mon enfant, cesse de pleurer, regarde les gens dehors, que c'est bon
2. *Wilekulila mona bantu panse apo bune*
Cesse de pleurer, regarde les gens dehors, que c'est bon
3. *We mwana wilekulila mona bantu panse apo bune*
Mon enfant, cesse de pleurer, regarde les gens dehors, que c'est bon
4. *Nkitefi R. Kali pa numa (2x)*
Que je fasse ceci R. Il est sur le dos
5. *Ndolesho ku R. (2x)*
Que je regarde là R...
6. *Wilekulila mona bantu panse apo bune*
Cesse de pleurer, regarde dehors, comme c'est bon
7. *Kine wilekulila mona bantu panse apo bune*
Vraiment, cesse de pleurer, regarde les gens dehors, comme c'est bon
8. *We mwana wilekulila mona bantu panse apo bune (2x)*
Toi mon enfant, cesse de pleurer, regarde les gens dehors, comme c'est bon
9. *Nkitefi R.*
Que je fasse ceci
10. *No ku R.*
Et par là
11. *Na palya R.*
Et là-bas
12. *Na pa R. (2x)*
Et par ici

13. *Na konse* R.
Et partout
14. *Wilekulila mona bantu panse apo bune*
Cesse de pleurer, regarde les gens dehors, comme c'est bon
15. *Kitefi* R.
Que je fasse ceci
16. *Nkebe uku* R. (5x)
Que je regarde là R.
17. *Wilekulila mona bantu panse apo bune*
Cesse de pleurer, regarde les gens dehors, comme c'est bon
18. *Kine wilekulila yoo panse apo bune*
Vraiment cesse de pleurer, ô dehors, c'est bon
19. *Wilekulila mona bantu panse apo bune* (3x)
Cesse de pleurer, regarde les gens dehors, comme c'est bon
20. *Nkitefi* R.
Que je fasse ceci
21. *Nkobeke* R.
Que je suspende comme ça
22. *Intwe* R.
Que je pile
23. *Ngipike* R.
Que je prépare
24. *Nsende* R.
Que je transporte
25. *Ndoleshe* R.
Que je regarde
26. *Nkebuke* R.
Que je me retourne
27. *Nshibate e* R
Que je ferme les yeux
28. *Ngikale* R.
Que je m'asseoie
29. *Ngimane* R.
Que je reste debout
30. *Mfutate* R.
Que je tourne le dos
31. *Ndoleshe* R.
Que je regarde
32. *Shibate* R.
Que je ferme les yeux
33. *Meli wesu mona bantu panse apo bune*
Marie, regarde les gens dehors, comme c'est bon
34. *Wilekulila mona bantu panse apo bune*
Cesse de pleurer, regarde les gens dehors, comme c'est bon
35. *Nkite fi* R.
Que je fasse ceci
36. *Nkobeke* R.
Que je suspende
37. *Ngikale* R.
Que je m'asseoie
38. *Nshane* R.
Que je danse
39. *Inge* R.
Que je parte

40. *Mbule R.*
Que je prenne
41. *Wilekulila mona bantu we mwine ni we*
Cesse de pleurer, regarde les gens dehors, toi-même, c'est toi
42. *Wilekulila mona bantu panse po bune*
Cesse de pleurer, regarde les gens dehors, comme c'est bon
43. *We mwana e wilekulila mona bantu panse apo bune (2x)*
Toi, mon enfant eh, cesse de pleurer, regarde les gens dehors, comme c'est bon
44. *Wilekulila mona bantu panse apo bune (2x)*
Cesse de pleurer, regarde les gens dehors, comme c'est bon
45. *Nkite fi R.*
Que je fasse ceci
46. *Nkobeke R.*
Que je suspende
47. *Ngikishe R.*
Que j'abaisse
48. *Wilekulila mona bantu panse apo bune (2x)*
Cesse de pleurer, regarde les gens dehors, comme c'est bon (2x)
49. *Nkite fi R.*
Que je fasse ceci
50. *Nkobeke R.*
Que je suspende
51. *Ngikale R.*
Que je m'asseoie
52. *Ngikate R.*
Que je saisisse
53. *We mwana ee mona bantu panse apo bune*
Mon enfant, oui regarde les gens dehors, comme c'est bon
54. *Nkite fi R.*
Que je fasse ceci
55. *Ntoloke R.*
Que je saute
56. *Ngimane R.*
Que je reste debout
57. *Nkite fi R.*
Que je fasse ceci R.
58. *Ngikale R.*
Que je m'asseoie
59. *Ngimane R.*
Que je reste debout
60. *Nge ku menshi R.*
Que j'aïlle à la rivière
61. *Ngole R.*
Que je ramasse
62. *Kyungu wandi mona bantu panse apo bune*
Mon cher Kyungu, regarde les gens dehors, comme c'est bon
63. *Wilekulila mona bantu panse apo bune*
Cesse de pleurer, regarde les gens dehors, comme c'est bon
64. *Nkite fi R.*
Que je fasse ceci
65. *Nkobeke R.*
Que je suspende R.
66. *Ngaluke R.*
Que je me retourne R.

67. *Nkole R.*
Que je tousse R.

Commentaire

Cela veut dire que lorsque mon enfant commence à pleurer, il pleure pour ce monde mauvais. Il y a des démons et de bonnes gens. C'est ainsi que je lui dis : mon enfant, ne pleure pas. Tu pleures aussi bien le jour que la nuit, regarde d'abord les gens avec qui nous restons ici, ils sont bons. Vois-tu ce qui me suit par derrière. Il suffit de voir qu'ils sont venus pour le mal. Si j'ose faire ceci, ça me colle. Ne pleure pas car nous sommes au pays d'autrui.

Note. L'enfant reste trop collé au dos de sa mère. Il craint tout le monde, il craint tout. Sa mère de le lui dire.

45. *Kwali umwana wa mfumu*

VERSION DE KUNDA LUTE - BEMBA (MD 217/11 ; B 2/13) M

1. *Kwali umwana wa mfumu yo yo yo*
Il était une fois l'enfant d'un chef ô ô ô
2. *Umwana wa mfumu yo yo yo napapa*
Cet enfant du chef ... ça m'étonne
3. *Alilile ukupapa yo yo yo*
Il avait mangé terriblement ...
4. *Alilile ukupapa wo wo wo*
Il avait mangé terriblement ...
5. *Bamupele ubwali yo yo yo yo*
On lui avait donné de la bouillie...
6. *Bamupele ubwali yo napapa*
On lui avait donné de la bouillie, ô ça m'étonne
7. *Aminine ulubilo yo*
Il avait vite avalé...
8. *Aminine ulubilo yo napapa*
Il avait vite avalé, ça m'étonne
9. *Mukoshi walifimba yo*
Le cou s'était gonflé...
10. *Mukoshi walifimba yooo*
Le cou s'était gonflé...
11. *No kufwa kwaisa yo yo yo (2x)*
Et la mort vint...
12. *Mu kyalo baikele yo yo yo*
Dans la région où ils restaient...
13. *Alelilo kukila yo yo yo (2x)*
Il pleurait beaucoup...
14. *Bamutalalike yo yo yo*
On avait essayé de le calmer...
15. *Bafililwo kutalalika yo yo yo*
On n'avait pas pu le calmer...
16. *Bafililwe kutalalalika yo napapa*
On n'avait pas pu le calmer, ô c'est étonnant
17. *Batemwo kulila yo yo yo*
Ils aimaient pleurer...
18. *Batemwe kulila yo napapa*
Ils aimaient pleurer, ô c'est étonnant
19. *Bantu bafilumba yo yo yo*
Des gens orgueilleux...

20. *Bantu bafilumba yo napapa*
Des deux orgueilleux, ô c'est étonnant
21. *E balengele fyonse yo yo yo (2x)*
Ce sont eux qui étaient à la base de tout... (2x)
22. *Umwana wa mfumu afwa yo yo yo (2x)*
L'enfant du chef est mort... (2x)
23. *Nyina atampo kulila yo yo yo (2x)*
Sa mère a commencé à pleurer... (2x)
24. *Nyina atampo kulila yo napapa*
Sa mère a commencé à pleurer, ô c'est étonnant
25. *Afyele na umbi yo yo yo*
Elle en engendra un autre...
26. *Afyele na umbi yo napapa*
Elle en engendra un autre, ô c'est étonnant
27. *Twapapa sanaa yo yo yo*
Nous sommes très étonnés...
28. *Twapapa sanaa yo napapa*
Nous sommes très étonnés, ô c'est étonnant
29. *We Lesa ngelela yo yo yo (2x)*
Mon Dieu, pardonne-moi,... (2x)
30. *We kamwana wandi yo yo yo (2x)*
Mon enfant...
31. *Kine kamwana wandi yo napapa*
Vraiment mon enfant, ô c'est étonnant
32. *Lesa aliumfwa yo yo yo*
Dieu a entendu...
33. *Amupele ubuseko yo yo yo*
Il lui donna la joie...
34. *Amupele ubuseko yo napapa*
Il lui donna la joie, ô c'est étonnant
35. *Mwana wakwe mwaume yo yo yo*
Son garçon...
36. *Mwana wakwe mwaume yo napapa*
Son garçon, ô c'est étonnant
37. *Asekele sanaa yo yo yo*
Il avait beaucoup ri...
38. *Asekele sanaa yo napapa*
Il avait beaucoup ri, ô c'est étonnant
39. *Aile ku minsa yo yo yo*
Il était allé à la messe...
40. *Aile ku minsa yo napapa*
Il était allé à la messe, ô c'est étonnant
41. *Alitwalo mwana yo yo yo (2x)*
Elle amena l'enfant...
42. *Bamupela ishina yo yo yo*
On lui donna un nom...
43. *Bamupela ishina yo napapa*
On lui donna un nom, ô c'est étonnant
44. *Kyali kya buseko yo yo yo*
C'était réjouissant...
45. *Kyali kya buseko yo napapa*
C'était réjouissant, ô c'est étonnant
46. *Abantu batemwe yo yo yo*
Les gens étaient contents...

47. *Abantu batemwe yo napapa*
Les gens étaient contents, ô c'est étonnant
48. *Kyali sansa ikalamba yo yo yo*
Il y avait une grande joie...
49. *Insansa ikalamba yo napapa*
Une grande joie, ô c'est étonnant
50. *Umwana wakwe kinee yo yo yo*
Vraiment c'était son enfant...
51. *Umwana wakwe kinee yo napapa*
Vraiment c'était son enfant, ô c'est étonnant
52. *Talelila sana yo yo yo*
Il ne pleurait pas beaucoup...
53. *Talelila sana yo napapa*
Il ne pleurait pas beaucoup, ô c'est étonnant
54. *Kweka fyo kuseka yo yo yo*
Ce n'était que la joie...
55. *Kweka fyo kuseka yo napapa*
Ce n'était que la joie, ô c'est étonnant
56. *Yali nsansa ikalamba yo yo yo*
C'était une grande joie...

Commentaire

Il y avait une femme qui avait engendré un premier enfant. Cet enfant, Dieu ne le lui avait pas donné, il mourut. C'est alors qu'elle engendra un autre. Cet enfant, elle le garda, l'enfant ne faisait que rire. Ainsi c'était une grande joie en revenant de l'Église où elle l'avait emmené pour le baptiser. On le baptisa très bien et au retour toutes ses amies se réjouirent. Alors elle ne s'attela qu'à vivre avec son enfant. Il suffisait qu'il pleurait un peu pour qu'elle berçât son enfant qui riait. Donc c'était une grande joie du fait que Dieu avait amené un autre enfant et c'est celui-ci qu'elle berçait. Elle était contente et s'en réjouissait.

46. Talala mwana wandi

VERSION DE KUNDA LUTE - BEMBA (MD 217/2 ; B 2/5) M

1. *Talala mwana wandi wilalile fya mu calo*
Calme-toi, mon enfant, ne pleure pas les choses du monde
2. *Muno mu calo tamwaba kuwamya tamwaba kuwamya*
Ici au monde, on ne fait jamais du bien, on ne fait jamais du bien
3. *Nangu fwalee wendo bwamba*
Que tu t'habilles ou que tu marches nu
4. *Muno mu calo tamwaba kuwamya*
Ici au monde on ne fait jamais du bien

Note. *Mwana wandi* alterne dans la suite avec : *Sofia wandi*, *Ana wandi*, *Malia wandi*, *Antwaneti wandi*, *Gode wandi*, *Koleta*.

Commentaire

Cela veut dire que je suis en train de dire à mon enfant : « Mon enfant, cesse de pleurer. Ici au monde on ne fait jamais du bien. Que nous mangeons, que nous nous habillons, à l'égard des gens tout cela est mauvais. Ne pleure donc pas, calme-toi, en dépit de la faim. »

Note. Il ne manque pas des gens pour préférer des médisances à propos de l'état de vie des voisins. L'enfant également sera mal jugé n'importe quel état il puisse choisir dans la vie. Qu'il soit content de ce qu'il est.

47. Kinshi ulelila

VERSION DE KUNDA LUTE - BEMBA (MD 217/8 ; B 2/10) M

1. *Kinshi ulelila we mwana talalapo talalapo talalapo*
Que pleures-tu, toi enfant, calme-toi, calme-toi, calme-toi
2. *Kinshi ulelila kasimbi talalapo talalaa talala talala talala*
Que pleures-tu, petite fille, calme-toi, calme-toi, calme-toi, calme- toi, calme-toi

Commentaire

Lorsque l'enfant pleure beaucoup, je lui dis : «Que pleures-tu? Qu'est-ce que tu as vu donc pour pleurer ainsi, mon enfant? Calme-toi.»

Note. *Kasimbi*, orthographe propre au Lwapula inférieur, au lieu de *kashimbi*.

48. Talala mwana wandi

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (MD 268/2 ; B 3/6)

1. *Talala mwana wandi ee talala*
Calme-toi, mon enfant, calme-toi
2. *We mwana wandi talala*
Toi mon enfant, calme-toi
- R. *Tuye mu kusenga talala*
Que nous allions à la pêche, calme-toi
3. *We mwana wandi talala ee R.(3x)*
Toi mon enfant, calme-toi, eh
4. *We mwana wandi talala R. (2x)*
Toi mon enfant, calme-toi
5. *We mwana wandi talala ee R.*
Toi mon enfant, calme-toi, eh
6. *We mwana wandi talala R.*
Toi mon enfant, calme-toi
7. *Kinshi ulelila mayo R.*
Pourquoi pleures-tu, maman?
8. *Kinshi ulelila webo R...*
Pourquoi pleures-tu, toi?
9. *Talala we talala ee R....*
Calme-toi, toi, calme-toi
10. *We mwana wandi tabalile fi R...*
Toi, mon enfant, on ne pleure pas ainsi
11. *Talala we mwana lwafyo R...*
Calme-toi, mon enfant, tu es difficile
12. *Finshi ulelila mayo R....*
Pourquoi pleures-tu, maman?
13. *Kinshi ulelila tata R....*
Pourquoi pleures-tu, papa?
14. *We mwana wandi kwafya R.*
Toi mon enfant, tu es difficile

Commentaire

Vous entendez la chanson par laquelle la maman est en train de bercer son enfant. Elle le berce en disant : Toi mon enfant, cesse de pleurer afin que nous puissions aller attraper du poisson dans la rivière, que nous

puissions aller chercher quelque chose à manger. Qu'est-ce qui te fait pleurer ainsi? Ou bien toi mon enfant, pourquoi es-tu devenu si difficile? Calme-toi une fois, toi mon enfant, pour que nous allions attraper du poisson dans la rivière. Ne pleure pas tout le temps, calme-toi, mon enfant, cesse de pleurer, mon enfant.

49. Leko kwafya leko kulila

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA/LAMBA/KAONDE (Md 268/6 ; B 3/10) M

1. *We mwana wandi*
Toi mon enfant
- R. *Leko kwafya leko kulila* (5x)
R. Cesse de faire le difficile, cesse de pleurer
2. *Nsamfye masani* R.
Que je lave les assiettes
3. *Ngipike misunga* R.
Que je prépare la bouillie légère
4. *We mwana wandi* R. (3x)
Toi mon enfant
5. *Twipike bwali* R. (3x)
Que nous préparions la bouillie légère
6. *Nkupele bele* R.
Que je te donne le sein
7. *Umwana wandi* R.
Mon enfant R.
8. *We mwana wandi* R.
Toi mon enfant
9. *Twikate mayo* R.
Que nous attrapions notre mère
10. *Tubombe nkito* R.
Que nous puissions travailler
11. *We mwana wandi* R. (3x)
Toi mon enfant
12. *Kandume yandi* R.
Toi mon tout petit frère
13. *We nkashi yandi* R.
Toi ma soeur
14. *We ndume yandi* R.
Toi mon frère
15. *We mwana wandi* R. (2x)
Toi mon enfant
16. *Ninsa mu numa* R.
Monte sur le dos
17. *Mupape webo* R.
Toi, porte-le sur le dos
18. *Twipike bwali* R.
Pour que nous préparions la bouillie
19. *Tusha fye bwino* R.
Repose-toi comme il faut
20. *Tutwe lelo* R.
Que nous puissions piler aujourd'hui
21. *Tuwashe lelo* R.
Que nous puissions lessiver aujourd'hui
22. *Ba wiso lelo* R.
Ton père, aujourd'hui aujourd'hui

23. *Balebwela R.*
Il rentre
24. *Balete nama R.*
Pour qu'il apporte du gibier
25. *Balete sabi R.*
Pour qu'il apporte du poisson
26. *Kamwana wandi R.*
Mon tout petit enfant
27. *Tubombe tute R.*
Que nous puissions travailler au manioc
28. *Tabalile fi R.*
On ne pleure pas ainsi

Commentaire

A ce moment-là on berçait l'enfant quand nous grandissions dans le temps. Nous chantions ces chansons pour bercer l'enfant quand il pleurait. Nous chantions une petite chanson quand il pleurait. Nous chantions une petite chanson comme celle-là qui disait : «Toi mon enfant, cesse de faire le difficile, cesse de pleurer, nous savons que tu pleures parce que tu as faim, cesse de pleurer et cesse de faire le difficile. Nous allons bientôt te préparer quelque chose à manger, de la bouillie légère et de la bouillie consistante que tu vas manger car nous voyons que tu pleures beaucoup parce que tu as faim. Cesse de faire le difficile, cesse de pleurer pour que nous puissions travailler aussi. On ne pleure pas ainsi, mon enfant.» C'était donc des chansons que quand on les chantait pour l'enfant, il pouvait parfois se calmer et cesser de pleurer en entendant la façon dont tu chantais et on pouvait voir l'enfant se calmer. C'était les chansons que nous chantions.

50. Kipakapaka alila

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (Md 268/7 ; B 3/11) M

1. *Kipakapaka alila Kipakapaka alila mu tulo mwe bana bandi*
Kipakaka résonne Kipakapaka résonne dans le sommeil, vous mes enfants
2. *Kipakapaka alila mu kalondo ee mwe bana bandi*
Kipakapaka résonne dans le mortier, oui vous mes enfants
3. *Kipakapaka alila ubusaka*
Kipakapaka résonne dans l'ordre
4. *Kipakapaka alila Kipakapaka alila mu tulo ee mwe bana bandi*
Kipakapaka résonne, Kipakapaka résonne dans le sommeil, vous mes enfants
5. *Kipakapaka alila mu kabende ee mwe bana bandi*
Kipakapaka résonne dans le mortier, vous mes enfants
6. *Ikyo mwalilile ikyo walilile mu tulo ee mwe bana bandi...*
C'est pourquoi vous avez résonné, c'est pourquoi tu as résonné dans le sommeil, vous mes enfants...
7. *Ikyo mwalilile ubusaka ikyo walilile*
C'est pourquoi vous avez résonné dans l'ordre, c'est pourquoi tu as résonné
8. *Kipakapaka alila mu kabende mwe baleya...*
Kipakapaka a résonné dans le mortier, vous qui êtes en train de partir
9. *Nalila tule mitwe nalila tule mitwe mwe baleya mwe baleya...*
Je pleure jusqu'à l'épuisement, je pleure jusqu'à l'épuisement, vous qui êtes en train de partir, vous qui êtes en train de partir
10. *Naima tule mitwe*
Je me lève épuisé
11. *Lila tule mitwe tule mitwe mwe baleya*
Pleure jusqu'à t'épuiser, vous les voyageurs
12. *Nalila tule mitwe tule mitwe mwe bana bandi*
Je résonne jusqu'à l'épuisement, je résonne jusqu'à l'épuisement, vous mes enfants

13. *Ala Belita wansebanya pakapaka alila*
En fait, Bertha vous m'avez fait honte, Pakapaka résonne

Commentaire

Cette chanson de Pakapaka qui résonne, est une chanson avec laquelle on berçait les enfants quand ils commençaient à pleurer pendant que les parents étaient en train de travailler ou de piler. Aussi Pakapaka, même quand on est en train de tamiser, on chante pour l'enfant en disant : «Ecoute comment Pakapaka est en train de résonner.» C'est le tamis qui se cogne contre la main en produisant le bruit de *pakapaka pakapaka paka paka*. Ainsi ils chantent cette chanson avec laquelle on berce l'enfant, «Pakapaka qui résonne dans le petit mortier, vous qui êtes en train de partir, Pakapaka résonne très bien dans l'ordre.» C'étaient donc les chansons qu'on chantait pour bercer les enfants.

51. Umwana alilile bele

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (MD 268/8 ; B 3/12) M

1. *Umwana alilile bele*
L'enfant pleure le sein
2. *Mupeleni we mwana wandi*
Donnez-le lui, toi mon enfant
- R. *Alile bele*
Il pleure le sein
3. *Mupeleni we mwana wandi*
Donnez-le lui, toi mon enfant
4. *Leko kulila mayo R.*
Cesse de pleurer, maman
5. *Mupeleni we mwana lelo R.*
Donnez-le lui, toi mon enfant aujourd'hui
6. *Umwana lelo alile bele mupeleni we lelo*
L'enfant aujourd'hui pleure le sein, donnez-le lui, toi aujourd'hui
7. *Leko kulila lelo alile bele mupeni talala webo R.*
Cesse de pleurer, aujourd'hui, il pleure le sein, donnez-le lui, cesse de pleurer, toi
8. *Talala talala talala mayo R.*
Calme-toi, calme-toi, calme-toi, maman
9. *Kulila we kishika mayo R.*
Quelle façon de pleurer, maman R.
10. *Kulila we kisheta ee R.*
Quelle façon de pleurer, toi ignorant R.
11. *Kulila mwana wandi ee R.*
Quelle façon de pleurer, mon enfant R.
12. *Kulila tubombe nkito R...*
Pleurer, que nous puissions travailler R
13. *Kishimba ee R...*
Kishimba oui R...
14. *Bele leko kulila R...*
Sein, cesse de pleurer R...
15. *Mupeleni mupeleni R...*
Donnez-le lui, donnez-le lui R...
16. *Kulila umwana onke R...*
Pleurer pour qu'il puisse téter R.
17. *Mupe mwana wandi ee R...*
Donnez-le lui, mon enfant R.
18. *Mupeleni onke Kishimba ee R...*
Donnez-le lui pour qu'il tète, Kishimba R.

19. *Mupeleni we kisheta ee* R...
Donnez-le lui, toi ignorant R.
20. *Mupeleni we mwana konka* R....
Donnez-le lui, toi l'enfant tête R.
21. *Mupeni tabalile fi* R...
Donnez-le lui, on ne pleure pas ainsi R.
22. *Alila mayo* R...
Il pleure, maman R.
23. *Onka we mune lelo* R...
Tête, toi mon cher, aujourd'hui R.
24. *Mupeleni leke kyongo* R...
Donnez-le lui, cesse de faire du bruit R.
25. *Peni mwikalilyo kulila ee* R.
Donnez-le lui, ne restez pas à pleurer R.
26. *Bekalilyo konka* R...
Qu'il reste seulement à téter R.
27. *Watufufya ne nkito ee* R...
Tu nous a fait manquer de faire le travail R.
28. *Musango wa kuonka mayo* R...
La façon de téter, maman R.
29. *We kisheta we kisheta we* R...
Toi ignorant, toi ignorant toi R.
30. *Waikalile kyongo* R.
Tu restes seulement à faire du bruit R.
31. *Waikalile kulila* R.
Tu restes seulement à pleurer R.
32. *We nkashi yandi lelo* R...
Toi ma soeur, aujourd'hui R.
33. *Tatwaambawilepo lelo* R.
Nous n'avions pas conversé aujourd'hui R.

Commentaire

C'étaient donc des chansons que nous étions en train de chanter pour bercer les enfants quand ils pleuraient. Nous chantions une chanson qui disait : «Mon enfant est en train de pleurer, donnez-lui le sein pour qu'il puisse téter afin qu'il cesse de faire du bruit. Il fait tellement du bruit que même notre travail traîne, nous n'avons pas réussi à travailler car il a beaucoup pleuré, donnez-lui le sein.

Note. Le chanteur peut ajouter des vers relatifs à sa propre vie en relation avec l'enfant : *kisheta*, *nkashi*, *ndume*, *kwambaule*...

52. Talala ee talala

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (MD 268/11 ; B 3/15) M

1. *Talala ee talala mayo mayo talala*
Calme-toi, oui calme-toi, maman, maman, calme-toi
 2. *Talala mayo talala mayo lelo talala*
Calme-toi, maman, calme-toi, maman, aujourd'hui calme-toi
 3. *Kibinda talala mayo lelo talala*
Maître, calme-toi, maman, aujourd'hui calme-toi
 4. *Tusongole*
Voici des noix
- R. *Talala mayo oo lelo talala*
Calme-toi, maman, ô aujourd'hui, calme-toi

5. *Ba tute R.*
Voici du manioc
6. *Ku kyabu R. (2x)*
Au gué
7. *Twalule tute R.*
Retournons le manioc
8. *Twabike R.*
Plongeons le manioc dans l'eau
9. *Kifunde R.*
C'est un manioc mouillé
10. *Mokeleni R.*
Grillez-le pour lui
11. *Tukepaye R.*
Que nous allions les tuer
12. *Mupeleni R.*
Donnez-lui
13. *We mwana we R.*
Toi mon enfant
14. *Pupa ee R.*
Fais le culte
15. *Nsempe wa mukila*
Nsempe qui a une queue
- R1. *Mayo lelo talala*
Maman, aujourd'hui calme-toi
16. *Alekulya talala R1.*
Il va le manger, calme-toi
17. *Mono kwalepita lelo lelo talala*
Regarde là où il est en train de passer aujourd'hui
18. *Musango wa congo cobe lelo talala*
A cause du bruit que tu es en train de faire, aujourd'hui calme-toi
19. *Leko kulila misempe R1.*
Cesse de pleurer, *misempe*
20. *Wa mukila utali R1.*
Qui a une longue queue
21. *Alekulya webo R1.*
Il va te manger toi
22. *Tafwaye congo R1.*
Il n'aime pas le bruit
23. *Mona kabwa kalepita R1.*
Regarde le chiot qui passe
24. *Mona kabwa kalekubosa R1.*
Regarde le chiot qui t'aboie
25. *Tulesongola tute R1.*
Nous allons racler le manioc
26. *Tukwipikile mabote lelo lelo talala*
Qu'on te prépare du manioc frais aujourd'hui, aujourd'hui calme- toi
27. *Tulekukya bu lelo R1.*
Que le jour d'aujourd'hui vienne
28. *Apabula misempe R1.*
Sans *misempe*

Commentaire

Toutes ces chansons servaient à bercer les enfants quand ils commençaient à pleurer, au moment où leurs parents étaient en train de travailler. Ainsi on chantait la chanson pour l'enfant. Quand ils étaient en train

d'arranger le manioc en enlevant les pelures, ils voyaient l'enfant qui commençait à pleurer. On lui chantait la chanson en lui demandant de cesser de pleurer. «Cesse de pleurer, toi mon enfant, regarde le misempe qui a une très longue queue, cesse de pleurer, calme-toi mon enfant.» Le *misempe* est un singe qui a une longue queue. On trompe l'enfant pendant en disant que le singe est en train de passer, pour qu'il puisse avoir peur et qu'il cesse de pleurer. Quand l'enfant entend cela, il va cesser de pleurer car il sera charmé par cette bonne chanson chantée par sa mère. Ainsi l'enfant va se calmer.

Note. *Kwalula* : retourner, mettre sur l'autre face au feu ; enlever le manioc de l'eau : *kwabula*.
Nsempe : haillons de chasse ; ici *misempe* : celui qui porte les haillons.

53. Mayo wandi lelo mwana

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (MD 268/12 ; B 3/16) M

1. *Mayo wandi mayo wandi lelo mwana we mayo lelo mwana* (3x)
Ma mère, ma mère, berce l'enfant, toi mère, berce l'enfant
2. *Owe lelo mwana aleke ukulila lelo mwana*
Mon Dieu, berce l'enfant, qu'il cesse de pleurer, berce l'enfant
3. *Mayo lelo mwana mwana talila lelo mwana*
Maman, berce l'enfant, l'enfant ne pleure pas, berce l'enfant
4. *Mawe lelo mwana mwana talila lelo mwana*
Mon Dieu, berce l'enfant, l'enfant ne pleure pas, berce l'enfant
5. *Owe lelo mwana anaka ee lelo mwana*
Mon Dieu, berce l'enfant, il est fatigué eh, berce l'enfant
6. *Mayo lelo mwana mwana wandi lelo mwana*
Maman, berce l'enfant, mon enfant, berce l'enfant
7. *Mayo lelo mwana talila mayo lelo mwana*
Maman, berce l'enfant, il ne pleure pas, maman, berce l'enfant
8. *Owe lelo mwana mupeleni mayo lelo mwana*
Mon Dieu, berce l'enfant, donnez-le, maman, berce l'enfant
9. *Angafya ee lelo mwana leko kulila lelo mwana*
J'ai difficile à le maîtriser, berce l'enfant, cesse de pleurer, berce l'enfant
10. *Akilamo lelo mwana aleke kulila lelo mwana*
Il exagère, berce l'enfant, qu'il cesse de pleurer, berce l'enfant
11. *We nkashi ee lelo mwana*
Toi ma soeur, berce l'enfant
12. *Alila lelo mwana we nkashi we lelo mwana*
Il pleure, berce l'enfant, ma soeur, toi, berce l'enfant

Commentaire

On chantait cette chanson quand on déposait l'enfant à terre parce qu'il commençait maintenant à s'asseoir. Mais pendant qu'il était à terre il commençait à pleurer. Alors la fille disait à sa mère : «Maman, portez l'enfant afin qu'il cesse de pleurer, pendant qu'il commence à s'asseoir. Porte l'enfant, berce-le car il est très fatigué. L'enfant pleure parce qu'il est très fatigué, portez-le, prenez-le sur les genoux, il est fatigué.» Ainsi on lui chantait cette chanson pour qu'il cesse de pleurer.

Note. *Kulela* : tenir un enfant dans ses bras, sur ses genoux ; porter un enfant avec précaution; d'où : élever un enfant, cf. *Vocabulaire Kisanga-Français*, 1950 : 81.

54. Obe iyaya mwadila

VERSION DE SAMPALA MARIE - KAONDE (MD 269/6 ; B 2/32 ; V 35/24) M

1. *Obe i yaya mwadila ka*
Toi, tiens, mon cher, qu'est-ce qui crie dedans?

2. *Mwadila bana ba bene*
Il y crie des enfants d'autrui
3. *Owe i yaya mwadila ka*
Toi, tiens, mon cher, qu'est-ce qui crie dedans?
4. *Mwadila bana ba bene*
Il y crie des enfants d'autrui
- R. *Yaya talalapo tumfwe byamba bene muzi (2x) ihan ihan ihan ihan*
Mon cher, tais-toi, pour que nous puissions entendre ce que disent les propriétaires du village
5. *Obe tata mwadila ka mwadila bana ba balume (2x) R.*
Toi papa, qu'est-ce que vous pleurez? Vous pleurez les enfants des mâles (2x)
6. *Yo yo yo mwadila ka mwadila bana ba bene*
Ô ô ô toi, qu'est-ce que vous pleurez? Vous pleurez les enfants d'autrui
7. *Nobe Mabote mwadila ka mwadila bana ba bene R.*
Toi aussi Mabote, vous pleurez? Vous pleurez les enfants d'autrui
8. *Nobe mama mwadila ka mwadila bana ba bene*
Toi aussi, maman, qu'est-ce que vous pleurez? Vous pleurez les enfants d'autrui
9. *Kamba kipoye wadila ka wadila bana ba bene e R.*
Je ne sais pas ce que pleure Kipoye? Il pleure les enfants d'autrui
10. *Iya iya iya iya utwe washinanana*
Viens, viens, viens piler, tu te rechignes
11. *Udye wasakasaka bunda bwa fikusu bukulu utwe washinanana*
Lorsqu'il s'agit de manger, tu t'empresses et quelles grosses bouchées, pour piler tu te rechignes
12. *Ulye wasakasaka bunda bwa mikusu bukulu ihan ihan ihan ihin*
Lorsqu'il s'agit de manger, tu t'empresses et quelles grosses bouchées ihan ihan ihin
13. *Fya pa kalokazi kami (2x)*
Ce qu'a cueilli ma petite belle-fille (2x)
14. *Natana bampuku badya*
J'ai trouvé que les souris avaient mangé
15. *Bampuku ba mu mazanza*
Les souris de la plaine
16. *Nakubaposa mo badye*
Je vais les jeter dedans, pour qu'elles mangent
17. *Na kubatutamo badye ihin ihin ihin*
J'ai trouvé que les souris avaient mangé
18. *Ba tata mwailepo mwadila bana ba bene*
Papa, vous y êtes allé, vous avez pleuré pour les enfants d'autrui
19. *Mwayuka mwadila bana ba bene*
Vous le reconnaissez, vous avez pleuré pour les enfants d'autrui
20. *Yayo talalapo tumfwe byamba bene muji (2x)*
C'est cela, tais-toi, qu'on écoute ce que disent les propriétaires du village
21. *Iyo iyo iyo iyo iyo iyo*
...
22. *Ush ush ush ush ush ush*
...

Commentaire

C'est comme ceci. L'enfant pleurait pendant que sa mère était en train de piler. Alors elle a commencé à bercer son enfant en disant : «Toi mon enfant, calme-toi afin que nous puissions entendre ce que ces femmes sont en train de dire de nous. Elles disent : C'est il y a très longtemps que nous avons commencé à piler le millet et que nous n'arrivons pas à terminer.»

55. Fyakita ba Mwila mwaïke

VERSION DE SAMPALA MARIE - AUSHI (MD 269/9 ; B 2/33) M

1. *Fyakita ba Mwila mwaïke*
Ce qu'a fait Mwila, petite
2. *Fyakita ba Mwila e mwaïke* (2x)
Ce qu'a fait Mwila, eh petite
3. *Babulo mwana mwaïke*
Elle a pris l'enfant, petite
4. *Babulo mwana we mwaïke*
Elle a pris l'enfant, toi petite
5. *We kiti undelele we mwaïke* (2x)
Toi arbre, berce-le pour moi, toi petite
6. *Ati we kiti undelele we mwaïke*
Disant, toi arbre, berce-le pour moi, petite
7. *Ush we mwaïke undelele ee*
Ush toi petite, que tu le berces pour moi
8. *Ush hein ush hein ush hein*
Ush

Note. Dans la reprise de *ifyakita ba Mwila*, Mwila alterne avec Malita, Fwande, Mande, Mwewa. Dans la reprise de *we kiti undelele*, kiti alterne avec Kyofwe, Saka. Dans *babulo mwana*, *babula* alterne avec *bapele* ; *mwana* alterne avec Saka, Kyofwe, Ntondo. Elle a confié son enfant à une personne inerte ne sachant pas bercer un enfant. Elle ne sait pas chanter et ne sait pas gesticuler.

Commentaire

Oui, la femme était en train de piler le millet avec son enfant sur le dos. Alors elle s'est sentie épuisée à force de piler le millet. Elle a pris alors l'enfant et l'a déposé en bas de l'arbre en disant : «Toi arbre, garde mon enfant.» Mais alors la petite vieille aussi a vu cela et a commencé à dire : «Mon Dieu, pauvre de moi, toi ma fille, tu as confié l'enfant à l'arbre pour piler seulement?» Alors on l'a mise au mortier, on a commencé à chanter ainsi.

Note. Quelque ressemble avec la chanson 12.

56. Kampumpu talalapo

VERSION DE SAMPALA MARIE - LAMBA (MD 269/14 ; B 3/3) M

1. *Kampumpu talalapo* (2x)
Kampumpu, cesse de pleurer
2. *Kampumpu mayo talalapo* (2x)
Kampumpu, maman, cesse de pleurer
3. *Kampumpu wesu talalapo* (2x)
Kampumpu mon frère, cesse de pleurer
4. *Kampanda mayo so mupoke* (2x)
Toi une telle, maman, viens le prendre
5. *Akatalo kulilo mwana obe* (3x)
Il est fatigué de pleurer, ton enfant...
6. *Ur i yo yo yo yo y o y o ...*
...

Note. Dans la reprise de *Kampanda mayo so mupoke*, *kampanda* alterne avec *kimuti* (*arbre*), *mutondo* (*calebasse*), *Sempele*, *shimpundu*, *kampompo*, Telesa, Kinko makompa, Kikulu Mumba, Champele ; *mayo* alterne avec *tata*.

Au rythme des pilons on chante. Alors l'enfant suivant ce rythme et ce chant va se calmer. Elles vont continuer à piler à l'aise.

Commentaire

Cette chanson dit ceci : Toi mon enfant, cesse de pleurer. Grand-mère, viens m'aider à calmer cet enfant. Il m'a beaucoup fatiguée et il m'a épuisée.

57. We mwana we somone ka wenu

VERSION DE SAMPALA MARIE - AUSHI (Md 269/15 ; B 3/4) M

1. *We mwana we somone kawenu* (2x)
Toi l'enfant, viens voir ton petit frère
- R. *Kalelila ndelele ndelele kapampansha* (3x)
Il pleure, *ndelele ndelele*, et il me tape, il me tape partout
2. *We tata we somone kamwana* (2x) R.
Toi papa, viens voir ton enfant
3. *We mayo we somone kawenu* (2x) R.
Toi maman, viens voir ton petit frère
4. *Tulale we mwana ndelele kapampansha* R.
Dormons, mon enfant, *ndelele*, il me tape, il tape partout

Commentaire

A ce moment on appelle sa soeur en lui disant : «Ma fille, viens porter ton petit frère, il pleure beaucoup ici.» Ndelele est la personne qu'on veut avoir.

Note. Voir la chanson 01/i.

Ndelele, ndelele : cris de pleurs ; *kapampansha* : taper doucement partout.

58. We kalila mweo

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (Md 272/1 ; B 3/19) M

1. *Ati we kalila mweo lelo*
Toi qui pleures à en mourir, aujourd'hui
- R. *We kalila mweo*
Toi qui pleures à en mourir
2. *We kalila mweo kine mwana alila lelo* R.
Toi qui pleures à en mourir, vraiment, l'enfant pleure, aujourd'hui
3. *Kine we kalila mweo so nsende kine* R.
Vraiment toi qui pleures à en mourir, qu'on vienne me prendre
4. *Ka bakulu we kalila mweo lelo* R.
C'est pour les vieux, toi qui pleures à en mourir aujourd'hui
5. *Tengela mwana we kalila mweo lelo* R.
Berce l'enfant, toi qui pleures à en mourir aujourd'hui
6. *Kine we kalila mweo tambalala we*
Vraiment toi qui pleures à en mourir, allonge les jambes, toi
- R1. *Kalila mwana owe*
Toi qui pleures à en mourir ô
7. *We kalila mweo tambuluka*
Toi qui pleures à en mourir, courbe les jambes

- R2. *We kalila mwana*
Toi qui pleures, enfant
8. *Lelo we kalila mweo lelo kalila mweo kupalapala*
Aujourd'hui tu pleures à en mourir, aujourd'hui, tu pleures à en mourir, c'est l'hérité
- R3. *Kalila mweo owe*
Il pleure à en mourir, hélas
9. *Kalila mweo kya ba wishi* R3.
Il pleure à en mourir, il ressemble à son père
10. *Kalila mweo kya ba nyina* R3.
Il pleure à en mourir, il ressemble à sa mère
11. *Kalila mweo kuli ba nyina* R3.
Il pleure à en mourir, il ressemble à sa mère
12. *Kalila mweo kuli ba yama* R3.
Il pleure à en mourir, il ressemble à son oncle
13. *Kalila mweo we kikulwe* R3.
Il pleure à en mourir, toi ancêtre
14. *Kalila mweo mwe bantu* R3.
Il pleure à en mourir, vous mes chers

Commentaire

On dit que le petit enfant «*kalila mweo*» aimait beaucoup pleurer chaque fois. Alors on a commencé à chanter la chanson en disant : «*Kalila mweo*, tu pleures comme ton père ou ta mère ou ton grand-père». A ce moment on est en train de bercer l'enfant en lui disant : «Toi *Kalila mweo*, ton système de pleurer tout le temps tu l'as hérité de ton père ou bien de ta mère.» Voilà donc ce que signifie cette chanson.

59. Liluba we mwana wandi

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (MD 272/3 ; B 3/21) M

1. *Ati liluba ee liluba we mwana wandi lelo liluba*
Ma fleur, eh ma fleur, toi mon enfant, aujourd'hui ma fleur
2. *Liluba ee*
Ma fleur, eh
- R. *Liluba we mwana wandi liluba*
Ma fleur, toi mon enfant, aujourd'hui ma fleur
3. *Leko kulila* R.
Cesse de pleurer
4. *Talala webo* R.
Cesse de pleurer, toi
5. *Sangata webo* R.
Tiens bon, toi
6. *Kimbesa* R.
Sculpteur
7. *Ninshi lelila* R.
Pourquoi pleures-tu
8. *Ba mbuya* R.
Grand-mère
9. *Lyaya* R.
Elle est partie
10. *Sengela* R.
Va au devant
11. *Fyakubumba* R.
Cela a été créé

12. *Na ba Lesa* R.
Par Dieu
13. *Na bashifwe* R.
Et par nos pères
14. *Tangasa* R.
Marche fièrement
15. *Kya nkonko* R.
Qui a des bosses R.
16. *Kilimakonko* R.
Qui est bossu
17. *Nine noko* R.
C'est moi ta mère
18. *Kyakubasa* R.
Cela a été sculpté
19. *Ni ba wiso* R.
C'est ton père
20. *Ebo wamona* R.
C'est lui que tu vois
21. *Ni ba mbuya* R.
C'est ta grand-mère
22. *Talaleni* R.
Cessez de pleurs

Commentaire

Cette chanson veut dire que son enfant est une fleur. Ainsi nous les parents, dans le temps, nous préférons appeler nos enfants des fleurs. On disait : «Pourquoi peux-tu pleurer, toi qui as été fabriqué, toi qui as été si bien façonné par Dieu, cesse de pleurer, mon enfant. Est-ce que c'est parce que tu vois ton père que tu commences à pleurer?» Ainsi on le louait comme vous venez de l'entendre. C'est donc cette chanson que nous aimions chanter pour bercer les enfants. «Toi mon enfant, tu es une fleur!»

60. Sengula kilemba wandi

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (Md 272/4 ; B 3/22) M

1. *Sengula ee*
Écorche, oui
- R. *Sengula kilemba wandi sengula*
Écorche, oui, écorche mes haricots, écorche
2. *Sengula ee* R.
Ecorche oui
3. *Senguleni* R.
Ecorchez
4. *Leko kulila* R.
Cesse de pleurer
5. *Talaleni* R.
Calmez-vous
6. *Mayo* R.
Maman
7. *Umwana aafya* R.
L'enfant devient difficile
8. *No kulila* R.
Pleurer beaucoup
9. *Bamupele* R.
Quand on lui donne

10. *Akana R.*
Il refuse
11. *Ndekita shani R.*
Que vais-je faire ?
12. *Mwana alila R.*
L'enfant pleure
13. *Kasuba kaya R.*
Le soleil baisse
14. *Tulelya pi R.*
Où allons-nous manger
15. *We mwana R.*
Toi mon enfant
16. *Amalemba R.*
Les haricots
17. *Mu mpili R.*
Dans les montagnes
18. *We Kikungu R.*
Toi Kikungu
19. *Muboneni R.*
Regardez R.
20. *Mwifipapila R*
Ne vous étonnez pas de ça
21. *Isa nkupape R.*
Viens que je prenne au dos
22. *Ikila mu numa R.*
Descends du dos
23. *Nkusende R.*
Que je te porte
24. *Tabafye fi*
Il ne faut pas être si difficile
25. *Ni ba wiso R.*
C'est ton père
26. *E batemwa R.*
C'est lui qui aime
27. *Ni kilemba R.*
Ce sont les haricots
28. *Witampo kulila R.*
Ne commence pas à pleurer
29. *Tatwasengule R.*
Nous n'allons pas écorcher
30. *Kilemba iki R.*
Ces haricots
31. *Kya ba wiso R.*
De ton père
32. *Mulenga wandi R.*
Mon cher Mulenga
33. *Leka tubombe R.*
Permetts que nous travaillions
34. *Tusekwile R.*
Que nous sarclions
35. *Ni kimpapila R.*
Et les feuilles de haricots
36. *Ifyakulya R.*
De la nourriture

37. *Pokelele R.*
Reçois avec estime
38. *Uleonka R.*
Tête R.
39. *Leke kyongo R.*
Cesse le bruit

Commentaire

Cette chanson était aussi une chanson pour bercer les enfants pendant que leurs mères étaient en train de écorcher les haricots. Alors elles chantaient cette chanson pour le bercer en disant : «Écorche mes haricots, cesse de pleurer, pour que nous puissions écorcher les haricots, mon enfant, calme-toi, que nous puissions préparer les haricots pour ton père car il aime les haricots préparés sans pelures, cesse de pleurer.» Ainsi on louait l'enfant dans la chanson pour qu'il puisse cesser de pleurer et qu'on puisse préparer les haricots.

61. Napapata we mwana

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (MD 272/5 ; B 3/23) M

1. *Ati papapata napapata we mwana napapata kine leko kulila*
Que de supplication, je t'en supplie, mon enfant, je t'en supplie, vraiment, cesse de pleurer
2. *Papapata we mwana napapata ee napapata kine leko kulila*
Que de supplications, mon enfant, je t'en supplie eh, je t'en supplie, vraiment, cesse de pleurer
3. *Ni ba wiso kine leko kulila*
C'est ton père, vraiment, cesse de pleurer
4. *Balabwela mawe leko kulila*
Il va bientôt revenir, hélas, cesse de pleurer
5. *Leko kulila lelo leko kulila leko kulila mayo leko kulila*
Cesse de pleurer, aujourd'hui cesse de pleurer, cesse de pleurer, maman, cesse de pleurer
6. *Lelo leko kulila leko kulila webo leko kulila*
Cesse de pleurer, cesse de pleurer, toi, cesse de pleurer
7. *Ni ba wiso mayo leko kulila*
C'est ton père, maman, cesse de pleurer
8. *Balabwela mawe leko kulila*
Il va bientôt revenir, hélas, cesse de pleurer
9. *Napapata mayo leko kulila*
Je t'en prie, maman, cesse de pleurer
10. *Napapata webo leko kulila*
Je t'en prie, toi, cesse de pleurer
11. *Napapata mayo leko kulila...*
Je t'en prie, maman, cesse de pleurer...
12. *Tubombepo nkito leko kulila*
Que nous fassions quelque chose, cesse de pleurer
13. *Talala we mwana leko kulila*
Calme-toi, toi, cesse de pleurer
14. *Talala webo leko kulila leko kulila*
Calme-toi, toi, cesse de pleurer, cesse de pleurer
15. *We mwana leko kulila leko kulila (3x)...*
Toi mon enfant, cesse de pleurer, cesse de pleurer
16. *Kimbwi kyambelambela leko kulila (2x)*
L'hyène me guette, cesse de pleurer
17. *Kimbwi kyabosa ma lelo leko kulila*
L'hyène est en train de crier, aujourd'hui cesse de pleurer
18. *Leko kulila mayo leko kulila*
Cesse de pleurer, maman, cesse de pleurer

19. *Leke kyongo webo leko kulila leko kulila*
Cesse de faire du bruit, toi, cesse de pleurer, cesse de pleurer
20. *Kine leko kulila leko kulila*
Vraiment, cesse de pleurer, cesse de pleurer
21. *Mayo leko kulila leko kulila webo leko kulila*
Maman, cesse de pleurer, cesse de pleurer, toi, cesse de pleurer
22. *Ni ba wiso walila leko kulila*
C'est ton père que tu pleures, cesse de pleurer
23. *Ni ba wiso ulelila leko kulila*
C'est ton père que tu pleures, cesse de pleurer
24. *Ni ba wiso balabwela leko kulila...*
C'est ton père, il va vite revenir, cesse de pleurer...

Note. On essaie de calmer l'enfant en lui promettant de bonnes choses. On le supplie. Ainsi il reçoit des louanges. On le met aussi en garde.

62. We mwana wandi tambalala

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (Md 272/6 ; B 3/24) M

1. *We mwana wandi tambalala tambalala*
Toi mon enfant, tend tes jambes, tend les jambes
2. *We mwana wandi tambalala tambalala tupite mu nshila*
Toi mon enfant, tend les jambes, tend les jambes, pour que nous puissions bien passer sur le chemin
3. *We mwana wandi tambuluka lelo tambuluka*
Toi mon enfant, écarte tes jambes aujourd'hui, écarte
4. *We mwana wandi tambuluka lelo tupite mu nshila...*
Mon enfant, écarte les jambes, aujourd'hui, pour que nous puissions passer sur le chemin
5. *Twamona lelo tambuluka owe tupite mu nshila...*
Nous le voyons aujourd'hui, écarte les jambes, oh pour que nous puissions passer sur la route...
6. *We Safi tambuluka owe tupite mu nshila...*
Toi Safi, écarte les jambes, oh pour que nous puissions passer sur la route...
7. *We Kyapi owe lelo tambuluka tupite mu nshila...*
Toi Kyapi, oh aujourd'hui, écarte les jambes pour que nous puissions passer sur la route...

Commentaire

Cette chanson est chantée pendant que l'enfant qu'on a fait asseoir est en train de pleurer. Alors on lui chante la chanson : «Tend tes jambes que nous puissions passer sur le sentier». C'est ce que signifie cette chanson.

Note. On demande à l'enfant qu'il s'habitue à s'asseoir tranquillement et de laisser ainsi les parents travailler tranquillement.

63. Mayo ee senselo mwana

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (Md 272/8 ; B 3/26) M

1. *Mayo ee senselo mwana we mayo we senselo mwana (2x)*
Maman, eh dépêche-toi pour venir voir l'enfant
2. *Mwano kulila*
L'enfant pleure
- R. *Senselo mwana we mayo we senselo mwana*
Dépêche-toi, viens voir l'enfant, maman, dépêche-toi pour venir voir l'enfant

3. *Mayo wandi* R.
Maman
4. *Mwano ku* R.
L'enfant là
5. *Mwana talala* R.
Mon enfant, calme-toi
6. *Mayo bwela* R.
Maman, reviens
7. *Alefwaya* R.
Il voudrait
8. *Ukonka* R.
Téter
9. *Natamba* R.
Je ne fais que regarder
10. *Mu nshila* R.
Sur la route
11. *Tamulimo* R.
Vous n'y êtes pas
12. *Mwakokola* R.
Vous traînez
13. *Kandume yandi* R.
Mon tout petit frère
14. *Nasungila* R.
Je suis en train de le bercer
15. *Ndekita shani* R.
Que vais-je faire
16. *Fyakumupela* R.
Des choses à lui donner
17. *Nshikwete ine* R.
Je n'en ai pas, moi
18. *Mayo mwana* R.
Maman, l'enfant
19. *Mwana alila* R.
L'enfant pleure
20. *No kunaka anaka* R.
L'enfant est fatigué
21. *Talala webo* R.
Calme-toi, toi
22. *Paka paka paka* R.
Paka paka paka
23. *Kalemba* R.
Le soleil descend
24. *Taletalala* R.
Il ne se calme pas
25. *Umo mwile* R.
Là où vous êtes allé
26. *Kusengelela* R.
Aller à la rencontre
27. *Mwana anaka* R.
L'enfant est fatigué
28. *Naiminina* R.
Je me tiens debout
29. *Sengela mwana* R.
Devance l'enfant

30. *Namupela* R.
Je lui ai même donné
31. *Na menshi* R.
De l'eau
32. *Pakuti atalale* R.
Pour qu'il se calme
33. *Takuli musango* R.
Impossible
34. *Kale mwile* R.
Il y a longtemps que vous êtes partie R.

Commentaire

Ce sont des chansons qu'on chantait dans le vieux temps. Quand les parents disaient : «Aujourd'hui je suis fatigué, reste d'abord avec l'enfant pour que je revienne vite des champs où je vais.» Mais quand la maman s'en va, elle va beaucoup traîner aux champs. Alors l'enfant, là où il va rester, va beaucoup pleurer et ainsi on va commencer à lui chanter cette chanson pour le bercer afin qu'il puisse se taire. On va chanter : «Toi maman, dépêche-toi car l'enfant est fatigué de pleurer. Je me suis mise sur la route pour voir si vous veniez, mais en vain. J'ai essayé de tout faire pour le calmer, mais sans résultat.» Ainsi on chantait cette chanson à l'enfant pour qu'il puisse enfin se calmer. On lui plaçait la bouche sur l'oreille en chantant. Ainsi l'enfant se calmait.

64. We kipungu kyalelemba

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (MD 272/9 ; B 3/27) M

1. *Ati we kipungu kyalelemba*
Toi aigle noir qui vole dans l'air
2. *We kipungu kyalelemba* (3x)
Toi aigle noir qui vole dans l'air
3. *Kebe ba mayo kyalelemba*
Va dire à ma mère, il vole
- R. *We kipungu kyalelemba*
Toi aigle noir qui vole
4. *Mwana alila kyalelemba* R.
L'enfant pleure, il vole
5. *Mwana alila we kindemba* R....
L'enfant pleure, toi, il vole R.
6. *Babwele bwangu kyalelemba mayo kyalelemba*
Qu'elle rentre vite, il vole, maman, il vole
7. *Ku mabala kyalelemba* R.
Aux champs, il vole
8. *Talala webo kyalelemba*
Calme-toi, toi, il vole
- R1. *Owe kyalelemba*
Oh il vole
9. *So tambe kyalelemba mawe kyalelemba*
Viens le voir, il vole, hélas, il vole
10. *Uwaaa kyalelemba paka paka pa kyalelemba*
Il vole : waa paka paka pa, il vole
11. *Wafwako kyalelemba talala webo kyalelemba*
Merci beaucoup, il vole, calme-toi, mon frère, il vole
12. *Pe shilya kyalelemba mawe kyalelemba*
Il vole de l'autre côté, hélas, il vole...

13. *Kabule mayo kyalelemba mawe kyalelemba*
Va dire à ma mère, il vole, hélas, il vole
14. *Kale alelila kyalelemba R1.*
Il y a longtemps qu'il pleure, il vole
15. *Sungililako kyalelemba R1.*
Garde-le encore, il vole
16. *Mwana alila kyalelemba R1.*
L'enfant pleure, il vole
17. *So mpapeko kyalelemba R1*
Viens me prendre sur le dos, il vole
18. *Untwaleko kyalelemba R1.*
Emmène-moi, il vole
19. *Kuli ba mayo kyalelemba R1.*
Chez maman, il vole

Commentaire

L'aigle noir est en train de voler. Là chez nous, nous l'appelons *kipungu*. C'est l'oiseau qui passe en l'air attrapant les oiseaux au vol et qui attrape les poules. Ainsi nous l'appelons *kipungwa*. Alors cet aigle noir nous commençons à le citer dans le chant pour bercer l'enfant. On chante donc : «Toi l'aigle noir qui vole, viens me prendre pour m'emmener aux champs où ma mère se trouve car l'enfant est en train de pleurer, il pleure beaucoup. Ou bien va lui dire qu'elle vienne prendre l'enfant, qu'elle vienne bercer l'enfant pour qu'il se calme car il pleure beaucoup.» «Toi l'aigle noir qui vole en l'air», c'est donc la chanson que nous chantions souvent pour les petits enfants quand ils commençaient à pleurer. C'était pour les calmer afin qu'ils ne fassent pas trop le difficile.

Note. Un passant ira avertir maman et ainsi l'enfant se calme.

65. Kibumbwa pala noko

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (Md 275-276/1 ; B 2/18) M

1. *Kibumbwa pala noko*
Créature, ressemble à ta mère
- R. *Pala wiso kuwama*
Ressemble à ton père par la beauté
2. *Kibumbwa pala noko R.*
Créature, ressemble à ta mère
3. *Na noko wakufyele R.*
A ta mère aussi qui t'a mise au monde
4. *Na noko wakufyele lelo R.*
A ta mère aussi qui t'a mise au monde, aujourd'hui
5. *Kibumbwa pala noko R. (2x)*
Créature, ressemble à ta mère
6. *Na noko wakufyele R. (2x)*
Et à ta mère qui t'a mise au monde R.
7. *Twakubasa kili makonko R. (2x)*
Ce qu'on a sculpté avec des bosses R.
8. *Kili makonko lelo mayo R.*
Cela a des bosses, aujourd'hui, maman
9. *Yakubasa kili makonko R.*
Ce qu'on a sculpté avec des bosses R.
10. *We Mwape wakubasa mayo kili makonko kuwama*
Toi Mwape, qu'on a sculpté, maman, avec des bosses, quelle beauté

Commentaire

Cette chanson est chantée pour bercer les enfants. C'est une des chansons que nous chantions dans les temps anciens. La chanson dit : «Créature, ressemble à ta mère, ressemble à ton père, par la beauté. Toi créature, sois aussi belle que ta mère et que ton père.» Pour l'expression «toi qu'on a façonnée difficilement» on veut dire : mon enfant, pour que tu naisses il y a eu beaucoup de difficultés, nous avons façonné et façonné, nous avons raboté et raboté avec peine. La créature se renversait même.

Note. L'informateur tend à se confondre avec Mwape wakubumba, figure mythique du clan des bena mumba. Mwape wakubumba est très belle, Mwape wakubasa n'est pas belle. Qu'elle ressemble à son père ou à sa mère.

66. Umwana wa pakubala

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (MD 275-276/3 ; B 2/20) M

1. *Umwana wa pakubala ee lifuna mukoshi*
Le premier enfant c'est un casse-cou
- R. *Lifuna mukoshi e lelo lifuna mukoshi ee*
Un casse-cou, oui aujourd'hui, c'est un casse-cou oui
2. *Umwana wa pakubala mayo lifuna mukoshi ee R.*
Le premier enfant, maman, c'est un casse-cou oui R.
3. *Umwana wa pakubala lelo lifuna mukoshi e R.*
Le premier enfant aujourd'hui, c'est un casse-cou R.
4. *Lelo watambako kamwana mayo lifuna mukoshi owe*
Aujourd'hui tu contemples le petit enfant, maman, c'est un casse-cou
- R1. *Lifuna mukoshi e lelo*
Un casse-cou oui aujourd'hui
5. *Mawe watambako kamwana lelo lifuna mukoshi eyo R1.*
Pauvre de moi, tu contemples le petit enfant, aujourd'hui, c'est un casse-cou oui
6. *Kine umwana wa pakubala lelo lifuna mukoshi ee*
Vraiment le premier enfant, aujourd'hui c'est un casse-cou oui
- R2. *Lifuna mukoshi mawe lifuna mukoshi*
Un casse-cou, hélas, un casse-cou
7. *Umwana we beli lelo lifuna mukoshi R.*
Le premier enfant, aujourd'hui, c'est un casse-cou
8. *Ati alile mayo lifuna mukoshi wakwata R.*
Quand il se met à pleurer, maman, c'est un casse-cou qu'on a
9. *Watampa kusungilila lelo lifuna mukoshi owe R.*
Tu commences à bercer aujourd'hui, c'est un casse-cou oh
10. *Elo pa kwenda mayo ne line ko lifuna mukoshi ee R.*
Et en marchant, maman, tu es avec lui, c'est un casse-cou eh
11. *Pa kusungililo mwana lelo lifuna mukoshi leko kulila R.*
Pour bercer l'enfant aujourd'hui, c'est un casse-cou, cesse de pleurer
12. *Sungililo mwana webo lifuna mukoshi ee R.*
Berce l'enfant, toi, c'est un casse-cou eh
13. *Ulelolesho mwana lifuna mukoshi ee R.*
Regarde l'enfant, toi, c'est un casse-cou eh
14. *Umwana alila webo lifuna mukoshi ee R.*
L'enfant pleure, toi, c'est un casse-cou eh
15. *Tengelelo mwana webo lifuna mukoshi ee R2.*
Garde l'enfant, toi, c'est un casse-cou eh R.
16. *We mwana wamona lelo lifuna mukoshi ee R.*
Toi mon enfant, tu vois aujourd'hui, c'est un casse-cou eh R.

17. *Sengelelo mwana lelo lifuna mukoshi ee R.*
Devance l'enfant, aujourd'hui, c'est un casse-cou eh R.
18. *Mukwate mwana alila lifuna mukoshi e R.*
Prends l'enfant, il pleure, c'est un casse-cou eh R.
19. *Leko lo kwatile mayo lifuna mukoshi ee R.*
Cesse de tenir l'enfant, maman, c'est un casse-cou eh
20. *Lifuna mukoshi mayo wandi...*
C'est un casse-cou, ma mère
21. *Pa kupwa lelo balekana lifuna mukoshi ee R.*
Aux fiançailles aujourd'hui, elle refusait, c'est un casse-cou eh R.
22. *Wamona we mwana wandi lifuna mukoshi ee R.*
Tu vois, mon enfant, c'est un casse-cou eh R.
23. *Lweko lwa tambo kulwala lifuna mukoshi ee R.*
Seulement quand il tombe malade, c'est un casse-cou eh R.

Commentaire

C'est une chanson pour bercer les enfants. On dit : «L'aîné casse le cou.» Pourquoi casse-t-il le cou? Parce que quand l'enfant naît, on éprouve une grande joie. On ne fait que regarder l'enfant. Même quand il pleure et que tu le berces, tu ne fais que regarder. Quand l'enfant pleure, tu le berces et tu le regardes. C'est pourquoi les vieux ont commencé à dire : «L'aîné est un casse-cou.» Pourquoi cela? Parce que l'aîné rend les parents heureux dans la maison et il les rend aussi très contents.

Note. Et même quand il n'est pas malade on ne le quitte pas de vue. On le contemple tout le temps.

67. Umwana wandi kidali

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (MD 275-276/4 ; B 2/21) M

1. *Umwana wandi kidali leko kulila ee*
Mon enfant est une guitare, cesse de pleurer
- R. *Leko kulila we mwana wandi leko kulila*
Cesse de pleurer, toi mon enfant, cesse de pleurer
2. *Umwana wandi kidali leko kulila mayo*
Mon enfant est une guitare, cesse de pleurer, maman
- R1. *Leko kulila elele leko kulila*
Cesse de pleurer, elele cesse de pleurer
3. *Umwana wandi kidali leko kulila*
Mon enfant est une guitare, cesse de pleurer
4. *Leko kulila we mayo leko kulila*
Cesse de pleurer, toi maman, cesse de pleurer
5. *Kano bamupakata mayo leko kulila ee R1.*
Il faut qu'on le prenne, maman, cesse de pleurer
6. *Kano wapakata mayo leko kulila owe R1.*
Il faut que tu le prennes, maman, cesse de pleurer oh
7. *Elo watalala we mwana wandi leko kulila R1*
Alors tu te calmes, toi mon enfant, cesse de pleurer
8. *Tekalapo na panshi mayo leko kulila R. 1*
Il ne se met jamais par terre, maman, cesse de pleurer
9. *Ababiyo bekalapo na panshi leko kulila R2.*
Tes amis se mettent même par terre, cesse de pleurer
10. *Tafwaya no kwangala eka leko kulila R2.*
Il ne veut même pas jouer seul, cesse de pleurer
11. *Ababiyo baleangala webo leko kulila leko kulila R.*
Tes amis jouent, toi, cesse de pleurer, cesse de pleurer

Commentaire

Nous avons entendu la chanson qui dit : Mon enfant est une guitare parce que mon enfant ne sait pas se mettre par terre. On ne doit que le porter comme une guitare. Effectivement c'est une guitare parce que vous voyez les guitaristes. A tout moment, ils portent la guitare sous les aisselles. Le guitariste la prend partout où il va. Il se déplace avec ça. Partout où il se rend, il joue. Il la dépose seulement la nuit. Donc c'est à cela que nous avons comparé l'enfant quand on le berce. On chante : Mon enfant est une guitare. Il ne veut pas se mettre par terre. Tu vas voir, mon enfant n'aime pas se mettre par terre. Il faut chaque fois le prendre. Il faut le porter à tout moment. Alors il est à l'aise. Si tu essayes de le mettre par terre, ça ne va pas, il pleure. Il faut seulement le prendre comme une guitare. Il pleure et je continue à le bercer.

68. Umwana we beli

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (MD 275-276/5 ; B 2/22) M

1. *Umwana we beli lelo kilela bashuke*
Le premier enfant est porté par ceux qui ont de la chance
- R. *Kilela bashuke mayo kilela bashuke*
Il est porté par ceux qui ont de la chance, il est porté par ceux qui ont de la chance
2. *Umwana we beli mayo kilela bashuke*
Le premier enfant, maman, est porté par ceux qui ont de la chance
- R1. *Kilela bashuke lelo kilela bashuke*
Il est porté par ceux qui ont de la chance, aujourd'hui, il est porté par ceux qui ont de la chance
3. *Abakulu ba pa kale mayo kilela bashuke* R1.
Les vieux de jadis, maman, il est porté par ceux qui ont de la chance
4. *Emo balelila bana kilela bashuke* R1.
C'est de cette façon qu'ils mangeaient les enfants, il est porté par ceux qui ont de la chance
5. *Balelya bana mu mano kilela bashuke* R.
Ils mangeaient les enfants d'une façon magique, il est porté par ceux qui ont de la chance
6. *Bali no bufi we mayo kilela bashuke* R.
Ils sont menteurs, toi maman, il est porté par ceux qui ont de la chance
7. *Umwana wa pa kubala mayo kilela bashuke* R1.
Le premier enfant, maman, il est porté par ceux qui ont de la chance
8. *Balelya bana banono mu mano kilela bashuke* R1.
Ils mangeaient les enfants d'autrui magiquement, il est porté par ceux qui ont de la chance
9. *Elyo balelanga ati kilela bashuke* R.
Alors ils montraient en disant : il est porté par ceux qui ont de la chance
10. *Ati umwana we beli uyu kilela bashuke* R.
Voici le premier enfant, il est porté par ceux qui ont de la chance
11. *Mwali na mano yabipa kilela bashuke* R1.
Vous aviez des mauvaises habitudes, il est porté par ceux qui ont de la chance
12. *Bafinawila abana mu mano kilela bashuke* R1
Ils étouffent les enfants d'une façon magique, il est porté par ceux qui ont de la chance

Commentaire

Nous avons entendu la chanson de «ce sont ceux qui ont de la chance qui portent le premier enfant, l'aîné». Effectivement ce sont ceux qui ont de la chance qui portent l'aîné. Mais si nous regardons bien les vieux de jadis, les anciens mangeaient, tuaient les enfants d'une façon magique. Entre temps ils disaient : «L'aîné ce sont ceux qui ont de la chance qui le portent». Donc ils mangeaient magiquement les enfants, ils les tuaient. Mais entre temps ils disaient : «L'aîné ne grandit pas. Si tu vois ton ami qui a fait grandir cet enfant, c'est une chance, une très grande chance». Donc les vieux mangeaient les enfants d'une façon magique.

Note. En soi ce n'est pas une chanson berceuse mais comme elle parle de bercer et qu'elle a trait aux soucis qu'inspirent les bébés, nous le retenons ici. La chanteuse pense à son aîné qui est décédé. Les aînés jadis

mouraient souvent. La cause : mariage précoce, rites d'initiation et soins corporels contraires à l'hygiène, et, dans l'idée des gens, la sorcellerie. La meilleure réussite d'une femme dans la procréation inspirait facilement de la jalousie chez les autres femmes.

69. Umwana wa nshiwa

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (Md 275-276/6 ; B 2/23) M

1. *Umwana wa nshiwa mayo talala webo ee*
Orphelin, maman, calme-toi, aujourd'hui, toi eh
2. *Talala we mwana wandi talala lelo ee*
Calme-toi, mon enfant, calme-toi, aujourd'hui eh
3. *Umwana wa nshiwa lelo talala mayo ee*
Orphelin, aujourd'hui, calme-toi, maman eh
4. *Talala we mwana wandi talala lelo ee*
Calme-toi, mon enfant, calme-toi, aujourd'hui eh
5. *Ba noko balikusha webo talala lelo ee*
Ta mère t'a laissé, toi, calme-toi aujourd'hui eh
6. *Talala we mwana wandi talala lelo ee*
Calme-toi, mon enfant, calme-toi, aujourd'hui eh
7. *Umwana wa nshiwa kwaafya talala webo ee*
L'orphelin est difficile, calme-toi, toi eh
8. *Talala we mwana wandi talala lelo ee*
Calme-toi, mon enfant, calme-toi, aujourd'hui eh
9. *Umwana wa nshiwa lelo talala webo ee*
L'orphelin aujourd'hui, calme-toi, toi eh
10. *Talala we mwana wandi talala webo ee*
Calme-toi, toi mon enfant, calme-toi, toi eh
11. *Ba wiso balikusha webo talala lelo ee*
Ton père l'a laissé, toi, calme-toi, aujourd'hui eh
12. *Talala we mwana webo talala webo ee*
Calme-toi, toi mon enfant, calme-toi, toi eh
13. *Ba noko balikusha webo talala webo ee*
Ta mère t'a laissé, toi, calme-toi, toi eh
14. *Owe talala we mwana wandi talala webo ee*
Ô calme-toi, mon enfant, calme-toi, toi eh
15. *Kimbwi anyene fupa yo talala lelo ee*
L'hyène a déféqué un os, ô calme-toi, aujourd'hui eh
16. *Talala we mwana wandi talala webo ee*
Calme-toi, toi mon enfant, calme-toi, toi eh
17. *Kimbwi anyene ndale talala webo ee*
L'hyène a déféqué des cheveux blancs, calme-toi, toi eh
18. *Talala we mwana wandi talala webo ee*
Calme-toi, toi mon enfant, calme-toi eh
19. *Umwana wa nshiwa mayo talala lelo ee*
L'orphelin, maman, calme-toi, aujourd'hui eh
20. *We mwana wandi talala webo ee*
Toi mon enfant, calme-toi, toi eh
21. *Ba wiso balikusha webo talala webo ee*
Ton père t'a laissé, toi, calme-toi, toi eh
22. *Talala we mwana lelo talala webo ee*
Calme-toi, toi mon enfant, aujourd'hui, calme-toi, toi eh
23. *Talala we mwana wandi talala webo ee*
Calme-toi, toi mon enfant, calme-toi, toi eh

24. *Uyu mwana te pa lwafyo talala webo ee*
Cet enfant est très difficile, calme-toi, toi eh
25. *Talala we mwana wandi talala webo ee*
Calme-toi, toi mon enfant, calme-toi, toi eh
26. *Kimbwi wamone kimbwi talala webo ee*
L'hyène, tu vois l'hyène, calme-toi, toi eh
27. *Talala we mwana wangi talala webo ee*
Calme-toi, mon enfant, calme-toi, toi eh
28. *Kimbwi anyene mfwi mayo talala webo ee*
L'hyène a déféqué des cheveux blancs, maman, calme-toi, toi eh
29. *Talala we mwana wandi talala webo ee*
Calme-toi, toi mon enfant, calme-toi, toi eh
30. *Talala we mwana wane talala webo*
Calme-toi, toi mon enfant, calme-toi, toi
31. *Owe talala we mwana webo talala webo ee*
Ô calme-toi, toi mon enfant, toi, calme-toi, toi eh
32. *Talala we mwana mayo talala webo ee*
Calme-toi, enfant, toi, calme-toi, toi eh
33. *Talala we mwana lelo talala lelo ee*
Calme-toi, toi mon enfant, aujourd'hui, calme-toi aujourd'hui eh
34. *Lelo waishibo kwakya talala webo ee*
Aujourd'hui tu sais, il fait jour, calme-toi, toi eh
35. *Talala we mwana lelo talala webo ee*
Calme-toi, enfant, toi, calme-toi, toi eh
36. *Mona shilya mayo talala webo ee*
Regarde ceux-là, maman, calme-toi, toi eh
37. *Talala we mwana webo talala webo ee*
Calme-toi, enfant, toi, calme-toi, toi eh
38. *Uyu mwana te pa kwafya talala webo ee*
Cet enfant est très difficile, calme-toi, toi eh
39. *Talala we mwana webo talala webo ee*
Calme-toi, enfant, toi, calme-toi, toi eh
40. *Talala we mwana mayo talala webo ee*
Calme-toi, enfant, toi, calme-toi, toi eh
41. *Talala ee talala ee talala webo ee*
Calme-toi, enfant, toi, calme-toi, toi eh
42. *Kintu lya kwa Mukose mayo talala webo ee*
La chose de Mukose, maman, calme-toi, toi eh
43. *Talala we mwana webo talala webo ee*
Calme-toi, enfant, toi, calme-toi, eh
44. *Ni kwi wamone kimbwi mayo talala webo ee*
Où as-tu vu l'hyène, maman, calme-toi, toi eh
45. *Talala we mwana webo talala webo ee*
Calme-toi, enfant, toi, calme-toi, toi eh
46. *Kilya kyanene mfwi mayo talala webo ee*
Qui a déféqué les cheveux blancs, maman, calme-toi, toi eh
47. *Talala ee talala ee talala webo ee*
Calme-toi, eh calme-toi, eh calme-toi, eh
48. *Talala ee talala webo talala webo ee*
Calme-toi, eh calme-toi, calme-toi eh

Commentaire

Nous avons bien entendu. La chanson dit : Cet orphelin pleure beaucoup. Mon enfant, cesse de pleurer, ne fais pas le difficile. Où est-ce que tu as déjà vu l'hyène faire sortir des cheveux blancs comme excréments?

Mon enfant, cesse de pleurer. C'est ça l'explication de cette chanson. C'est une chanson des berceuses pour bercer les enfants.

Note. On supplie l'enfant de se taire. Et on l'effraye pour qu'il se calme, qu'il sache que l'hyène dévore même les vieux.

70. Ulwambo we mwana

VERSION DE TOMPA EDOUARD (Md 275-276/7 ; B 2/24) M

1. *Ulwambo ulwambo we mwana wandi ulwambo*
La médisance, la médisance, toi mon enfant, la médisance
2. *Ulwambo lelo ulwambo*
La médisance, aujourd'hui la médisance
3. *Ulwambo ee ulwambo we mwana wandi ulwambo*
La médisance, oui la médisance, toi mon enfant, la médisance
4. *Leko kulila ulwambo*
Cesse de pleurer, la médisance
5. *Tumfwe ulwambo we mwana wandi ulwambo*
Écoutons, la médisance, toi mon enfant, la médisance
6. *Talala webo ulwambo we mwana wandi ulwambo*
Calme-toi, toi, la médisance, toi mon enfant, la médisance
7. *Mu nshila ulwambo we mwana wandi ulwambo*
Sur la route, la médisance, toi mon enfant, la médisance
8. *Tumfwe balepita ulwambo*
Écoutons, ils sont passés, la médisance
9. *Yo ulwambo we mwana wandi ulwambo*
La médisance, toi mon enfant, la médisance
10. *Yo ulwambo we mwana wandi ulwambo*
Non, la médisance, toi mon enfant, la médisance
11. *Ulwambo ulwambo we mwana wandi ulwambo*
La médisance, la médisance, toi mon enfant, la médisance
12. *Leko kulila ulwambo ulwambo we mwana wandi ulwambo*
Cesse de pleurer, la médisance, la médisance, toi mon enfant, la médisance
13. *Ulwambo ulwambo we mwana wandi ulwambo*
La médisance, la médisance, toi mon enfant, la médisance
14. *Ulwambo mayo ulwambo we mwana wandi ulwambo*
La médisance, maman, la médisance, toi mon enfant, la médisance
15. *Eyo ulwambo we mwana wandi ulwambo*
Oui, la médisance, toi mon enfant, la médisance
Écoutons ceux qui passent R.
16. *Kya masense*
L'hyène
- R. *Ulwambo ulwambo ee we mwana wandi ulwambo*
La médisance, la médisance, eh toi mon enfant, la médisance
17. *Sangalapo R.*
Serre par là
18. *Pakutwa R.*
En pilant
19. *Kimbwi R.*
L'hyène
20. *Ulekosa R.*
Sois courageux

21. *Sengeloko* R.
Serre par là
22. *Tangalilo* R.
Écarte-toi
23. *Mulunga lila* R.
Mulunga, pleure
24. *We mulongo* R.
Toi mon frère
25. *Alila lelo* R.
Il pleure aujourd'hui
26. *Pa mulongo* R.
Sur mon frère
27. *Ba mulongwe* R.
Mulongwe, l'oiseau
28. *We kapele* R.
Toi tourterelle R.
29. *Peleka* R.
Perche
30. *Twalya* R.
Nous mangeon
31. *Leko kulila*
Cesse de pleurer
32. *We kapele* R.
Toi tourterelle
33. *Kulila kobe* R.
Tes pleurs
34. *Kuka lelo* R.
Déménage aujourd'hui
35. *Talalilo ko* R.
Cesse de pleurer là-même
36. *Twendeni ulwambo we mulongwe* R.
Partons, la médisance, toi oiseau *mulongwe*
37. *Talaleni ulwambo eyo* R.
Calmez-vous, la médisance, oui
38. *Tengelo ko ulwambo mayo* R.
Mets-toi de côté, la médisance, maman

Commentaire

La chanson dit : Cesse de pleurer pour qu'on entende ceux qui nous critiquent. Écoutons la médisance, mon enfant. Écoute l'oiseau *mulongwe* qui crie, l'oiseau *mulongwe* ne fait que pleurer la médisance. Le pigeon crie en disant : Soulevez vos enfants, qu'ils cessent de pleurer, toi pigeon, la médisance. Serre-toi là-bas, mon enfant, cesse de pleurer. Donc ce sont ces chansons que l'on chantait quand on berçait les enfants.

Note. On fait comprendre à l'enfant que le fait de pleurer tout le temps il provoque la critique des gens, la médisance.

71. Tikinya webu mwana wandi

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (Md 275-276/8 ; B 2/25) M

1. *Tikinya tikinya webu mwana wandi tikinya*
Danse, danse, toi mon enfant, danse
2. *Webo e lelo tikinya ee tikinya ee tikinya we mwana webu tikinya*
Toi, oui aujourd'hui, danse, oui, danse, oui, danse, toi mon enfant, toi, danse

3. *Mwana wandi tikinya owe tikinya we mwana lelo tikinya*
Mon enfant, danse, ô danse, toi mon enfant, aujourd'hui, danse
4. *Mwana wa nshiwa lelo tikinya tikinya ee*
Orphelin, aujourd'hui danse, danse, oui
5. *Umwana wamushile mayo tikinya*
L'enfant tu l'as laissé, maman, danse
6. *Tikinya ee tikinya ee we mwana lelo tikinya*
Danse, oui, danse, oui, toi enfant, aujourd'hui, danse
7. *Takwata mwi funde mayo tikinya*
Il n'est pas bien éduqué, maman, danse
8. *Lelo tikinya we mwana lelo tikinya*
Aujourd'hui, danse, toi enfant, aujourd'hui, danse
9. *Mwana wa mushimbe mayo tikinya*
L'enfant de la célibataire, maman, danse
10. *Takwata mafunde mayo tikinya*
Il n'a pas de respect, maman, danse
11. *Pa kupango mwana mayo tikinya*
Pour faire un enfant, maman, danse
12. *Leko kulila tikinya we mwana mayo tikinya*
Cesse de pleurer, danse, toi enfant de maman, danse
13. *Talala webo tikinya we mwana lelo tikinya*
Calme-toi, danse, toi mon enfant, aujourd'hui, danse
14. *Sengeloko tikinya we mwana mayo tikinya*
Mets-toi là-bas, danse, toi enfant de maman, danse
15. *Kabuyoko tikinya we mwana mayo tikinya*
Va-t-en, danse, toi enfant de maman, danse
16. *Twa mushimbe tikinya we mwana lelo tikinya*
Les petites choses de la célibataire, danse, toi enfant, aujourd'hui, danse
17. *Kapele kalila tikinya we mwana mayo tikinya*
La tourterelle crie, danse, toi enfant de maman, danse
18. *Peleka tikinya we mwana lelo tikinya*
Perche, danse, toi enfant, aujourd'hui, danse
19. *We mulongwe tikinya we mwana mayo tikinya*
Toi oiseau *mulongwe*, danse, toi enfant de maman, danse
20. *Mukolwe alila tikinya we mwana lelo tikinya*
Le coq chante, danse, toi enfant, aujourd'hui, danse

Commentaire

Nous avons entendu, par «danse» (*tikinya*), on veut dire que l'enfant danse. Cela veut dire que l'enfant s'épanouit, se réjouit et danse pour que sa mère puisse avoir le temps de travailler. La chanson dit : «Toi mon enfant, cesse de pleurer, danse, serre par là, qu'on danse, mon enfant, cesse de pleurer.»

72. Kabuba kalila

VERSION DE TOMPA EDOURD - BEMBA (MD 275-276/9 ; B 2/26) M

1. *Kabuba kalila ee kabuba kalila mayo*
L'engoulevant qui pleure, oui, l'engoulevant qui pleure, maman
2. *Mungomba mpeleniko mpeleniko mwana wandi mpeleniko*
Calao, donnez-moi, donnez-moi, mon enfant, donnez-moi
3. *Ba mungomba mpeleniko mpeleniko mwana wandi mpeleniko*
Calao, donnez-moi, donnez-moi, mon enfant, donnez-moi
4. *We kabuba kalila kalila ee kalila we mwana wandi kalila (2x)*
Toi, l'engoulevant qui pleure, qui pleure, oui, qui pleure, toi mon enfant, qui pleure

5. *We kabuba kalila kalila ee kalila we mwana wandi kalila (2x)*
Toi, l'engoulevent qui pleure, qui pleure, oui, qui pleure, toi mon enfant, qui pleure
6. *We kabuba kalila kalila ee*
Toi, l'engoulevent qui pleure, qui pleure, oui
7. *Kamungomba kalila kalila ee kalila we mwana wandi kalila*
Le petit calao qui pleure, qui pleure, oui, qui pleure, toi mon enfant qui pleure
8. *Mungomba mpeleniko mpeniko mwana wandi mpeleniko*
Calao, donnez-moi, donnez-moi, mon enfant, donnez-moi
9. *We kabuba mpeleniko mpeleniko mwana wandi mpeleniko*
Toi l'engoulevent, donnez-moi, donnez-moi, mon enfant, donnez-moi
10. *Ba mungomba mwalila ee owe mwalila we mwana wane*
Calao, vous pleurez, oui, ô vous pleurez, toi mon enfant
11. *Balila ulucelo balila ee*
Il pleure, le matin il pleure, oui
12. *Balila we mwana wandi balila mu cungulo balila ee*
Il pleure, toi mon enfant, il pleure, le soir il pleure, oui
13. *Balila we mwana wandi balila akasuba kawa balila ee balila we mwana wandi balila*
Il pleure, toi mon enfant, il pleure, au coucher du soleil il pleure, oui, il pleure, toi mon enfant, il pleure
14. *Kalubafwa mpeleniko mpeleniko mwana wandi mpeleniko*
Petit engoulevent, donnez-moi, donnez-moi, mon enfant, donnez-moi...
15. *Mutaba mpeleniko owe mpeleniko mwana wandi mpeleniko*
Mutaba, donnez-moi, ô donnez-moi, mon enfant, donnez-moi
16. *Mukana mpeleniko lelo ee mpeleniko mwana wandi mpeleniko*
Mukana, donnez-moi, aujourd'hui oui, donnez-moi, mon enfant, donnez-moi
17. *Pa cungulo mpeleniko mwana wandi mpeleniko*
Le soir, donnez-moi, mon enfant, donnez-moi
18. *Ku maca ee mpeleniko mwana wandi mpeleniko*
A matin, oui, donnez-moi, mon enfant, donnez-moi
19. *Nalilo mwana mpeleniko mpeleniko mwandi mpeleniko*
Je pleure mon enfant, donnez-moi, donnez-moi, mon enfant, donnez-moi
20. *Baenda ee balila we mwana wandi balila lelo balila*
Ils marchent, ils pleurent, toi mon enfant, ils pleurent, aujourd'hui, ils pleurent
21. *Sengelo ko balila owe balila we mwana wandi balila*
Serre par là, ils pleurent, ô ils pleurent, toi mon enfant, ils pleurent

Commentaire

Nous avons nous-mêmes entendu la chanson de calao. Le matin tu vas l'entendre chanter très fort. Le soir aussi il chante. Quand il chante, on sait que le soleil est couché. L'engoulevent aussi se promène le soir. Il se promène en chantant. Il dit : Calao, donnez-moi mon enfant que tu m'as pris ce soir. Il chante en disant : Donne-moi mon enfant, donne-moi mon enfant car celui-ci aussi dort le soir. Le matin il se promène. Calao chante en disant : Toi voleur calao, remets-moi l'enfant. L'engoulevent est un petit oiseau qui aime se mettre sur le chemin. Le calao nous le connaissons très bien. C'est un gros oiseau comme ça. Les anciens aimaient chanter cette chanson pour bercer l'enfant quand celui-ci se mettait à pleurer.

73. Ubwanakashi ee

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (Md 275-276/10 ; B 2/27) M

1. *Ubwanakashi ee milimo mayo wandi milimo*
Etre femme, oui, c'est un travail, maman, c'est un travail
2. *Ubwanakashi ee milimo milimo we mayo wandi milimo*
Etre femme, oui, c'est un travail, un travail, toi maman, c'est un travail
3. *Pa kupapa milimo we mayo wandi milimo*
Au moment de l'accouchement, toi maman, c'est un travail

4. *Ubwanakashi ee milimo milimo*
Être femme, oui, c'est un travail, c'est un travail
- R. *Milimo we mwana wandi milimo*
C'est un travail, toi mon enfant, c'est un travail
5. *Ubwanakashi ee milimo milimo ee R.*
Être femme, oui, c'est un travail, oui
6. *Ubwanakashi ee milimo pa kupapa R.*
Être femme, oui, c'est un travail, en mettant au monde
7. *Ele lelo milimo mayo R.*
Eh aujourd'hui, c'est un travail, maman
8. *Mwifumo ee R.*
Dans la grossesse oui
9. *Walinkyusha milimo owe R*
Tu m'as fait souffrir oh
10. *Umwanakashi milimo milimo ee R.*
La femme, c'est un travail, c'est un travail oui
11. *Pa kupapa milimo eyo R.*
En mettant au monde, c'est un travail, oui
12. *Walankyusha ee milimo kulila ee R.*
Tu m'as fait souffrir, oui, c'est un travail, pleurer, oui
13. *Eyo milimo lelo R.*
Oui, c'est un travail, aujourd'hui
14. *Sengeloko milimo mawe R. milimo we mwana wandi milimo*
Serre par là, c'est un travail, hélas
15. *Pa kupalakasa milimo bwanakashi R.*
Au moment de se démenner, c'est un travail, être femme
16. *Kunakilila milimo owe R.*
Etre doux, c'est un travail oh
17. *Leko kulila milimo owe R.*
Cesse de pleurer, un travail oh
18. *Talaleni milimo lelo R.*
Calmez-vous, c'est un travail, aujourd'hui
19. *Nalila milimo lelo*
Je pleure, c'est un travail, aujourd'hui
- R1. *Milimo we mwana webo milimo*
C'est un travail, mon enfant, toi, un enfant
20. *Pa kukufyala milimo owe R1.*
En te mettant au monde, c'est un travail oh
21. *Pa kutole fumo milimo owe R1.*
Au moment de concevoir, c'est un travail oh
22. *Bweko bwafya milimo owe R1.*
Ce ne sont que des problèmes, c'est un travail oh R1.
23. *Pano panse milimo owe R1.*
Ici bas, c'est un travail oh
24. *Na pa kukula milimo owe R1.*
Et en grandissant, c'est un travail oh
25. *Ulwafyo R1.*
Tu es difficile
26. *Isa nkupape milimo mawe R1.*
Viens, que je te porte sur le dos, c'est un travail, hélas
27. *Wandwalika milimo owe R1.*
Tu m'as rendue malade, c'est un travail oh
28. *Mawe lelo milimo R1.*
Hélas, aujourd'hui c'est un travail

29. *Kankashi ee milimo* R1.
Petite soeur, c'est un travail
30. *Takapapa* R1.
Elle ne porte pas l'enfant sur le dos
31. *Pa kukufyala milimo lelo* R1.
En te mettant au monde, c'est un travail, aujourd'hui
32. *Mayo wangi milimo owe* R1.
Maman, c'est un travail oh
33. *Kimbwi ye milimo kyalila* R1.
L'hyène, elle, c'est un travail, elle crie
34. *Pa kutola milimo ifumo* R1.
Au moment de concevoir, c'est un travail
35. *E pa bukyushi milimo owe* R1.
C'est le moment de souffrance, c'est un travail oh R1.
36. *Leko lwafyo milimo talaleni* R1.
Cesse de faire le difficile, calmez-vous
37. *Senseleni mayo* R1.
Dépêchez-vous, maman
38. *Sensela milimo owe* R1.
Dépêche-toi, c'est un travail oh
39. *Kamulongwe milimo kalila ee* R1.
Le petit oiseau *mulongwe*, c'est un travail, il crie oui
40. *Pa kulisha milimo owe* R1.
Pour te nourrir, c'est un travail oh R1.
41. *Kongola ee* R1.
Endette-toi oui R1.

Commentaire

Nous avons entendu la chanson qui dit : Mon enfant, être femme c'est difficile, c'est un travail. Au moment de te concevoir c'est un travail, il n'y a que la souffrance. Je t'ai mis au monde mais tu ne fais que me faire souffrir. Tout ça c'est un travail. Non, mon enfant, cesse de pleurer. Cessez de pleurer. Donc être femme c'est un travail. C'est la chanson que nous chantions quand nous bercions l'enfant.

74. Umwana wabula wishi alitumpa

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (MD 275-276/11 ; B 2/28) M

1. *Umwana wabula wishi alitumpa ee*
Un enfant sans père est stupide oui
- R. *Alitumpa we mwana webo alitumpa ee*
Il est stupide, toi enfant, toi, il est stupide
2. *Umwana wa bushimbe mayo alitumpa ee* R.
L'enfant du célibat, maman, est stupide oui
3. *Leko kulila talaleni walitumpa ee*
Cesse de pleurer, cessez de pleurer, tu es stupide oui
- R1. *Walitumpa we mwana webo walitumpa ee*
Tu es stupide, toi enfant, toi tu es stupide oui
4. *Umwana wabula wishi alitumpa ee*
Un enfant sans père est stupide oui
5. *Mayo alitumpa we mwana webo walitumpa ee*
Maman, il est stupide, toi enfant, toi tu es stupide oui
6. *Umwana wa mushimbe lelo alitumpa ee*
L'enfant d'une célibataire, aujourd'hui, il est stupide oui

- R2. *Owe alitumpa we mwana webo walitumpa ee*
 Ôh il est stupide, toi enfant, toi tu es stupide oui
7. *We mwana leko kulila mayo alitumpa ee R2.*
 Toi enfant, cesse de pleurer, maman, il est stupide oui
8. *Umwana wa bushimbe mayo alitumpa ee R2.*
 L'enfant du célibat, maman, il est stupide oui
9. *Mulandu takwata mafunde alitumpa ee R2.*
 Parce qu'il n'est pas éduqué, il est stupide oui
10. *Mulandu wa kubula wishi alitumpa ee R2.*
 Parce qu'il n'a pas de père, il est stupide oui
11. *Musango wa kulila kobe walitumpa ee R2.*
 A cause de tes pleurs, tu es stupide oui
12. *Mulandu pabula wiso walitumpa ee*
 Parce que tu n'as pas de père, tu es stupide oui
- R3. *Walitumpa ee we mwana wandi walitumpa ee*
 Tu es stupide, oui, toi mon enfant, tu es stupide oui
13. *Mulandu wa kubula noko walitumpa ee*
 Parce que tu n'as pas de mère, tu es stupide oui
- R4. *Eyo walitumpa we mwana webo walitumpa ee*
 Oui, tu es stupide, toi mon enfant, toi tu es stupide oui
14. *Umwana bafunda pa kubwela alitumpa ee*
 L'enfant à qui on donne des conseils à son retour est stupide, oui
- R. *Alitumpa ee we mwana wangi alitumpa ee*
 Il est stupide, oui toi mon enfant, il est stupide oui
15. *Bafunda pa kuya mayo walitumpa ee*
 L'enfant on lui donne des conseils quand il part, maman, tu es stupide oui
- R5. *Walitumpa we mwana wangi alitumpa ee*
 Tu es stupide, toi mon enfant, il est stupide oui
16. *Sengeloko webo lelo walitumpa ee*
 Serre par là, toi, aujourd'hui, tu es stupide oui
- R6. *Owe walitumpa we mwana wandi walitumpa ee*
 Ô tu es stupide, toi mon enfant, tu es stupide oui
17. *Talaleni leko kulila walitumpa ee*
 Calmez-vous, cesse de pleurer, tu es stupide oui
- R7. *Eyo walitumpa we mwana wandi walitumpa ee*
 Oui, tu es stupide, toi mon enfant, tu es stupide oui

Commentaire

Nous avons entendu la chanson qui dit : L'enfant d'une célibataire est stupide. Il n'a pas de père. Il n'y a pas de papa qui peut lui prodiguer des conseils et le gronder pour qu'il sache que c'est mauvais de pleurer et qu'il ait peur. C'est pourquoi les anciens ont entonné cette chanson qui dit : L'enfant d'une célibataire est stupide parce qu'il pleure à tout moment pour la simple raison qu'il n'y a pas de père qu'il puisse craindre, parce qu'il n'a pas de père. Si cet enfant voyait passer son père, il aurait peur. C'est pourquoi les anciens ont dit que l'enfant d'une célibataire est donc stupide, il pleure beaucoup. Et on l'a chanté dans la chanson des berceuses.

Note. C'est une veuve qui chante ainsi. En même temps elle regrette cette mauvaise éducation et ce manque d'initiation aux travaux. Et elle pleure son mari qui l'a laissée seule à cette lourde tâche qu'est l'éducation. Un mari vagabond, polygame irresponsable est pris pour absent, mort. Son épouse chante ainsi aussi pour un tel. Les autres femmes chanteront pour le rythme.

75. Tete waima kale

VERSION DE TOMPA EDOUARD - BEMBA (Md 275-276/13 ; B 2/30) M

1. *Tete waima kale mulilo kabepesho (2x)*
Sauterelle, tu t'es levée déjà et le feu est un prétexte
2. *Mwana leko kulila mawe mulilo kabepesho*
Enfant, cesse de pleurer, hélas, le feu est un prétexte
3. *Mulilo kabepesho mawe mulilo kabepesho*
Le feu est un prétexte, hélas, le feu est un prétexte
4. *Tete waima kale mulilo kabepesho*
La sauterelle tu t'es levée déjà et le feu est un prétexte
5. *Mulilo kabepesho mayo mulilo kabepesho*
Le feu est un prétexte, maman, le feu est un prétexte
6. *Mulilo kabepesho lelo mulilo kabepesho*
Le feu est un prétexte, aujourd'hui, le feu est un prétexte
7. *Mulilo kabepesho mayo mulilo kabepesho mayo*
Le feu est un prétexte, maman, le feu est un prétexte, maman
8. *Umwana alelila mayo kulila kubepesha*
L'enfant pleure, maman, pleurer est un prétexte
9. *Kulila kubepesha mayo kulila kubepesha*
Pleurer est un prétexte, maman, pleurer est un prétexte
10. *Mulilo kabepesho mayo mulilo kabepesho*
Le feu est un prétexte, maman, le feu est un prétexte
11. *Talala we mwana wandi lelo mulilo kabepesho*
Calme-toi, mon enfant, aujourd'hui le feu est un prétexte
12. *Mulilo kabepesho mayo mulilo kabepesho*
Calme-toi, toi mon enfant, aujourd'hui, le feu est un prétexte...
13. *Umwana alile nsala insala kabepesho*
L'enfant pleure de faim, la faim est un prétexte
14. *Kabepesho mawe insala kabepesho*
C'est un prétexte, hélas, la faim est un prétexte
15. *Alefwayo kupapwa ee insala kabepesho*
Il veut qu'on le porte sur le dos, hélas, la faim est un prétexte
16. *Insala kabepesho mawe insala kabepesho*
La faim est un prétexte, hélas, c'est un prétexte
17. *Isa nkupape we mwana insala kabepesho*
Viens, que je te porte sur le dos, toi mon enfant, la faim est un prétexte
18. *Insala kabepesho lelo insala kabepesho*
La faim est un prétexte, aujourd'hui, la faim est un prétexte
19. *Umwana aliletelela ibele kabepesho mawe*
L'enfant s'est provoqué des problèmes, le sein est un prétexte, hélas
20. *Ibele kabepesho mawe ibele kabepesho*
Le sein est un prétexte, hélas, le sein est un prétexte
21. *We mwana talaleni insala kabepesho*
Toi mon enfant, calmez-vous, la faim est un prétexte
22. *Insala kabepesho lelo insala kabepesho*
La faim est un prétexte, aujourd'hui, la faim est un prétexte
23. *We mwana talaloko insala kabepesho owe*
Mon enfant, calme-toi là-bas, la faim est un prétexte oh
24. *Insala kabepesho lelo insala kabepesho*
La faim est un prétexte, aujourd'hui, la faim est un prétexte
25. *Owe ni we we mwana lelo ee mulilo kabepesho*
Oh c'est toi, toi mon enfant, aujourd'hui oui, le feu est un prétexte

26. *We mwana leko kulila mulilo kabepesho*
Toi mon enfant, cesse de pleurer, le feu est un prétexte
27. *Mwana leko kulila insala kabepesho*
Enfant, cesse de pleurer, la faim est un prétexte
28. *We mwana leko kulila ibele kabepesho*
Toi mon enfant, cesse de pleurer, le sein est un prétext
29. *Ibele kabepesho lelo ibele kabepesho*
Le sein est un prétexte, aujourd'hui, le sein est un prétexte

Commentaire

Nous avons très bien entendu. La chanson dit : La sauterelle a toujours volé dans les airs et le feu est un prétexte. On veut dire : Même quand tu vois un enfant pleurer, le fait de pleurer est un prétexte. Il ne faut pas croire que c'est aujourd'hui qu'il a commencé à pleurer. Quand on entend certaines grandes personnes dire : Mon enfant que voici a commencé à pleurer seulement aujourd'hui, non ce n'est pas vrai. Il pleurait même avant. C'est pourquoi les anciens ont entonné cette chanson des berceuses pour bercer un enfant. La chanson dit : Mon enfant, cesse de pleurer. Tu pleures pour nous faire croire que c'est la faim, non, tu pleures pour qu'on te porte sur le dos. Tu fais seulement semblant. La sauterelle a toujours volé dans les airs et le feu est un prétexte.

76. Mwapoleni ba namwana

VERSION DE TOMPA EDOAURD - BEMBA (Md 275-276/14 ; B 2/31) M

1. *Mwapoleni ba namwana iye lelo ee*
Bonjours, maman de l'enfant, eh aujourd'hui oui
- R. *Owe lelo ba namwana owe lelo ee*
Ô aujourd'hui maman de l'enfant, oh aujourd'hui oui
2. *We mwana leko kulila owe lelo ee R.*
Toi enfant, cesse de pleurer, ô aujourd'hui oui
3. *Owe lelo balila owe lelo ee R.*
Oh aujourd'hui il pleure, oh aujourd'hui oui
4. *Umwana leko kwafya owe lelo ee R.*
Enfant, cesse de faire le difficile, oh aujourd'hui oui
5. *Umwana wenu lwafyo ee owe lelo ee R.*
Votre enfant est difficile, oui, oh aujourd'hui oui
6. *Mwashibukeni ba namwana owe lelo ee R.*
Bonjours, mère de l'enfant, oh aujourd'hui oui
7. *Bwaca shani owe lelo ee R.*
Comment ça va, oh aujourd'hui oui...
8. *Talaleni ba namwana owe lelo ee R.*
Cessez de pleurer, mère de l'enfant, oh aujourd'hui oui...

Commentaire

Cette chanson veut dire ceci : Un enfant pleurait beaucoup et on saluait la maman : «Maman de tel, bonjours! Comment ça va? La maman a répondu : Il n'y a que cet enfant qui ne fait que pleurer à tout moment. Depuis la nuit jusqu'au petit matin il ne faisait que pleurer. C'est pourquoi nous le berçons en disant : Toi mon enfant, cesse de pleurer.» La maman de l'enfant passe.

Note. La mère chante en berçant ce qu'on va lui dire après. Comme cet enfant pleure beaucoup les autres vont demander à la mère le pourquoi.

77. Muli akaongo kaiye

VERSION DE KATOKI KAMIKOKOSO ET LUMBWE KASALI - BEMBA (MN 31/19 ; V 45/20) M

1. *We mwana leko kulila muli akaongo kaiye (2x)*
Mon enfant, cesse de pleurer, il y a un problème
2. *Kanshi munshi ya kamana muli na kaongo kaiye (6x)*
Donc au bord de la rivière il y a un problème
3. *Muli na kaongo kaiye (25x)*
Il y a un problème

Note. On demande que l'enfant ne pleure pas tout le temps réclamant telle et telle autre chose. Il y a des difficultés pour trouver ce qu'il réclame. Quand il réclame du poisson, il doit savoir qu'il y a des difficultés pour les attraper.

78. Ba fwifwi na mungomba

VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE - BEMBA (SK 67/1 ; B 4/13) M

1. *Ba fwifwi na mungomba bekale kilye*
Que le hibou et le calao se retrouvent dans un conseil
2. *Pa kulye mpango shandi shabulo mulandu*
Pour avoir profité de mon argent pour rien
3. *We kyula ukubwebweta nani uletuka*
Toi crapaud, tu marmottes, qui es-tu en train d'insulter?
4. *Nobe ndekutukila wiso kitangasa*
Moi aussi je vais insulter ton père qui marche péniblement et les jambes écartées
5. *Nobe ndekutukila wiso kibwebweta*
Moi aussi je vais insulter ton père qui marmotte
6. *Bwela we nama bwela we kembya ka mu nshila*
Rentre, toi animal, rentre, toi le fouet du chemin
7. *Kapetele abainga te buno bwa lelo*
Que les chasseurs ont plié, il ne s'agit pas d'aujourd'hui
8. *Kinsense nsenekela nkikate ku mabele*
Kinsense, souris-moi, que je la serre aux seins
9. *Kyanakashi kyakulo lufumo mawe lelo*
Une femme au gros ventre, pauvre de moi aujourd'hui
10. *Pa kulya te kulya bwino mawe lelo*
Quand c'est le temps de manger, on ne mange pas bien, pauvre de moi aujourd'hui
11. *Pa kulya te kulya bwino*
Quand il est temps de manger, on ne mange pas bien
12. *Waupa na kakengele mawe lelo*
Tu te maries à une maligne, pauvre de moi aujourd'hui
13. *Waupa na kakengele kakulelwila ya mwinko mawe lelo kalelwila ya mwinko*
Tu te maries à une maligne qui te donne une petite portion de bouillie sur la palette, pauvre de moi aujourd'hui, il te donne une petite portion de bouillie sur la palette
14. *We mukashi NaMulenga kelelo kusenga*
Toi mon épouse, mère de Mulenga, va faire la pêche à la traînée très tôt le matin
15. *Ne mulume nshilya katapa sombe nkalanga pantu filenkubausho mutima fi buluwe*
Moi le mari, je ne mange pas des feuilles de manioc aux arachides parce que les feuilles de manioc bien vertes font palpiter mon coeur
16. *Pa kasonso apo kako palipo inshimba kako*
Là-bas dans la broussaille, il y a une genette là-bas

17. *Ni nani walasa ni Nshabimbi*
Qui a tiré dessus? C'est Nshabimbi
18. *Nshabimbi akana nshishi mulandu nshishi mulandu*
Nshabimbi le nie : Moi je ne connais pas le problème, je ne connais pas le problème
19. *Ba mayo bele ukwela bele ukwela*
Maman est allée à la pêche, elle est allée à la pêche
20. *Baela kamba kankomo kamba kankomo*
Elle est allée à la pêche et a attrapé une petite quantité de *nkomo*,
une petite quantité *denkomo*
21. *Ifishipa ni filuunda ni filuunda nkangala buta bwa tata*
Les gens affermis ce sont les Luunda, ce sont les Luunda, je me réjouirai avec le fusil de papa
22. *Buta bwa tata bwalya abantu pa Ngabo*
Le fusil de papa qui a tué les gens à Ngabo
23. *Palya pa Ngabo palila kuu kuu naya*
Là-bas à Ngabo il y a détonation *kuu kuu*, je m'en vais
24. *Kuu kuu naya ndeya kwesu ku Lwano*
Kuu kuu, je m'en vais, je vais partir chez nous à Lwano
25. *Kwesu ku Lwano tutobela nshima ya masaka*
Chez nous à Lwano nous mangeons la bouillie de sorgho
26. *Nshima ya masaka tefye fipungu lele ee*
La bouillie de sorgho c'est pour elle que les aigles noirs planent eh

Note. A comparer le v. 8 avec la ch. 85.

79. Mwa mobe

VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE - SANGA (SK 67/5 ; B 4/17) M

1. *Mwa mobe mwa mobe mwana e udila*
Là chez toi, là chez toi, l'enfant pleure
2. *Udila bika udila nzala*
Pourquoi pleure-t-il? il pleure de faim
3. *Mumutekele mumulebele*
Préparez-lui de la bouillie

80. Umpape hum

A) VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE (SK 67/6 ; B 4/18) M

1. *Umpape*
Porte-moi sur le dos
2. *Kibwabwa amunukula ne kyanonkele*
Les feuilles de courges il les a arrachées, moi qui avais réduit en esclavage
3. *Ne kyanonkelo mukowa wa bena buko*
Moi qui avais réduit en esclavage, c'est le clan de ma belle-famille
4. *Hum umpape*
Hum porte-moi sur le dos
5. *Kibwabwa amunukula ne kyanonkele*
Les feuilles de courges, il les a arrachées, moi qui avais réduit en esclavage
6. *Ne kyanonkelo mukowa wa bena buko*
Moi qui avais réduit en esclavage, le clan de ma belle-famille
7. *Hum umpape*
Hum porte-moi sur le dos

8. *Twaile twaile kwa Muyowawa*
Nous sommes partis, nous sommes partis à Muyowawa
9. *Kwa Muyowawa twapene kana kanene*
A Muyowawa nous avons donné un petit enfant
10. *Kana kanene nkashi wampepo tumema (2x)*
Un petit enfant, ma soeur m'a donné un peu d'eau
11. *Mpepo tumema mbikile mwana mu kapuki*
Donne-moi un peu d'eau pour que je la mette dans un petit récipient pour l'enfant
12. *Mwana mu kapuki kinama kyafwila apa*
Enfant, dans un petit récipient, une grande bête est morte ici
13. *Kyafwila apa kyafwila mwa Kimungu*
Elle est morte ici, elle est morte dans le village de Kimungu
14. *Mwa Kimungu mwa mudila wintantafya*
Dans le village de Kimungu là où il y a des cris, ne m'écarte pas
15. *Wintantafya balande bekumbene*
Ne m'écarte pas, qu'ils parlent, tout en étant au complet
16. *Bekumbenye epaye kasha kabo*
Ils se sont rencontrés au complet pour qu'il tue leur antilope céphalophe
17. *Kasha kabo kadile mwana NaMitonga*
Leur antilope céphalophe a mangé l'enfant de Mitonga
18. *Mwana NaMitonga kipalu kyabula mushi*
L'enfant de Mitonga, un chasseur maladroit qui n'a pas de village
19. *Kyabula mushi kipalu kakizila*
Qui n'a pas de village, le chasseur maladroit qui ne respecte pas l'interdit
20. *O kizila kizila mema yabila*
Ô interdit, interdit, l'eau bout
21. *Mema yabila ebilabila mwa Nshimbi*
L'eau bout et bout dans le village de Nshimbi
22. *O mwa Nshimbi kadilu tulepitamo*
Ô dans le village de Nshimbi Kadilu, nous allons y passer
23. *Napitamo mwa NaBwanga e tukana e palala e*
J'y passe, dans le village de NaBwanga, insulter, s'éparpiller

B) VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE (SK 67/25 ; B 4/37)

1. *Ati twaile twaile kwa Muyowawa*
Je dis : Nous sommes partis, nous sommes partis chez Muyowawa
2. *Kwa Muyowawa natene kana kanene*
Chez Muyowawa j'ai trouvé un petit enfant
3. *Kana kanene kashikonke uko tunene*
Le petit enfant ne tête plus même un peu
4. *Epo tunene mbikile mwana mu kaputi*
Donne-moi un peu, que je mette dans le *kaputi* pour l'enfant
5. *Mwana mu kaputi kinyama kyafwila apa*
L'enfant, dans le *kaputi* l'animal est mort là-bas
6. *Kyafwila apa kyafwila mwa Kamungu*
Il est mort ici, il est mort dans le village de Kamungu
7. *Mwa Kamungu ke badila mu ntontomfyon*
Dans le village de Kamungu où l'on pleure en silence
8. *Mu ntontomfyon balunda bekumbene*
En silence, les amis se sont réunis
9. *Bekumbene bepaye kasha kabo*
Ils se sont réunis pour qu'ils tuent leur antilope céphalophe

10. *Kasha kabo kalishinga ne mitonga*
Leur antilope céphalophe s'est même enduite de *mitonga*
11. *Kalishinga na mitonga na kime kyabula menshi*
Qui se saupoudre de *mitonga*, avec de la rosée sans eau
12. *Kyabula menshi kitaluka kijila*
Sans eau, c'est un interdit
13. *Kyo kijila kijila mona yabila*
C'est un interdit, un interdit, l'eau bout
14. *Mema yabila yabilabila manshimbi*
L'eau bout, l'eau bout avec beaucoup de bruit
15. *Yo manshimbi kapitamo napitamo*
Pauvre de moi, avec bruit, passez-y, j'y suis passé
16. *Mo napitamo ami mbikile kalamba*
J'y suis passé et j'y ai laissé des traces
17. *Mbikile kalamba ka ngenda napishamo*
J'y ai laissé des traces, je passe et j'y fais passer
18. *Kalala ee*
Il dort

81. Pungwa musomposhi

VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE - BEMBA (SK 67/9 ; B 4/21) M

1. *Pungwa umusomposhi pungwa umusomposhi*
Milan le ravisseur, milan le ravisseur
2. *Asompole nkoko atwalila kapaka*
Il a ravi un poussin et l'a emmené au chat sauvage
3. *Kapaka ngipikileko unshilemo muto na kana ka nkoko*
Il lui dit : Chat sauvage, prépare-le pour moi et laisse-moi la sauce et une partie du poussin
4. *We mwine walasa*
Toi-même qui as tué
5. *Pungwa musomposhi pungwa musomposhi*
Milan le ravisseur, milan le ravisseur
6. *Asompole nkoko atwalila kapaka*
Il a ravi un poussin et l'a emmené au chat sauvage
7. *Kapaka ngipikileko unshilemo muto na kana ka nkoko*
Il lui dit : Chat sauvage, prépare-le pour moi et laisse-moi la sauce et une partie du poussin
8. *Teka teula (3x)*
Mets la marmite sur le feu, enlève-la du feu (3x)

Note. La berceuse recourt ici à un chant qui n'est pas berceuse mais plutôt un chant qui sert aux jeux des jeunes et dans lequel on dénonce la méconduite des voleurs.

82. Beya talila

VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE - BEMBA (SK 67/10 ; B 4/22) M

1. *Beya Beya talila talila*
Béa, Beya ne pleure jamais
2. *Kitalu Kitalu talila talila*
Kitalu, Kitalu ne pleure jamais
3. *Béatrice ena talila*
Béatrice, elle ne pleure jamais

4. *Uulilako ki Kyange*
Celle qui pleure c'est Kyange
5. *Kyange e kililako*
C'est Kyange qui pleure
6. *Talala Beya talala (2x)*
Cesse de pleurer, Béa, cesse de pleurer
7. *Webo taulila (2x)*
Toi tu ne pleures jamais
8. *Uulilako ni ki Kyange*
Celle qui pleure c'est Kyange
9. *Kyalitumpa ukufuma ku mushi ku Ngumbo*
Elle est stupide à partir du village de Ngumbo
10. *Ukupepula amale amale ya ba NshiKalenge*
Elle vannait le millet du papa de Kalenge
11. *Abaleteye myono elo baleabula*
Qui mettait les nasses dans la rivière et les retirait de l'eau après
12. *Ukubapele filoli*
Il leur donnait des poissons frais à rôtir
13. *Ubushiku tababapele kutampo kutumpa*
Le jour qu'il ne leur donnait pas, elle commençait à faire la stupide

Note. On flatte l'enfant en le comparant à un stupide. Une fois séduit il se calme.

83. Ba Kibale mwilalandapo pa kyupo kyandi

VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE (SK 67/11 ; B 4/23) M

1. *Ba Kibale mwilalandapo pa kyupo kyandi ne mwine*
Kibale, ne vous mêlez pas des problèmes de mon mariage à moi
2. *Nshaupwa na muka bene (2x)*
Je ne me suis pas mariée à un homme qui est le mari d'autrui
3. *Mwine waishile mfwaya ukufuma ku myabo*
C'est lui-même qui est venu de chez lui pour me chercher
4. *Kwisa konkelela ine (2x)*
Il m'a suivie moi
5. *Pa mulandu wa labo*
A cause du travail
6. *Pa mulandu wa soignement*
A cause de ma bonne façon de prendre soin des hommes

Note. On berce en chantant un chant qui n'est pas berceuse mais un chant qui revient aux jeux des jeunes dans lequel on se refuse, une fois mariée, à quelqu'un qui a laissé une autre épouse.

84. Kulowa twaba fye babili

VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE (SK 67/12 ; B 4/24) M

1. *Kulowa twaba fye babili*
Être bons, nous ne sommes que deux
2. *Mu nda mu myesu mwafula maule*
Dans notre famille il y a beaucoup de prostituées

Note. La berceuse se sert d'une chanson rentrant dans le répertoire des jeux de jeunes. Dans la chanson il est question d'une grande famille dans laquelle les bons ne seraient qu'au nombre de deux. La berceuse flatte l'enfant en disant qu'il est un des deux bons de la famille.

85. Papa pa kasonso apo papo

VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE - AUSHI (SK 67/13 ; B 4/25) M

1. *Papo pa kasonso apo papo palipwe nshimba papo*
Là-bas dans la broussaille là-bas, il y a une genette là-bas
2. *Ni nani walasa papo ni Mushabimbi papo*
Qui a tué là-bas? C'est Mushabimbi là-bas
3. *Mushabimbi wakana nshishi mulandu papo*
Mushabimbi nie : Non, moi je ne connais pas cette affaire là-bas
4. *Papo pa kasonso apo papo palipwe nshimba papo*
Là-bas dans la broussaille là-bas, il y a une genette là-bas
5. *Ni nani walaisa papo ni Mushabimbi papo*
Qui a tué là-bas? C'est Mushabimbi là-bas
6. *Mushabimbi wakana nshishi mulandu papo*
Mushabimbi nie : Je ne connais pas cette affaire là-bas
7. *Nshishi mulandu mayo bele ukwela papo*
Je ne connais pas cette affaire, maman, ceux qui sont partis à la pêche, là-bas
8. *Bele ukwela baela kamba kankomo papo*
Ceux qui sont partis à la pêche là-bas, ont attrapé une petite quantité de *nkomo* là-bas
9. *Kamba kankomo katiti langa langa fye papo*
Ils ont attrapé une petite quantité de *nkomo* là-bas
10. *Langalanga fye ne mwine ndi wa lwendo papo*
Regarde ça et là seulement là-bas, moi-même je suis un promeneur là-bas
11. *Ndi wa lwendo bandufisha kata kane papo*
Je suis un promeneur, on a perdu mon petit fusil là-bas
12. *Kata kane kalubila mu malenge papo*
Mon petit fusil est perdu en brousse là-bas
13. *Mu malenge mu kufwaye ntontonto papo*
En brousse, en cherchant les *ntontonto* là-bas

Note. La berceuse berce en évoquant la méconduite d'un chasseur. Ces faits vécus sont chantés aux jeux des jeunes mais repris ici.

A comparer cette chanson avec la ch. 78 v. 8.

86. Bakashana ni bani

VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE - BEMBA (SK 67/14 ; B 4/26) M

1. *Bakashana ni bani*
Qui sont les jeunes filles?
2. *Kaletepo akaonga tushinge pa nembo*
Apporte le *kaonga* pour que nous puissions frictionner les incisions avec cela
3. *Nembo shitoto shoka umfwe yaya*
Les incisions se sont cicatrisées, écoute, ma soeur
4. *Nkubule tembwe ka luwawashi*
Que je te dise : *Tembwe kaluwawashi*
5. *Fulukutu fulukutu fyapya (2x)*
Fulukutu fulukutu, les choses sont cuites

87. Owani nine mukolingo owani

VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE (SK 67/15 ; B 4/27) M

1. *Owani nine mukolingo owani*
Grue couronnée, c'est moi Mukolingo, grue couronnée
2. *Nine mukolingo mpitile mukele wakanga owani*
C'est moi Mukolingo, j'emporte du sel
3. *Mukele wakanga wakulungila polyo mu mansa owani*
Le sel, tu fris, pour saler, *polyo*, dans la cour, grue couronnée
4. *Polyo mu mansa nankoko tali mabele owani*
Polyo, dans la cour, la poule n'a pas de seins, grue couronnée
5. *Tali mabele kufyalo twana mutanda owani*
Elle n'a pas de seins, elle a eu six petits, grue couronnée
6. *Twana mutanda kakoshi akapita tonse owani*
Six petits mais le vautour les a tous emportés, grue couronnée
7. *Kapita tonse kutwalila Kilungumene owani*
Il les tous emportés et les a emmenés à Kilungumene, grue couronnée
8. *Kilungumene Bukongolo buta bwa tata owani*
Kilungumene, Bukongolo, le fusil de papa, grue couronnée
9. *Buta bwa tata bwalya kani pa Ngabwa owani*
Le fusil de papa a tué un oiseau à Ngabwa, grue couronnée
10. *Koni pa Ngabwa pali koni ka bushimba owani*
Un oiseau à Ngabwa, il y a un oiseau de la région des bashimba, grue couronnée
11. *Aka bushimba kalila kuu kuu naya owani*
De la région des bashimba qui chante *kuu kuu*, je m'en vais, grue couronnée
12. *Kuu kuu naya ngo'ku uleya pi owani*
Kuu kuu, je m'en vais, dans cette direction, grue couronnée
13. *Ndeya pi ndeya kwesu ku bwambe owani*
Je m'en vais où, je m'en vais chez nous à Bwambe, grue couronnée
14. *Kwesu ku Bwambe uko tulye nshima ya masaka owani*
Chez nous à Bwambe où nous mangeons la bouillie de sorgho, grue couronnée
15. *Nshima ya masaka na kilye kilungumene owani*
La bouillie de sorgho, et ce *kilungumene*, grue couronnée
16. *Kilungumene sakatila noko ikibele kili fi owani*
Kilungumene, tiens le gros sein de ta mère qui est aussi gros que ça, grue couronnée

88. Mayo walintemwa

VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE (SK 67/16 ; B 4/28) M

1. *Mayo walintemwa ati mwandi*
Maman m'aime beaucoup, de ta part
- R. *Sense ngoma sense (2x)*
Bats bien le tamtam, bats-le bien
2. *Kungupila abakashi umwanda R. (2x)*
Elle m'a épousé à cent femmes
3. *Bwalya aliya ku kunonka R. (2x)*
Bwalya est partie à la recherche de richesse
4. *Ne mwine ndi kyobolo lubunda R. (2x)*
Moi-même j'ai des reins pourris
5. *Kampukumuneko limo nkalale R. (2x)*
Que je me secoue une fois, je vais dormir

6. *E pukupukupukupuku nkalale R. (2x)*
Eh je me secoue, je me secoue, je me secoue, je me secoue, quej'aille dormir

89. Kishishi mwibala kyankaka

VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE (SK 67/17 ; B 4/29) M

1. *Kishishi mwibala kyankaka kyankaka mulume yo yo*
Une fibre m'a ligoté dans le champs, mon mari, pauvre de moi
2. *Ne nyina nkendela pi ne nyina Yengwe*
Moi la mère, où vais-je me promener, moi la mère de Yengwe?
3. *Ndekelo mukashi kyenda na mulilo we mpingwe kyenda na mulilo (3x)*
Laisse ma femme, toi qui marches avec du feu, toi Mpingwe qui marches avec du feu

90. Epo kali akaike

VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE (SK 67/18 ; B 4/30) M

1. *Epo kali akaike*
Il y a un petit enfant dandinant
- R. *Ntaya ntaya ni kalusenga*
C'est un petit lusenga
2. *Epo kali akaike amaundu yateka ntaya amaundu yateka*
Il y a un petit enfant, les chiques le dominant, les chiques le dominant
3. *Mukamone pa kwenda R.*
Regardez-le en marchant
4. *Mukamone pa kwenda tukondo ukwimya ntaya tukondo ukwimya*
Regardez-le en marchant, les orteils se soulèvent, en dandinant, les orteils se soulèvent
5. *Apo kaleiminina R.*
Là où il se tient debout
6. *Apo kaleiminina bashale fye tutu ntaya bashale fye tutu*
Là où il se tient debout, ils restent tapant le sol en se dandinant, ils restent tapant le sol
7. *Tinti tulekabangula R.*
Tout en le maintenant, nous lui enlevons les chiques, en dandinant
8. *Tinti tulekabangula ukupyeta mawe ntaya ukupyeta mawe*
Tout en le maintenant, nous lui enlevons des chiques et il crie de douleur, pauvre de moi, en dandinant, il crie de douleur, pauvre de moi

91. Kulila kwa Ives

VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE (SK 67/19 ; B 4/31) M

1. *Kulila kwa Ives wanangaile*
La façon de pleurer de Yves me déconcerte
2. *Buyani ku mabele ndi kubaise*
Je lui donne le sein, il refuse
3. *Kulila kwa Ives wanangaile*
La façon de pleurer de Yves me déconcerte
4. *Buyani ku mabele ndi kubai*
Je lui donne le sein, il refuse
5. *Waya mama wanangaile wanangaile (2x)*
Tu t'en vas, maman, il me déconcerte, il me déconcerte
6. *Waya waya wanangaile wanangaile (2x)*
Tu t'en vas, tu t'en vas, il me déconcerte, il me déconcerte

Commentaire

Q. Vous avez dit : *Kulila kwa Yves wanangaile*, qu'est-ce que cela veut dire?

R. Cela veut dire : La façon de pleurer de Yves me dépasse, je lui donne le sein mais il ne veut pas téter.

92. Uyu mwana alila ndi

VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE (SK 67/20 ; B 4/32) M

1. *Uyu mwana alila ndi*
Cet enfant pleure beaucoup
2. *Alila ati ya ni fingishi yatimene kyalilo'yu mwana*
Il pleure, je ne sais pourquoi il pleure, cet enfant
3. *Fingishi yatimene kyalilo'yu mwana*
Je ne sais pas pourquoi il pleure, cet enfant
4. *Uyu mwana alila ndi*
Cet enfant pleure beaucoup
5. *Alila ati ya ni fingishi yatimene kyalilo'yu mwana*
Il pleure, je ne sais pourquoi il pleure, cet enfant
6. *Fingishi yatimene kyalilo'yu mwana*
Je ne sais pas pourquoi il pleure, cet enfant
7. *Uyu mwana akeba mbo*
Mon enfant que voici
8. *Mwana wanga wali fingishi yativukwa kulilo'yu mwana*
...
9. *Fingishi yativukwa kulilo'yu mwana*
...

93. Talala mwana pa kimuti

VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE (SK 67/21 ; B 4/33)

1. *Talala mwana pa kimuti*
L'enfant ne peut pas dormir sur un arbre
2. *Kupunga mwela busanshi pamo*
Lorsque le vent souffle, la couche bouge également
3. *Nga kyaputuka no kupona*
Lorsque cela lâche c'est pour tomber
4. *We mwana no busanshi*
Toi mon enfant et la couche
5. *Yangu yangu apona umwana*
Pauvre de moi, pauvre de moi, mon enfant est tombé
6. *Ba wishi teti bandeke*
Son père ne saura m'épargner
7. *Bakomfwe fye uko baya*
Quand il apprendra la nouvelle là où il est parti :
8. *Umwana alipona*
L'enfant est tombé
9. *Kyanda Mwila siseka ifi*
Kyanda Mwila, je ne rigole pas comme ceci
10. *Walanenga ubulanda*
Tu vas me rendre malheureuse
11. *Ba wiso nabo baliya*
Ton père aussi est parti
12. *Ku kukyula ku Kenya*
A la souffrance au Kenya

Commentaire

L'enfant jouait dans l'arbre. Sa mère lui prodiguait des conseils. Elle lui disait : «Descends de l'arbre parce qu'il y a du vent. Si la branche d'arbre se coupe et que tu tombes, tu peux te casser.» Mais l'enfant ne comprenait pas. Le vent a soufflé et l'enfant est tombé et s'est cassé. C'est la raison pour laquelle sa mère a essayé de l'animer pour se rendre compte qu'il était bien portant, pour voir s'il était bien.

Note. Au v. 12, probablement une allusion au départ des soldats pour la guerre au Kenya, durant la deuxième guerre mondiale.

94. Ndesha kasongole kabutuka lubilo

VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE (SK 67/22 ; B 4/34)

1. *Ndesha kasongole kabutuka lubilo (2x)*
Je vais laisser mon fruit *kasongole*, il a fui
2. *Ndesha kabutuka lubilo kaya ku batali*
Je vais laisser, il a fui en courant, il est parti chez des gens de grande taille
3. *Ndesha kaya ku batali ku menshi yatali*
Je vais le laisser, il est parti chez des gens de grande taille où l'eau est profonde
4. *Ndesha ku menshi yatali kutangala toni*
Je vais le laisser, il est parti où l'eau est profonde, où les oiseaux ne s'amuse pas
5. *Ndesha kutangala toni na tumakanta na tumakilili nalaka byafula*
Je vais le laisser, il est parti où les oiseaux, les sauterelles et les *makilili* ne s'amuse pas, j'ai parlé, c'est assez

95. Han kalubeya

VERSION DE KILAMBE MWEWA ET KABANGWE MWAPE (SK 67/24 ; B 4/36)

1. *Hum kalubeya (2x)*
C'est ça, *kalubeya*
2. *Ba mwinsho te kulala pano pene*
Mon oncle, il ne faut pas dormir ici-même,
- R. *Kalubeya han kalubeya*
Kalubeya, c'est ça, *kalubeya*
3. *Naya kulala ku menda yabuta R.*
Je m'en vais dormir là où l'eau est claire
4. *Kwabo toni ututanta pa matuwa R.*
Là où il y a des oiseaux qui marchent sur les nénuphars
5. *Kwabo toni utuwela weleleni R.kalubeya weleleni kalubeya*
Là où il y a des oiseaux qui crient, veuillez crier, *kalubeya*, veuillez crier, *kalubeya*

96. Sasa nkaye kuli lolo

VERSION DE MUKUSWA (SK 130/4 ; B 4/49)

1. *Sasa nkaye kuli lolo (4x)*
Maintenant je partirai chez maman
2. *Uno kwetu kwakila balamba*
Ici chez nous il y a trop de Balamba
3. *Balamba bakila menso*
Les Balamba sont trop curieux
4. *Menso mu ba Polo*
Ils sont curieux dans le village de Paul

5. *Namubangula panshi*
Je l'ai jeté par terre
6. *Ni lolo nga aitambe*
Et la maman, qu'elle veuille regarder
7. *Iyatambile Fuba*
Ce qu'a regardé Fuba
8. *Katata kalaka mwapola e (2x)*
Mon petit père dit : bonjour eh
9. *Mwapola kilala bola*
Bonjour, toi qui dors beaucoup
10. *Nangula kulala bola*
Je réveille celui qui dort beaucoup
11. *Ba tata balifwile*
Mon père est mort
12. *Fwe bana ne ipango*
Nous les enfants avec les bandes de deuil
13. *Kapita nga kalabuta*
Cela passe lorsqu'il fait clair
14. *Wipaye kyoni kino*
Que tu tues cet oiseau
15. *Kaikala kikolo kyobe*
Il se pose ton oiseau *kikolo*
16. *Kikolo kyobe sebe*
Ton oiseau *kikolo*, nettoie
17. *Kakiba kapita*
Le petit pigeon est passé
18. *Kakonka banseke*
Il est venu pour les sons
19. *Katwalila kyandwe*
Il les emmène à la perruche *kyandwe*
20. *Kyandwe ne nshilya*
La perruche dit : Moi je ne mange pas
21. *Fyakwiba waiba*
Ce sont des choses volées
22. *Teula teka (4x)*
Enlève le pot du feu, mets-le sur le feu

97. **Ye mwana walila**

A) VERSION DE LWAMFWE KASAMATA (KL 54/6 ; B 1/21) M

1. *Ye mwana walila talala*
Eh l'enfant pleure, cesse de pleurer
2. *Nkwipaile mulumbi mwana wabula*
Que je tue pour toi le buffle, l'enfant manque
3. *Mwana walila talala*
L'enfant pleure, cesse de pleurer
4. *Nkwipaile mulumbi mulumbi wabula*
Que je tue le buffle pour toi, le buffle manque
5. *Nasha mpenge wa ku bwina e*
Ou le phacochère du trou eh
6. *Mwana walila tata*
L'enfant pleure, mon cher

7. *Nkwipaile mulumbi mulumbi e talala*
Je vais tuer le buffle pour toi, le buffle, cesse de pleurer
8. *Nkwipaile mulumbi e*
Je vais tuer le buffle pour toi eh
9. *Talala nkwipaile mulumbi*
Cesse de pleurer, que je tue le buffle pour toi
10. *Muwama kanwa muntawama kilungi*
Il a une belle bouche, mais la figure n'est pas belle
11. *Talala nkwipaile mulumbi mulumbi*
Cesse de pleurer, que je tue le buffle pour toi, le buffle
12. *Talala nkwipaile mulumbi kanshi wabula*
Cesse de pleurer, je vais tuer le buffle pour toi, mais il manque
13. *Nasha mpenge wa ku bwina e*
Je laisse le phacochère du trou
14. *Mwana walila*
L'enfant pleure
15. *Kanshi nkwipaile mulumbi*
Il faudrait que je tue un buffle pour toi
16. *Yo pa kusha mpenge wa ku bwina*
Ô en laissant le phacochère du trou
17. *Talala nkwipaile mulumbi mulumbi wabula*
Cesse de pleurer, que je tue pour toi un buffle, le buffle manque
18. *Nasha mpenge wa ku bwina*
Je laisse le phacochère du trou
19. *Kapili wakandwa na banama pafwa tata*
Colline qui est montée par les bêtes, au moment où le père est mort
20. *Bana ba mpenge mu malilo*
Les petits du phacochère en deuil
21. *Kandakanda lupili mukandwa na banama*
Monte, monte la colline qui est montée par les bêtes
22. *Pafwa tata e bana ba mpenge mu malilo*
Au moment de la mort du père, les petits du phacochère en deuil
23. *Kandakanda lupili wakandwa na banama*
Monte, monte la colline qui est montée par les bêtes
24. *Pafwa tata bana ba mpenge mu malilo*
Au moment de la mort du père, les petits du phacochère en deuil
25. *Kandakanda kapili mukandwa na banama*
Monte, monte la colline qui est montée par les bêtes
26. *Bana ba mpenge mu malilo um um um um*
Les petits du phacochère en deuil hum hum hum

B) AUTRE VERSION : CENTNER T., 1963 : 235.

98. Kankenya kamunya kubili

VERSION DE KANSABALA (W 19/2 ; B 1/29) M

1. *Kankenya kamunya kubili kubili kamunya (9x)*
Chauve-souris qui défèque de deux côtés, qui défèque de deux côtés

99. Ba mayo tapela kwisa pepele

VERSION DE GROUPE DE LUSALALA (Lb 42/3 ; B 4/55) M

Paroles. Cesse de pleurer, bientôt viendront ceux qui te feront de la bouillie, ta mère est au champ

1. *Ba mayo tapela kwisa - pepele*
Maman ne se presse pas de venir - *pepele*
2. *Mwilungu kamwimanwanga - pepele*
On ne s'arrête jamais dans la plaine - *pepele*
3. *Muli kyoni kilyanga bantu - pepele*
Il y a un gros oiseau qui mange les hommes - *pepele*
4. *Kibe kulila uuu - pepele*
Qui crie u u u u - *pepele*
5. *Ba mayo tapela kwisa - pepele*
Maman ne se presse pas de venir - *pepele*

Commentaire

R. Depuis que l'on m'a laissé cet enfant, sa mère est parti au champ.

Q. *Pepèle* c'est quoi?

R. C'est un oiseau, un *kipele* (pigeon sauvage).

100. Mwana walilalila ewandeta

VERSION DE LUSALALA (Lb 42/6 ; B 4/58)

1. *Mwana walilalila ewandeta*
C'est l'enfant qui pleure tout le temps qui m'amène
2. *Ewandeta nkalilwa nani*
C'est lui qui m'amène, qui pleurera sur moi?
3. *Nkalilwa nani*
Qui pleurera sur moi?
4. *Ne mulanda wa kasele*
Moi pauvre de moi
5. *Isa nkupape mu ngubo yobe yashitile wiso*
Viens que je te porte sur le dos dans le linge qu'a laissé ton père
6. *Wiso ni nani*
Ton père c'est qui?
7. *Tayishiba kusala*
Qui ne sait pas choisir
8. *Kushita basungu*
Là où les blancs achètent
9. *Lelelelelelele ya lekela kulila ba mama taise bwangu mona ngale babwela balya*
Lelelelele, cesse de pleurer, maman ne viendra pas si tôt, regarde d'abord, elle rentre, la voilà

101. Obe mwanuke

VERSION DE GROUPE DE LUSALALA - ZEELA (Lb 42/7 ; B 4/59)

1. *Obe mwanuke udi kwenda pi*
Toi enfant, où vas-tu?
2. *Ngenda kulonda ba lolo*
Je vais suivre maman

3. *Baliye kudima ndeya*
Elle est partie cultiver, je vais
4. *Obe mwana ndeya*
Toi enfant - je vais
5. *Lekela kudila ndeya*
Cesse de pleurer - je vais
6. *Ukandisha ndeya ndeya*
Tu vas me nourrir - je vais, je vais
7. *Na bendanga ndeya*
Qu'on ne m'indique pas - je vais
8. *Ntambo na nge ndeya*
Le lion et le léopard - je vais
9. *Pa kuya ndeya*
Pour partir - je vais
10. *Iye yindyende ndeya*
Qu'ils viennent me dévorer - je vais

102. Twamina balombe

VERSION DE LUSALALA - (LB 42/11 ; B 4/63) M

1. *Twamina - balombe*
Nous écartons les oiseaux
2. *Bapwa masaka - balombe*
Ils ont consommé le sorgho, les oiseaux
3. *Eo twalimine - balombe en en*
Que nous avons cultivé, les oiseaux
- P. *We mwana lekela kulila we mwana talala kwafya kale ubalile kukusungilila lekela nkepo kulila uko ndisha nane mwine ube kukusungila mwebo elikola nyina bele pi uyo mwana waafya ifijo bele kuteba nkuni tebalati kubwela leka nke musungilileko ni nebo.*
- P. Toi enfant, cesse de pleurer, toi enfant, cesse de pleurer, ne sois pas difficile, cela fait longtemps depuis que tu as commencé ; te bercer, cesse de pleurer, si non tu vas me plonger dans les pleurs, moi qui te berce. Vous autres, où est partie la mère, cet enfant devient difficile? Elle est allée chercher du bois de chauffage et elle n'est pas encore de retour, laisse que je le berce un peu, c'est moi.

103. Ee mama ee katoto walila

VERSION DE KALEZI - TABWA/SWAHILI (LM 53/3 ; B 4/67) M

1. *Ee mama ee katoto walila namupapa ku nyuma namupeleka ku mpompo*
Eh maman, l'enfant pleure, je le porte sur le dos, je le porte par devant
2. *Mama ee mamaya ee katoto walila namupapa ku nyuma namupeleka ku mbele*
Maman eh, l'enfant pleure, je le porte sur le dos, je le porte par devant
3. *Mama yake ya Kavule lele*
La maman de Kavule
4. *Kavule analiya - lele*
Kavule pleure
5. *Umupigiye kawawa - lele*
Prépare-lui de la bouillie
6. *Kawawa ka maji maji - lele*
Une bouillie un peu légère
7. *Katumbo kapate moto - lele*
Pour que le petit ventre ait de la chaleur

104. Mwana kurila mwana reka kurila ndare

VERSION DE GROUPE DE CHANTRES YEKE (Kz 15/15 ; B 4/52)

1. *Mwana kurila mwana reka kurila ndare (2x)*
Enfant, tu ne fais que pleurer, enfant cesse de pleurer, que je m'endorme
2. *Ala lelo rugendo barerila ikuta bakana bana kurara mayo*
Tiens aujourd'hui, le voyage, ils ne font que pleurer, rassasie-toi, ils refusent, les enfants dorment, maman
3. *Lolo karere mulume wane karile*
Aujourd'hui mon mari n'a pas dormi, il ne fait que pleurer
4. *Nafwa butamu nasamba mwana wane leka kurila ndare*
Je me plais du bon goût, je me lave, mon enfant, cesse de pleurer, que je m'endorme

105. Talala tumfwe kyalila ku masamba

VERSION DE KYOLIKI WALOBELA GENEVIÈVE (T 13/4)

1. *Br br br we mwana wangi ala leka ukulila we mwana wangi*
Br br br mon enfant, comment ! arrête de pleurer, mon enfant
2. *Kibinda sensela tumfwe kyalila ku masamba*
Chasseur, dépêche-toi, écoutons ce qui fait du bruit en aval
3. *Br br br tumfwe kyalila ku masamba (2x)*
Br br br écoutons ce qui fait du bruit en aval
4. *Kibinda sensela tumfwe kyalila ku masamba (2x)*
Chasseur, dépêche-toi, écoutons ce qui fait du bruit en aval
5. *Talala we mwana tumfwe kyalila ku masamba*
Calme-toi, mon enfant, écoutons ce qui fait du bruit en aval
- P. *Uyu mwana naye apo mbalile ukushinsa, ukumfwa iyo, iki kyana takyaba bwino leka*
Cet enfant aussi, depuis que j'ai commencé à le bercer ! Il ne veut pas comprendre, cet enfant n'est pas normal, arrête.
6. *Mwana talala tumfwe kyalila ku masamba*
Enfant, calme-toi, mon enfant, écoutons ce qui fait du bruit en aval
7. *We mwana talala tumfwe kyalila ku masamba*
Toi mon enfant, calme-toi, écoutons ce qui fait du bruit en aval
8. *Talala we mwana tumfwe kyalila ku masamba*
Calme-toi, mon enfant, écoutons ce qui fait du bruit en aval
- P. *Shilikapo tata, taumfwile ikyo kileisa? Umfwa ngale ikyo kileisa ulo kifuluma uko ! Efyo balila, talala mwandi ishi*
Calme-toi, n'entends-tu pas ce qui vient? Ecoute ce qui est en train de venir en mugissant ! C'est de cette façon qu'on pleure? calme-toi, mon cher, calme-toi...
9. *Talala we mwana tumfwe kyalila ku masamba*
Calme-toi, mon enfant, écoutons ce qui fait du bruit en aval
10. *Talalapo mwandi tumfwe kyalila ku masamba*
Calme-toi, mon cher, écoutons ce qui fait du bruit en aval
11. *Brr tumfwe kyalila ku masamba*
Brr écoutons ce qui fait du bruit en aval
12. *Talala we mwana tumfwe kyalila ku masamba*
Calme-toi, mon enfant, écoutons ce qui fait du bruit en aval
- P. *Hum awe efyo balila ifi, uyu mwana wandi ! Awe atendusha mwe, leka nkutekeneshopo mwandi, talala mwandi. Nalimo nga nakusendamikako, sendama, mwana mwana wandi, talala mwandi talala.*
Est-ce comme cela qu'on pleure, mon fils ! Cet enfant exagère, que je te dorlote, mon enfant ! Calme-toi, mon enfant ! Te faire coucher peut-être ? Dors, mon enfant, calme-toi, mon enfant, calme-toi !

13. *Talala we mwana tumfwe kyalila ku masamba (2x)*
Calme-toi, mon enfant, écoutons ce qui fait du bruit en aval
14. *Brr tumfwe kyalila ku masamba*
Br écoutons ce qui fait du bruit en aval
- P. *Shilikapo mwandi, usendame hein, kyapwa mwandi, lala, talala, ngipike ifyakulya hein, talala mwandi talala, ish sh sh, ba wiso balaisa, balakuletela umukate, hein ? Talala, mwandi, ba tata balaisa, balakuletela umukate*
Cesse de pleurer, mon enfant, tu as envie de dormir, n'est-ce pas ? Arrête de pleurer, dors, cesse de pleurer, je vais préparer à manger, n'est-ce pas? Cesse de pleurer, mon enfant, cesse de pleurer... papa va être là avec un pain pour toi
15. *Talala we mwana tumfwe kyalila ku masamba (3x)*
Cesse de pleurer, toi enfant, pour que nous écoutions ce qui crie dans les environs
16. *Talalapo mwandi tumfwe kyalila ku masamba*
Cesse de pleurer, de ta part, pour que nous écoutions ce qui crie dans les environs
17. *Talala we mwana tumfwe kyalila ku masamba*
Cesse de pleurer, toi enfant, pour que nous écoutions ce qui crie dans les environs
- Paroles :
- Q. *Ninshi ulo lwimbo ulo lwa kusakamikwa?*
Si je comprends bien cette chanson est inspirée par l'inquiétude?
- R. *Pakuti omfwe umwenso nomba asendame : «Umfwe kyo kyalile kyo kyaisa kyo talala, pakuti asendame».*
On voudrait faire peur à l'enfant pour qu'il puisse s'endormir : «Ecoute ce qui vient par là, calme-toi», tout simplement pour qu'il puisse s'endormir.

106. Mama we Lwango

VERSION DE LEMBO GABRIEL - KAONDE (NT 3/1)

1. *Hum hum hum hum hum...*
....
2. *Mama we Lwango mama we Lwango*
Lwango, toi maman, Lwango, toi maman
3. *Watwala Kasoko wakomba waima mu beti we mwana hum hum hum...*
Tu as pris Kasoko avec toi, tu as pris les restes du plat, tu te lèves du lit, toi enfant, hum...
4. *Anu we mwana anu we mwana*
Hélas toi enfant, hélas toi enfant
5. *Uleke kulila we mwana hum hum hum hum hum...*
Cesse de pleurer, toi enfant, hum...
6. *Nesatuka anu mwe nesatuka anwe*
J'agis à ma guise, vous autres, j'agis à ma guise, vous autre
7. *Natuka kinoni kyauluka kyashiya mitenga ne yashi hum hum hum hum...*
J'injurie un grand oiseau, il s'envole, il s'en va, il laisse ses longues plumes caudales, hum...
8. *Kamekela kenge kamekela kenge*
Qui se plaît en lui-même, qui se plaît en lui-même
9. *Watwala Kasoko wakomba waima mu beti we mwana hum hum hum hum...*
Tu as pris Kasoko avec toi, tu as pris les restes du plat, tu te lèves du lit, toi enfant, hum...
10. *Anu mwe mbu mwe anu mwe mbu mwe uleke kulila we mwana hum hum hum hum...*
A moins que ce soit vous, vous les moustiques, à moins que ce soit vous, vous les moustiques, cesse de pleurer, toi enfant, hum
11. *Nesa tuka anuwe nesa tuka anwe*
Que je ne parviens pas à vous injurier, que je ne parviens pas à vous injurier
12. *Natuka kinoni kyauluka kyashiya mitenga ne yashi hum hum hum hum...*
J'insulte un grand oiseau, il s'envole, il laisse ses longues plumes caudales hum...

13. *Mawe we Lwango mama we Lwango*
Hélas toi Lwango ma mère, toi Lwango
14. *Watwala Kasoko wakomba waimana mu beti we mwana hum hum hum hum...*
Il part avec Kasoko, il balaie, il se met debout dans le lit, toi enfant hum...
15. *Amu we Zomwe amu we Zomwe uleke kulila we mwana hum hum hum hum...*
Tiens toi Zomwe, toi Zomwe, cesse de pleurer, toi enfant hum...

107. Talala mwana wane

VERSION DE KABOBO BIN KABOBO (Nt 3/9)

1. *Talala mwana wane leka kulila nkaye mutwe (2x)*
Cesse de pleurer, mon enfant, laisse de pleurer, je deviens malade
2. *Nalwala nkaye mutweee (2x)*
Je suis malade, je deviens malade

108. Tata bana bakaji bekatela

VERSION DE KADIMA - LOMOTWA (DM 17/18 ; V 38/38)

1. *Tata bana bakaji bekatela ne pa kusema ne pa kulela*
Père, les femmes ont beaucoup de peines et pour enfanter et pour bercer
2. *Balunda bo bene ba ntanda*
Chers amis, ce sont elles les propriétaires de la terre

Annexes

Annexe I. Liste des enquêtes

AL : Enquêteur : Musamba Kishiba Aloïs

01. Mumba Ekeneshi Suzanne, née à Liso, aushi, à Sambwa, 10.01.1993, cf. ch. 06b
69. Munkamba Gabriéline, lamba, à Kalubwe (Lubumbashi), 18.12.1994, cf. ch. 03j
70. Kasongo Hélène, aushi, à Sambwa, 01.01.1995, cf. ch. 03i, 12d
81. Kasongo Hélène, aushi, à Sambwa, 16.12.1994, cf. ch. 13c

AM : Enquêteur : Kambolo Kibimbi

11. Pondo Mushibwe Joseph (1934), à Kafubu, 15.02.1994, cf. ch. 04j
20. Kapikanya Benoît (1929), aushi, à Kinama, 17.08.1994, cf. ch. 35
28. Yvette Muyembe, aushi, à Matete (Kinama), 13.09.1994, cf. ch. 01g, 04k
29. Mumba Thérèse (1962), aushi, à Mushishinga Petro (Kinama), 16.09.1994, cf. ch. 01h, 01i, 36, 37

CK : Enquêteur : Chungu Kaloba

24. Kalunga Edouine (1923), originaire de Pweto, à Masangoshi (Lubumbashi), 14.10.1994, cf. ch. 30
39. Kasongo Mumba Justine (1935), Mwaushi, à Katanga, 09.10.1995, cf. ch. 02c
67. Mukonko Omer (1917), Mwaushi, à Kiba, 23.10.1995, cf. ch. 31

JM : Enquêteur : Chungu Monga, à Kamalondo, 01.09.1992

13. Mambwe Lyabongwa Lista et Mwewa Mpondamali, Balamba du village de Mwamba, cf. ch. 03h, 12g

K : Enquêteur : Kafukuta Bupe

24. Jeanne Moba (1909), à Kitanda, 19.11.1984, cf. ch. 10c
25. Agathe Bwanga, à Kamalondo, 19.11.1984, cf. ch. 04c, 13d, 17, 18

KA : Enquêteur : Kafukuta Bupe

Informateur : Kalenga Antoinette (1935), Mwaushi, à Kafubu, 13.05.1986, cf. ch. 01f, 22

Kb : Enquêteur : Kafukuta Bupe - Mambwe Kaleba

01. Informateur : Kambolo Prosper, Mulamba, à Kafubu
01. 08.03.1986, cf. ch. 04d, 05c
10. 05.04.1986, cf. ch. 28
32. 10.05.1986, cf. ch. 32
35. 10.05.1986, cf. ch. 16b
58. 09.03.1987, cf. ch. 06a

Kd : Enquêteur : Mwika Kibwe, à Kitanda

03. Groupe de Kitanda, Balamba, 21.06.1988, cf. ch. 06a
07. Kyembe Kisala (1959), Mulamba, cf. ch. 01b

Kl : Enquêteur : Kashoba Luby

54. Lwamfwa Kasamata (1936), à Kashobwe, 20.09.1988, cf. ch. 97

KO : Enquêteur : Kaoma Lumpuma

01. Taila Crispin (1930), Mulamba, à Shindaika, mai 1996, cf. ch. 10&
15. Mwelwa Emeliya (1932), Mwaushi, à Shindaika, 27.05.1996, cf. ch. 03b, 06e, 06g, 33
16. Mujinga Kapulula (1970), Mulamba, à Shindaika, 27.05.1996, cf. ch. 05a, 12e

- Ks : Enquêteur : Kafwa Kapolobwe et Mulaisho Kilambe
 09. Kibesa Bombeki (f., 1941), Mulamba à Kasumbalesa, 26.08.1986, cf. ch. 19
- Kz : Enquêteur : Kibwe Jean
 15. Inconnu, à Bunkeya, août 1996, cf. ch. 104
- Lb : Enquêteur : Lubembo Kabeke Richard
 42. Groupe de Lusallala, 29.11.1996, cf. ch. 01n, 01/o, 03c, 05i, 09c, 11a, 11b, 15a, 15b, 99-102
- LK : Enquêteur : Lubambula Kipota
 26. Mwape Mwewa (1962, à Lupakanya (Kasenga), 04.02.1989, cf. ch. 01/l, 01m
- LM : Enquêteur : Lunda Matalisi
 53. Kalezi, Kalemie, 11.08.1996, Mutaabwa, cf. ch. 03
- MB : Enquêteur : Mambwe Kaleba
 02. Mulundu Mwape (f., 1943), à Kikula (Sambwa), 30.05.1985, cf. ch. 04h
- MD : Enquêteur : Mambwe Kaleba
 02. Kasunga Malitole Marie-Claire (1944), Mwaushi, à Kikula (Sambwa), 13.01.1986, cf. ch. 01e, 03e, 04g, 05j, 24-26
 04. Muzinga Kashiya (1943), à Kikula (Sambwa), 21.01.1986, cf. ch. 27
- Md : Enquêteur : Manda Mundje Pierre
 184. Longwa Kamato (1933), Mulamba, à Luwowoshi (Lubumbashi), 06.05.1991, cf. ch. 01d
 212. Kabaso Kilufya Antoinette, Mulamba, à Kisunga Bukanda Shindaika, 11.09.1992, cf. ch. 38
 213. Id., 11.09.1992, cf. ch. 03f, 16a, 39-40
 216. Mubambe Febi (f., 1950), à Ruashi, 16.09.1992, cf. ch. 41
 217. Kunda Lute (f., 1939), à Ruashi, 17.09.1992, cf. ch. 1-12
 262. Sampala Marie (1940), à Futuka, 09.04.1993, cf. ch. 13b
 265. Id., 0.04.1993, cf. ch. 13a
 268. Tompa Edouard, à Futuka, originaire de Pweto, 20.04.1993, cf. ch. 03k, 05g, 06e, 07a-b, 48-53
 269. Sampala Marie (1940), à Futuka, 20.04.1993, cf. ch. 01c, 04a-b, 12f, 54, 56-57
 272. Tompa Edouard (1940), originaire de Pweto, à Futuka, 24.04.1993, cf. ch. 08a, 08c, 58-64
 275-276. Id., 25.04.1993, cf. ch. 05h, 07c, 65-76
- Mk : Enquêteur : Mambwe Kaleba, à Kafubu
 Informateur : Munkini Mofya, Mwaushi
 07. 16.04.1986, cf. ch. 21
 09. Id., cf. ch. 09a
- MN : Enquêteur : Mwelwa Ngosa
 31. Katoki Kamikokoso (1960), à Kinyanta (Kasenga), 07.05.1995, cf. ch. 77
- ND : Enquêteur : Musonda Bwalya, à Manshingini (Zambie)
 02. Alice Mumba, Mwaushi, 04.10.1996, cf. ch. 23
 06. Kunda Bendamu, Mwaushi, 06.10.1996, cf. ch. 04k
- Ng : Enquêteur : Mambwe Kaleba, à Kafubu, 28.04.1986
 07. Kitambala Ngoy (1915), Mwaushi, cf. ch. 02b
- Nt : Enquêteur : Nagant Geneviève, à Kalemie, s.d.
 01. Informateur inconnu, cf. ch. 04k
 03. Lembo, s.d., cf. ch. 106
 Kabobo, s.d., cf. ch. 107

- P : en région lala de Kipusha
01. Enquêteur Mwape Mukaka et Ngosa Kalalwe,
Informateur : Mwape Matanki (f.), Mulala, à Kinono (Kipusha), Balala, 14.08.1984, cf. ch. 20
79. Enquêteur : Kamima Valentin, Munsha Mwape, Kilufya Martin, à Kipusha, 23.05.1990
Informateur : Mwape Monique (1973), Mulala, cf. ch. 01k, 03a
Informateur : Kayumba Chantal (1975), Mulala, cf. ch. 01j, 03d, 06d
- S : Enquêteur : Chungu Kaloba et Sema Kakunta
23. Kishiba Kasama (f., 1923), à Kilobelobe, 30.11.1985, cf. ch. 29
36. Mwewa Louise (1942), à Kanawena, 15.12.1985, cf. ch.01s
- SK : Enquêteur : Saka Mpundu
67. Kilambe Mwewa (f. 1942), Mwaushi, et Kabangwe Mwape (f., 1976), Mwaushi, à Mukuku (Kasenga), 17.07.1995, cf. ch. 01p, 04/l, 09b, 12a-b, 14a-b, 78-95
130. Mukalay Jacquie, à Nkonko 12.08.1996, cf. ch. 11c, 15c
Mukuswa (f.), à Nkonko, 12.08.1996, cf. ch. 96
- T :
13. Enquêteur : Kimpunta Kilufya, à Kamilombe, 24.08.1985
Kyoliki Geneviève (1937), Mwaushi, cf. ch. 01q, 02a, 03/l, 04m, 05b, 13e, 105
22. Enquêteur : Mumba Kilufya Michel , à Kamilombe, 17.04.1985
Informateur : Munkini Mofya, Mwaushi, cf. ch. 04i, 09a
23. Idem, 10.05.1985, cf. ch. 05k
- W : Enquêteur :Mungeli Matonge
14. Kalunga Noë, Mulala, à Katemo (Kilobelobe), 04.04.1984, cf. ch. 06f
18. Kitonge Marie-Jeanne, à Shindaika, 19.07.1984, cf. ch. 01r
19. Kansabala Marie-José (1942), à Kilobelobe, 21.07.1984, cf. ch. 09d, 98

Annexe II. Sources imprimées

CENTNER, T.H. (1963)

L'enfant africain et ses jeux dans le cadre de la vie traditionnelle au Katanga. Collection Mémoires CEPSI n. 17, Élisabethville, pp. 235-236, cf. ch. 06h, 10d, 14c, 15d

STEFANISZYN, B. (1974)

African Lyric Poetry in Reference to the Ambo Traditional Poem-songs. Ed. Alice Diane Coughlan. Portland (Ore.), Hapi Press, 1974, p. 85, n. 6, cf. ch. 08d

YAMBA, D.L. (1947)

Ficoleko ne nyimbo. Ndola, African Literature Committee, p. 41, cf. ch. 04l, 09

Bibliographie

I. Études éditées intéressant les berceuses

AYISI, L.M. (1968)

Contes et berceuses beti. Yaoundé.

Berceuse. in : *Jeune Afrique* (Lubumbashi), 6, 1949, 40-41.

BOFAMBU NKOMBE (1984)

A propos des berceuses mongo du R.P. G. Hulstaert m.s.c.. in : *Bulletin du CELTA-Africanistique*, 13 : 75-94.

BORDIER, R.P. (1989)

Une poésie féminine : les berceuses. in : *Notre librairie*, 97 : 49-53.

BOYAYO A. (1970)

Berceuses du Burundi. in : *African Arts*, 3/2 : 32-37, 90.

BOYAYO A. (1969-1970)

La conception de la vie familiale et publique à travers les berceuses rundi. in : *Revue nationale d'éducation du Burundi*, 6/3 : 5-7.

CENTNER, T.H. (1963)

L'enfant africain et ses jeux dans le cadre de la vie traditionnelle au Katanga. Élisabethville.

COUPEZ, A. (1959)

Rythme quantitatif dans les berceuses rundi. in : *Folia scientifica Africae Centralis*, 5/3 : 61.

DONG'AROGA, J. (1997-1998)

La place de l'enfant dans la société africaine traditionnelle d'après la littérature orale. in : *Bulletin of the International Committee on Urgent Anthropology and Ethnological Research*, 39 : 193- 205.

EKO EBELE (1989)

Lullabies and the Art of Traditional Baby Sitting. in : Ongoum L.M. - Tcheho I.-C. (éds.), *Littérature Orale de l'Afrique Contemporaine*. Yaounde. pp. 559-567.

FINNEGAN, R. (1978)

Oral Literature in Africa. Nairobi-Dar-Es-Salam-Ibadan.

HULSTAERT, G. (1977)

Berceuses mongo. Supplément : Formules de numérotation. Bandundu, 94 pp.

KALUMBWA, B. (1949)

Berceuse. in : *Jeune Afrique* (Elisabethville), 6 : 40-41.

MBUYAMBA LUPWISHI & NGOMA NLOLO e.a. (1983)

Berceuses du Zaïre. Kinshasa.

MOTTINGEA MANGULU (1986)

Deux berceuses ngombe. in : *Annales Aequatoria*, 7 : 287-302.

MUTERAGIRANWA, F.X. (1966)

Berceuse. in : *Revue nationale d'éducation Burundi*, 3/3 : 17.

STEFANISZYN, B. (1974)

African Lyric Poetry in Reference to the Ambo Traditional Poem-songs. Portland (Ore.).

TRACEY, H. (1963)

Tina's Lullaby. in : *Nada*, 40 : 46-49.

VAN MOL, P. (1939-1940)

La musique de l'Uelé. Vicariat de Niangara. in : *Grands lacs*, 56/4-6, 5 pp.

ZUURE, B. (1932)

Poésies chez les Barundi. in : *Africa*, 5/3 : 344-354.

II. Etudes non éditées

KANYINDA MUKENDI-NDAYE (1980)

L'étude des berceuses chez les Luba-Kasaayi, Figures de conception et d'expression. Lubumbashi, UNILU, T.F.C. en langues et littératures africaines.

KATEMPA MULUME (1992)

Les chansons élégiaques chez les Bemba. Essai d'analyse thématique. Lubumbashi, UNILU, T.F.C en langues et littératures africaines.

KIFWAYA KAPYA (1988)

Etude ethnolinguistique des berceuses hembra. Lubumbashi, UNILU, T.F.C. en langues et littératures africaines.

KUNGAMBULU ASUI, D. (1993)

Les berceuses tetela. Essai d'analyse littéraire. Lubumbashi, UNILU, T.F.C. en langues et littératures africaines.

NGOYI KASHINJI WA UMBA (1979)

Les berceuses luba du Shaba. Lubumbashi, I.S.P., T.F.C. en français-linguistique africaine.

NGOIE MUKENDI NDAYE

Les berceuses songye. Essai d'analyse stylistique. Lubumbashi, UNILU, Mémoire en langues et littératures africaines.

TAMBWE KASANG, O. (2000°)

Etude thématique des berceuses tshokwe. Lubumbashi, UNILU, T.F.C. en langues et littératures africaines.

III. Publications diverses

ACCT & CERDOTOLA (1983)

Atlas linguistique de l'Afrique Centrale ALAC. Atlas linguistique du Zaïre ALZ Situation linguistique en Afrique Centrale Inventaire préliminaire le Zaïre. s.l.

- BAUMANN, H. (1938)
Afrikanische Wild- und Buschgeister. in : *Zeitschrift für Ethnologie*, 70/3-5 : 208-239.
- BOONE, O. (1961)
Carte ethnique du Congo. Quart Sud-Est. Tervuren.
- BRELSFORD, M.V. (1945)
Bird Lore of the Babemba in Northern Rhodesia. in : *Nada*, 22 : 28-35.
- BRELSFORD, V. (1953)
Tribal Dances of Northern Rhodesia. in : *The Occasional Papers of the Rhodes-Livingstone Museum*, 2 : 7-26.
- CHANSA NGWASHI (1993)
La zonymie bemba (M 42). Essai d'analyse morpho-sémantique. UNILU, Mémoire de licence en linguistique africaine, Lubumbashi, IV-104 pp.
- CHINYANTA, M. & CHIWALE, C.J. (1989)
Mutomboko Ceremony and the Lunda-Kazembe Dynasty. Lusaka.
- (CLAQUIN, M.) (1929)
Dictionnaire Kibemba-Français. Louvain.
- CUNNISON, I.G. (1959)
The Luapula Peoples of Northern Rhodesia. Manchester.
- DOKE, C. (1927)
Lamba Folklore. in : *American Folk-Lore Society*.
- DOKE, C. (1931)
The Lambas of Northern Rhodesia. Londres.
- ELIADE, M. (éd.) (1987)
The Encyclopedia of Religion. New York, 14 volumes.
- FAIK-NZUJI, M. (1976)
L'art oral traditionnel au Zaïre : noms amplifiés. in : *Zaïre-Afrique*, 103 : 155-170 ; 104 : 235-244 ; 105 : 299-303 ; 107 : 427-438.
- FINNEGAN, R. (1978)
Oral Literature in Africa. Nairobi.
- GIRARD, F. (1965)
A Few Bemba Proverbs. Fort Rosebery.
- GöRÖG-KARADY, V. (1981)
Littérature orale d'Afrique Noire. Bibliographie analytique. Paris.
- GRÉVISSE, E. (1956-1958)
Notes ethnographiques relatives à quelques populations autochtones du Haut-Katanga industriel. in : *Bulletin du CEPESI (Lubumbashi)*, n. 32 : 65-210 ; 33 : 68-150 ; 34 : 54-129 ; 35 : 73-134 ; 36 : 86-140 ; 37 : 53-116 ; 38 : 111-175 ; 39 : 47-133 ; 40 : 57-80 ; 41 : 25-69.

- GUILLERMÉ, L. (1920)
Dictionnaire Français-Chibemba. Malines.
- HOCH, E. (1953)
Amapinda. Ilondola.
- HOCH, E. (1992)
Bemba Pocket Dictionary. Ndola.
- KAOZE, S. (1973)
Proverbes tabwa, présentés par Nagant, G. in : *Cahiers d'études africaines*, 52/13 : 744-768.
- LABRECQUE, E. (1977)
Bemba Oral Traditions. P. 2. Amapinda, Insoselo, Ificoleko, Amalumbo. Ilondola.
- LHOAS, J. (1948)
Liste alphabétique des noms vernaculaires noms communs et scientifiques des arbres et arbrissaux du Katanga. Lubumbashi.
- LIPPENS, L. & WILLE, H. (1976)
Les oiseaux du Zaïre. Tielt.
- MABERLEY, A (1959)
Animals of Rhodesia. Cape Town.
- MACKWORTH-PRAED, C.W. & GRANT, C.H.B. (1957-1960)
Birds of Eastern and North Eastern Africa. 2 volumes. Londres - New York - Toronto.
- MALAISSÉ, F. (1997)
Se nourrir en forêt claire africaine. Approche écologique et nutritionnelle. Wageningen-Gembloux.
- MULUMBWA MUTAMBWA & VERBEEK, L. (1997)
Bulumbu. Un mouvement extatique au sud-est du Zaïre à travers la chanson traditionnelle. Tervuren.
- NOLLEVAUX, J. (1949)
La cosmogonie des Bazela. in : *Aequatoria*, 12 : 121-128.
- PETIT, P. (dir.) (2004)
Byakula. Approche socio-anthropologique de l'alimentation à Lubumbashi. Bruxelles.
- RANGER, T.O. (1975)
Dance and Society in Eastern Africa, 1890-1970. The Beni Ngoma. Londres.
- SINCLAIR, I. & HOCKEY, P. (1998)
The Larger Illustrated Guide to Birds of Southern Africa. Cape Town.
- SOHIER, J. (1964)
Institutes coutumières katangaises. Les personnes et les biens. Lubumbashi.
- STROMGAARD, P. (1985)
A Subsistence Society under Pressure. The Bemba of Northern Zambia. in : *Africa*, 55/1 : 39-58.

- STUART, C. & T. (1997)
Field Guide to the Larger Animals of Africa. Cape Town.
- UMBA, G. (1964)
 Le malimba. in : *Mwana Shaba*, 13 : 8.
- VAN AVERMAET, E. & MBUYA, B. (1954)
Dictionnaire Kiluba-Français. Tervuren.
- VANSINA, J. (1961)
De la tradition orale. Tervuren.
- VERBEEK, L. (1982a)
Mythe et culte de Kipimpi. Bandundu.
- VERBEEK, L. (1987)
Filiation et usurpation. Histoire socio-politique de la région entre Luapula et Copperbelt. Tervuren.
- VERBEEK, L. (1990)
Le monde des esprits au sud-est du Shaba et au nord de la Zambie. Rome.
- VERBEEK, L. (1992)
 L'histoire dans les chants et les danses populaires : La zone culturelle Bemba du Haut-Shaba (Zaïre).
 in : *Enquêtes et documents d'histoire africaine*, 10.
- VERBEEK, L. (1993)
Initiation et mariage dans la chanson populaire des Bemba du Zaïre. Tervuren.
- VERBEEK, L. (2001)
Mort et douleur dans une société africaine. Chansons de deuil, de tristesse et de levée de deuil du sud-est du Katanga. 2 vol. Tervuren.
- VICARIAT DE KASAMA (s.d.)
Enquêtes sur les coutumes indigènes tribu des Babemba (N. Rhodesia). Kasama.
- VOCABULAIRE KISANGA-FRANCAIS (s.d.)
 Bruges.
- WHITE FATHERS (1954)
Bemba-English Dictionary. London - Cape Town - New York.
- WRIGHT, J.L. (1985)
English-Kaonde Vocabulary. Ndola.
- YAMBA, D.L. (1947)
Ficoleko ne Nyimbo. Ndola.